Samsung
GALAXY Note 4

Делает жизнь ярче!

Новый S Pen в Galaxy Note 4 стал вдвое чувствительнее и теперь обеспечивает идеально естественный эффект использования авторучки или пера. Создавайте и собирайте нужный контент с помощью уникальных функций S Pen: Air Command, Action Memo, Screen Write, Image Clip, Smart Select и многих других. С новым S Pen повседневные задачи становятся проще, а жизнь – ярче!



Turkmenistan Inflight
Lachyn
#8, 12/2014

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ



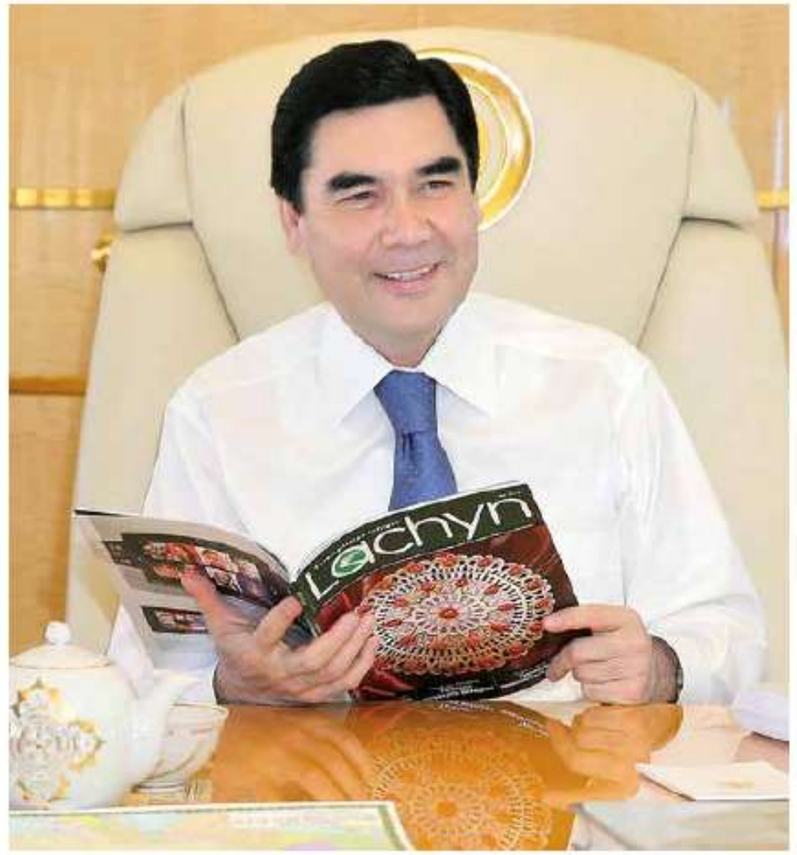
Cover Story
Dehistan

Sanyň Baş Mazmuny
Dehistan

Главная Тема Номера
Дехистан

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZIŇ ŞAHSY BUKLETIŇIZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ
#8, 12/2014



President of Turkmenistan

Gurbanguly Berdimuhamedov:

— The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate their noble work.

Türkmenistanyň Prezidenti

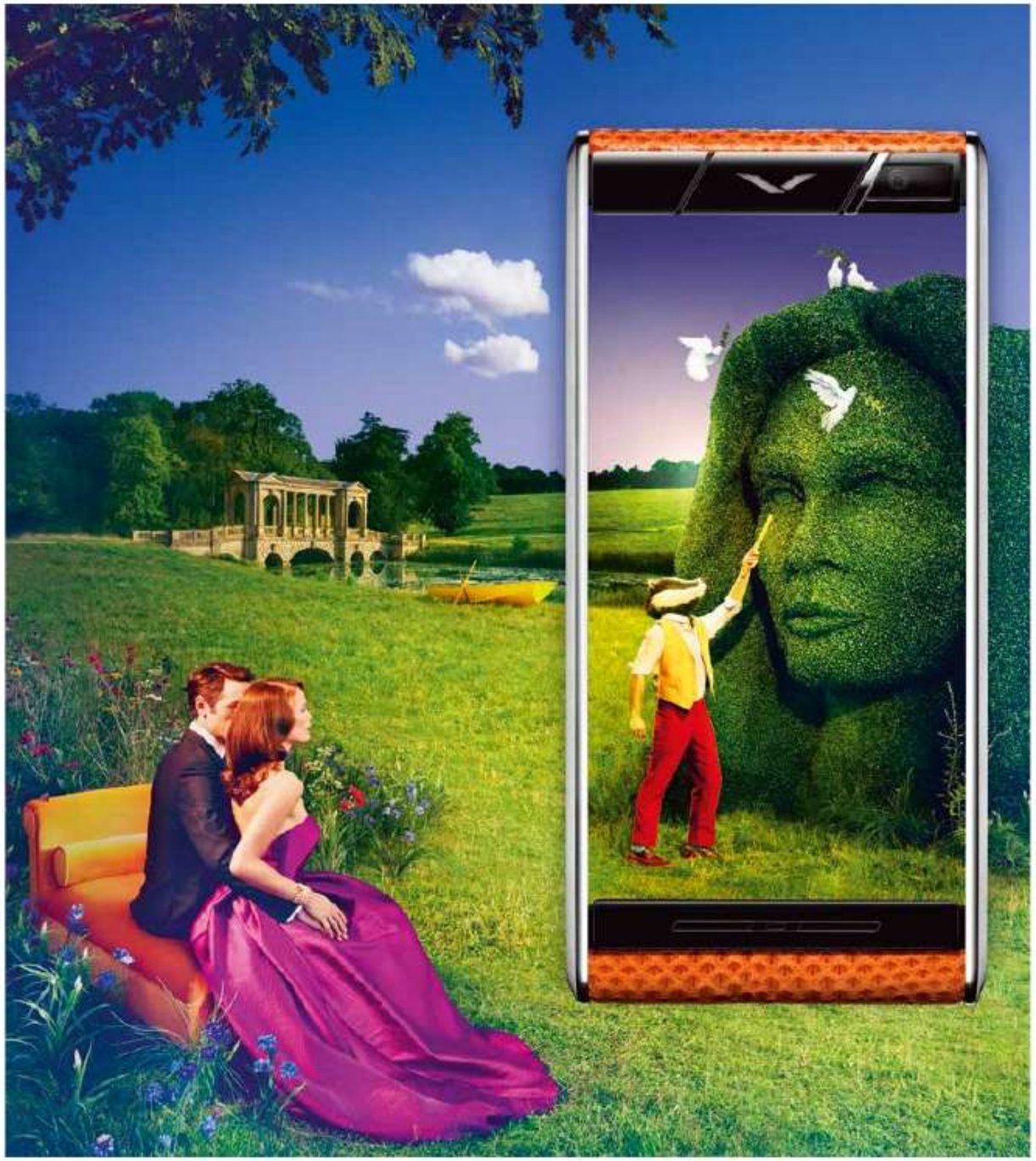
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:

— Howa ulaglary pudagy ýurdumyzyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýurtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileleşigini ýurdumyzyň parahatçylyk söýüji syýasaty bilen tanyşdyrmaga hem öz goşandyny goşýar. Bu bolsa, türkmen awiatorlarynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp barýan asylly işlerine ýokary baha berýär.

Президент Туркменистана

Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:

— Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.





ADATDAN DAŞARY IŇLIS USSAÇYLYGY

Ýeke-täk ussa tarapyndan elde ýasalan Asteriň her bir bölegi iň ýokary derejeli takyklyk bilen ýygnaldy. Guýma titandan ýasalan we ýakut kristal ekran tarapyndan goralýan, her biri iň täze tehnologiýa we Vertunyň konsýerž hyzmaty bilen tamamlanýar. Aster adatdan daşary üýtgeşik, gymmatbahaly tebigy deriler bilen elde bezelip, olaryň her biri edil siz ýaly özboluşlydyr.

Täze Vertu Aster

vertu.com salgysyndan ýygyndylarymyzy görüň we dükanymyza geliň
"Dostluk" söwda öýi, Aşgabat, Magtymguly şaýoly 102 B, +99312 9369 39

VERTU
HANDMADE IN ENGLAND



• Dear Passenger,

We welcome you on board this Turkmenistan Airlines aircraft and hope that you have a pleasant flight.

The State National Service "Turkmenhovayollary" is dedicated to providing a high level of service to its passengers and complying with the best international standards.

Turkmenistan Airlines provide regular flights to fifteen destinations around the world as well as servicing internal flights. The air fleet of the State National Service "Turkmenhovayollary" has the latest generation of aircraft from the leading world manufacturers including three, new generation 'Boeing-737-800' received in 2013, and two Boeing '777-200LR' which were received in early 2014 and which are capable of flying a range of up to 17,500km.

Along with the modernisation of the aircraft fleet, land based services are also developing. A new international complex is being constructed at the site of the existing airport in Ashgabat and will become the largest airport in Central Asia. The new airport will offer passengers comfortable departure lounges, check-in points equipped with state-of-the-art display panels, touch-sensitive electrical reference system, baggage lockers, cafeteria, booking offices, automated teller machines, and 'duty-free' shops, providing maximum comfort for passengers.

All of this has become possible thanks to the global strategy implemented by the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov. The Strategy aims at the development of the National Airline Company of Turkmenistan and the improvement of the aviation infrastructure.

We wish you the best in the New Year! Thank you for choosing the "Turkmenhovayollary" airline company. Have a nice journey!

Enjoy the flight!

"Turkmenhovayollary"
Named after Saparmurat Turkmenbashy the Great

• Hormatly ýolagçy!

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçarynda Sizi mübärekleýäris we bu uçuş Siziň üçin diýseň ýakymly bolar diýip umyt edýäris.

«Türkmenhowaýollary» Döwlet Milli Gullugy öz müşderilerine iň gowy dünýä standartlaryna laýyk derejesinde hyzmat etmegi öz öňünde esasy maksat hökmünde goýýar.

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçarlary dünýäniň on bäş ýurduna yzygiderli uçuşlary ýerine ýetirýär, şeýle-de halkara gatnawlaryna dürli hyzmatlary amala aşyrýar. «Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň howa gämileriniň parkynyň üsti dünýäniň iň öňdebaryjy kompaniýalarynyň iň soňky öndürýän uçarlary bilen doldurylýar. Diňe 2013-nji ýylda ýurduň esasy ýolagçy gatnadyjy gullugy howa gämileriniň täze nesline degişli, rahat we hemmetaraplaýyn amatly «Boing -737-800» kysymly uçarlaryň üç sanysyny, 2014-nji ýylyň başynda bolsa «Boing -777-200LR» kysymly uçarlaryň ikisini satyn aldy we bular 17500 km aralyga uçmaga ukyplydyr.

Howa gämileriniň parkyny döwrebaplaşdyrmak bilen bilelikde ýerüsti infrastruktura hem ösdürilýär. Häzirki howa menziliniň ýerinde täze Halkara toplumy gurlar we ol uçarlaryň Orta Aziýada iň uly howa duralgasy bolar. Onuň gurluşygy dowam edýärkä bolsa, ýolagçylaryň uçmagynyň we gonmagynyň hyzmatlaryny täze gurlan 2-nji terminal öz üstüne aldy. Bu ýerde Size uçuşlara garaşylýan hem-de peteklériň resmileşdirilýän diýseň amatly zallary garaşýar. Bu häzirkizaman tablolary, sensor elektron sorag-jogap ulgamy, el goşlary saklanýan kameralar, bankomatlar bilen abzallaşdyrylan zallarda kafeteriler, petek kassalary, «duty-free» söwda dükanlary we amatlyklaryň tutuş toplumyny döredýän başga-da birnäçe gulluklar ýolagçylara hyzmat eder.

Bu üstünlikleriň hemmesi Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow tarapyndan amala aşyrylýan Türkmenistanyň milli awiakompaniýasyny ösdürmäge we howa gatnawlarynyň infrastrukturalaryny kämilleşdirmäge gönükdirilen global strategiýasynyň durmuşa geçirilmeginiň netijesinde gazanyldy.

Biz Sizi ýetip gelýän Täze 2015-nji ýyly bilen tüýs ýürekden gutlaýarys we uly üstünlikleri arzuw edýäris! Bizиň "Türkmenistan" awiakompaniýamyzy saýlap alanyňyz üçin Size minnetdarlyk bildirýäris! Ýoluňyz ak bolsun!

Ýoluňyz ak bolsun!

Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky
«Türkmenhowaýollary» Döwlet Milli Gullugy

• Уважаемый пассажир,

Мы приветствуем Вас на борту авиалайнера авиалиний Туркменистана и надеемся, что ваш полет будет приятным.

Государственная Национальная Служба «Туркменховаёллары» ставит своей целью предоставление высокого качества услуг своим пассажирам и соответствие наилучшим международным стандартам.

Авиалинии Туркменистана осуществляют регулярные рейсы по пятнадцати направлениям по всему миру, а также обслуживают международные рейсы. Самолётный парк Государственной Национальной Службы «Туркменховаёллары» обладает самым последним поколением самолетов ведущих мировых производителей, включая три новых самолета последнего поколения «Boeing 737-800», приобретенных в 2013 г., и два самолета «Boeing 777-200LR», которые были получены в начале 2014 г., и которые способны летать на расстояние до 17500 км.

Наряду с модернизацией самолётного парка, также развиваются наземные службы. Новый международный комплекс строится на месте существующего аэропорта в г. Ашхабаде. Он станет крупнейшим аэропортом в Центральной Азии. Новый аэропорт сможет предложить пассажирам комфортабельные залы вылета, стойки регистрации, оборудованные современными информационными табло и сенсорной электрической справочной системой, камеры хранения багажа, кафетерии, кассы, автоматизированные кассовые аппараты, магазины «duty-free» – все для предоставления максимального комфорта для пассажиров.

Все это стало возможным благодаря глобальной стратегии, осуществляемой Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым. Стратегия нацелена на развитие Национальной авиакомпании Туркменистана и улучшение авиационной инфраструктуры.

Мы поздравляем и желаем Вам самого наилучшего в наступающем Новом 2015 году! Благодарим за выбор авиакомпании «Туркменховаёллары». Приятного полета!

Приятного Вам полета!

Государственная Национальная Служба
«Туркменховаёллары» имени Великого Сапармурата Туркменбаши

www.turkmenistaninflight.com

Contents







© magnonbrio

OUR COVER STORY

10 Ancient Dehistan
Our cover story looks at the ancient settlement of Dehistan, a once great city that is of cultural significance in Central Asia.

23 Business Section
Our new, comprehensive business section offers you an overview of news and developments within Turkmenistan's business sector, as well as taking a closer look at the Union of Manufacturers and Entrepreneurs and TurkmenTel 2014.

42 Loi Krathong Festival, Thailand
The first of our travel features looks at the Loi Krathong Festival in Thailand that takes place in November. This dazzling festival of lights is not to be missed.

46 Turkmen Leopards
Journalist Vladimir Komarov shares his experience of travelling in the Kopetdag Mountains in search of the stunning, yet allusive, Turkmen Leopard.

56 The City of Troy, Turkey
The second of our travel features takes a look at the history of this iconic city - the location of the legendary Trojan War. The ruins at Troy are a wonderful travel destination for history and literature enthusiasts alike.

68 Gutap
Lachyn Magazine has once again teamed up with One Turkmen Kitchen to bring you a recipe for one of Turkmenistan's well-loved dishes – Gutap.

72 Shao Opera, China
Journalist Wang Yuanchang takes us on a behind-the-scenes tour of the Shao Opera and explains why this art form is still incredibly popular amongst locals and tourists alike.

80 Water Sports
In the run up to the Asian Indoor and Martial Arts Games taking place in Turkmenistan in 2017 we start to look at the various sports and disciplines that you can expect to see at the event.

86 Ashgabat House of Models
Whether it's costumes of dance groups, performers or the outfits of the guests, most holidays and celebrations in Turkmenistan include the House of Models in one way or another. Lachyn Magazine takes a closer look.

90 A Scottish New Year
We found out more about Scotland's Hogmanay Street Party and find out why it is one of the world's greatest New Year celebrations.

Inflight Information

98 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

104 Meet the Fleet and route maps.

106 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

114 Inflight Health and Exercises.

116 List of local and foreign embassies.

Mazmuny

SAHAPDAKY MAKALA

10 Gadymy Dehistan
Biziň žurnalymyzyň baş makalasynda birmahallar Merkezi Aziýada ägirt uly medeni ähmiýete eýe bolan, giň meýdany tutup ýatan gadymy Dehistan şäheriniň uzak taryhy gürrüň berilýär.

23 Täjirçilik bölümi
Biziň täjirçilige bagyşlanan täze bölümimiz size Türkmenistanyň telekeçilik ulgamynyň ösüşindäki täzelikleri teklip edýär, şeýle hem Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler Birleşiginiň amala aşyrýan işleri, «TürkmenTel 2014» sergisi bilen tanyşdyrar.

42 Loi Krathong festiwaly, Tailand
Biz ilkinji syýahatymyzda Tailandda geçirilýän göz gamaşdyryjy Loi Krathong festiwalyna tomaşa ederis.

46 Türkmenistanyň daglaryndaky alajagaplaňlar
Žurnalist Wladimir Komarow owadan alajagaplaňlary surata düşürmek üçin Köpetdaga eden syýahatynyň täsirlerini žurnalyň okyjylary bilen paýlaşýar.

56 Troýa şäheri, Türkiýe
Ikinji syýahatymyzda biz rowaýata öwrülen Troýa urşunyň bolup geçen täsin şäheriniň hem-de bu gözel künjeginiň geçmişine degişli gymmatly maglumatlar bilen tanyş bolarys.

68 Gutap
«Laçyn» žurnaly «OneTurkmenKitchen» bilen bilelikde Türkmenistanda iň bir lezzetli tagamlaryň biri hasaplanýan gutabyň taýýarlanyşy bilen tanyşdyrar.

72 Şao Opera, Hytaý
Biz žurnalist Wang Yangçangyň gürrüňleriniň netijesinde, henize bu güne çenli özüniň meşhurlygyny saklap gelýän gadymy hytaý sungatynyň özboluşly görnüşi bolan Şao Operasynana doly göz ýetireris.

80 Sportuň suw görnüşleri
Ýapyk binalardaky we söweşjeň sungatlar boýunça Aziýa oýunlarynyň 2017-nji ýylda Türkmenistanda bolup geçjek bäsleşikleri hakynda biz sportuň dürli görnüşleri hakyndaky söhbetleri siziň dykgatyňyza hödürleýäris.

86 Aşgabadyň modalar öýi
Türkmenistanda geçirilýän baýramçylyklaryň hemmesine diýen ýaly gatnaşýan aýdym-saz toparlarynyň artistleriniň, aýry-aýry ýerine ýetirijileriň ýa-da myhmanlaryň egin-eşikleri Aşgabadyň modalar öýüniň dizaýnerleriniň elinden çykan nepis lybaslardyr.

90 Şotlandiýada Täze ýyl baýramy
«Laçyn» žurnaly Sizi Hogmanay baýramçylygy bilen tanyşdyrar we name üçin Şotlandiýada Täze ýyl baýramynyň garşylanyşy dünýäde iň ajaýyp wakalaryň biri hasaplanýandygy barada beýan eder.



© Andy Frost





Uçardaky habarlar

98 Türkmenistanyň awiakompaniýasynyň şu günki güni we awiasiýasyna taryhy garaýyş.

104 Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

106 Ýükleri äkitmek tertibi we tehniki howpsuzlygyň düzgünleri.

114 Uçuş mahalynda özüňizi gowy duýmak üçin maşklar.

116 Ýerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.

Содержание







© Lloyd Smith

НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Древний Дехистан
В нашей главной статье номера рассказывается о древнем поселении Дехистан, когда-то величественном городе, имевшем большое культурное значение в Центральной Азии.

23 Бизнес
Наш новый раздел бизнеса предлагает вам обзор новостей в секторе развития бизнеса в Туркменистане, а также более близко познакомит вас с Союзом промышленников и предпринимателей и выставкой «ТуркменТел 2014».

42 Фестиваль Лои Кратхонг, Таиланд
В первом нашем путешествии мы побываем в Таиланде на ослепляющем Фестивале света — Лои Кратхонг.

46 Туркменские леопарды
Журналист Владимир Комаров делится своим опытом путешествия по горам Копетдага в поисках туркменского леопарда.

56 Город Троя, Турция
Во время нашего второго путешествия мы узнаем об истории уникального города Трои, где происходила легендарная Троянская война.

68 Гутап
Журнал «Лачин» еще раз объединился с «One Turkmen Kitchen», чтобы представить вам рецепт жаренных гутапов — одного из любимых блюд в Туркменистане.

72 Шао Опера, Китай
Вместе с журналистом Ванг Янгчангом мы совершим экскурсию за кулисы Шао Оперы, особый вид древнего китайского искусства, сохранившего свою популярность по сей день.

80 Водные виды спорта
Мы начинаем рассказывать о различных видах спорта, соревнования по которым вы сможете увидеть во время Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые будут проходить в Туркменистане в 2017 г.

86 Ашхабадский дом моделей
Ни одно празднество не обходится без костюмов, разработанных дизайнерами ашхабадского Дома моделей, будь то костюмы участвующих в торжествах артистов, ансамблей или индивидуальные наряды для гостей.

90 Новый год в Шотландии
Журнал «Лачин» расскажет о празднике «Хогманай» и почему Новый год в Шотландии можно без преувеличения назвать одним из самых ярких во всем мире.

Информация на борту

98 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

104 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

106 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

114 Самочувствие и упражнения на борту.

116 Список местных и иностранных посольств.

TURKMENISTAN EVENTS 2015

Organiser:
State Concern «Turkmengaz»

6th Turkmenistan International Gas Congress
19-21 May 2015
Avaza, Turkmenbashy
Turkmenistan
www.turkmenistangascongress.com

TGC 2015 Turkmenistan Gas Congress

Organiser:
Ministry of Communication of Turkmenistan

9th Turkmenistan international Telecommunications & IT Conference
16-18 September 2015
Ashgabat, Turkmenistan
www.turkmenistantelecoms.com

TURKMENTEL

Organisers:
Ministry of Economy and Development of Turkmenistan
Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan

7th International Investment Forum of Turkmenistan
10-11 November 2015
Avaza, Turkmenbashy,
Turkmenistan
www.turkmenistaninvest.com

Organiser:
Ministry of Oil and Gas Industry and Mineral Resources of Turkmenistan

20th Turkmenistan International Oil & Gas Conference - OGT 2015
17-19 November 2015
Ashgabat, Turkmenistan
www.oilgasturkmenistan.com

OGT 2015

For further information please contact Summit Trade Events:
Tel: +44 207 328 8899
Fax: +44 207 624 9030
E-mail: info@summittradeevents.com
www.summittradeevents.com



• The mihrab at the Mashad-ata Mosque.
• Meşjidiñ mähraby. • Михраб мечети.

Ancient Dehistan
- a city lost in the desert

Among the historical monuments of Turkmenistan there is one huge medieval city whose ruins are located in an arid and uninhabitable area 60km from the Caspian Sea - Dehistan

It is Mashad-Misrian, or Dehistan, a city which had two names. In the Middle Ages the name of Dehistan referred not only to the administrative centre with an area of about two hundred hectares, but to the whole, densely populated province with the network of cities, fortresses and small villages. This part of the southern-eastern Caspian area, up to the Kopetdag foothills, is called the Misrian plateau on contemporary geographic maps. In ancient times there existed a huge oasis known as Hyrcania. It was part of a more spacious, cultural complex which included the Gorgan plain in northern Iran. In the 20th century this area was not developed by humans, i.e. the historical landscape has been preserved in the state of natural conservation, which occurred as a result of a centuries-old desertification of the oasis abandoned by people. Therefore, settlements of the remote past, with their architecture, sophisticated irrigation network, ancient fields and cultivated gardens, still survive today - much better than in the places where the canal was channelled with present-day agricultural lands.

History

Irrigated farming in this area was lengthy and intensive: archeologists found out that it had been practiced in the Bronze Age (2nd millennium BCE) and continued with some intervals till the 16th century. In the 1st millennium BCE, the oasis was part of the so-called Great Khoresm, then part of the province of the Achemenids Persian Empire. It survived the Greek expansion in the times of Alexander the Great and his successors the Seleucids, as well as undergoing a recovery under the Parthians. The Arshakids – the ruling dynasty in the powerful Parthian Empire, who competed with Rome for supremacy in the Orient - had been descendants of the Dachs, an ancient ethnos from the sako-massahet tribes. Maybe they gave this name to this area. But scientists put forward another version of the toponym origin of "Dehistan" - from the Persian word "deh" (village, settlement), i.e. literally "the country of villages".

Under the Sassanids this area was inhabited by the Turkomen and was actually cut from the Iranian world by the so-called Alexander Wall (also named Kyzylalan) which was constructed in the Parthian period. It stretched approximately 170 kilometres along the Gorgan River and connected the Caspian shore with the Kopetdag Mountains. Like the Great Chinese Wall, for centuries it protected the northern borders of the Persian Empire and helped to control migration flows in this region. When the Arabs invaded this territory, Dehistan inhabitants resisted severely to the Moslem army. After a long siege the main city of the oasis surrendered and conquerors turned it into a big military outpost and called it ar-Rabat, with the whole area being named Djurjan.

In the 11th century and the first half of the 12th century, Dehistan was part of the Great Seljuk state and was turned into one of its flourishing areas. During this period monumental buildings of burnt bricks were built and their ruins are still preserved. Various crafts were also developing and many archeological findings give evidence of this. The most distinguished of the artefacts are gorgeous specimens of crockery with glazed painting. After the collapse of the Seljuk Empire, Dehistan became part of the Khoresmshahs' state, the capital of which was Gurgandj Koneurgench. This was the final period in the city's history and the wider area, which had left bright traces in the



• Picture of Dehistan by Boris Kastalskiy taken in 1902.
• Dehistanyñ Boris Kastalskiniñ 1902-nji ýylda düşüren suratyndaky görnüşi. • Дехистан в 1902 году на фотографии Бориса Кастальского.

Gadymy Dehistan

- çölüstanda ýitip giden şäher

Türkmenistanyň taryhy ýadygärlikleriniň arasynda orta asyrlara degişli örän uly şäher bar. Bu çägä gömlüp giden şäheriň harabaçylygy Hazar deňziniň kenaryndan 60 kilometr daşlykda: ilat ýaşamaýan suwsuz çöllükde ýerleşýär

Bu köne şähristanlyk iki at bilen –Maşat-Missirian ýa-da Dehistan diýlip tanalýar. Dehistan diňe bir-iki ýüz gektar meýdany tutýan orta asyrlaryň paýtagt şäheri bolman, eýsem, galalar ulgamyny we ownukly-irili obalaryň toplumyny özünde birleşdirýän gür ilatly tutuş welaýatdyr. Hazar deňziniň kenarynyň Köpetdagyň baýyrlaryna çenli uzalyp gidýän Günorta-Gündogar bölegi häzirki döwrüň geografiki kartalarynda Missirian düzlügi diýlip atlandyrylýar. Gadym zamanlarda Girkaniya ady bilen meşhur bolan bag-bakjaly uly oazis hem bolupdyr. Ol Demirgazyk Eýranyň Gürgen jülgesini özüne birleşdirýän giň medeni ulgamyň bir bölegi hasaplanypdyr. XX asyrda bu düzlük adamlar tarapyndan özleşdirilmändir, ýagny birmahallar ilatyň tutuşlygyna göçüp gideli bäri adam aýagyny sekmedik çölüstanlygyň topragy deslapky durkuny saklap galypdyr. Şeýlelikde, binagärlik sungatynyň, çylşyrymly suwaryş ulgamynyň, birmahalky özleşdirilen ekinzarlyklarynyň we bossanlyklarynyň taryhyny özünde jemleýän Dehistanyň düzi biziň günlerimize şol mes topragynyň bereketi bilen gelip ýetipdir.

Taryh

Bu etraplarda suwarymly ekerançylyk işleri köp asyrlaryň dowamynda yzygiderli alnyp barlypdyr: arheologlar oba hojalyk işleriniň gözbaşyny biziň eýýamymyzdan ozalky II asyr) alyp gaýdýanlygyny we uzak wagtlyk — XVI asyra çenli dowam edenligini kesgitlediler. Biziň eýýamymyzdan ozalky I asyrda bu ady agzalýan oazis Uly Horezmiň tabynlygyna degişli ekeni. Soňra beýik Aleksandryň we onuň mirasdüşerleri Selewkidleriň döwründe grekleriň basyp alyşlaryny başdan geçirýär, parfiýalylaryň golastyndaka bolsa güýçli depginde gülläp ösýär. Gündogara agalyk etmek ugrunda Rim imperiýasy bilen elmydama bäsleşip gelen, öz döwründe çaksyz kuwwatly hasaplanan Parfiýa patyşalygynyň hökümdarlary Arşakidler – dahlaryň, ýagny sak-massaget taýpalaryndan gaýdýan gadymy milletiň nebereleridir. Ähtimal, bu ülkäniň ady hem şol dah sözünden gelip çykan bolsa gerek. Dogry, alymlar «Dehistan» sözüniň gelip çykyşyny başgaça hem düşündirýärler. Olaryň pikirine görä, gadymy şäheriň ady «deh» diýen pars sözi bilen baglanyşyklydyr. «Deh» sözi parsça oba, il diýmegi añladýar, gönümel manysy bolsa «obalaryň ýurdy» diýmekdir.

Sasanylaryň hökümdarlygy wagtynda bu künjeklere türkler aralaşyp ugraýar we eýran dünýäsinden Aleksandryň diwary diýlip atlandyrylan beýik seňňer arkaly bölünip aýrylýar. Bu seňňere başgaça Gyzylalaň hem diýýärler, ol baryp-ha parfiýalylaryň dolandyran zamanlarynda gurulýar. Gyzylalaň Gürgen deryasynyň akabasy boýunça 170 kilometre çenli uzap gidýär we Hazar deňziniň kenaryny Köpetdag bilen birleşdirýär. Beýik hytaý diwaryna kybapdaşlykda bu diwar birnäçe asyrlap Pars döwletiniň demirgazyk künjeklerini daşky hüjümlerden goramak wezipesini ýerine ýetirýär we bu töwereklere kese ýerlileriň göçüp gelmegini gözegçilikde saklamagy üpjün edýär. Araplaryň basyp alyşlary başlananda Dehistanyň ilaty olara gaýduwsyzlyk bilen garşylyk görkezýär. Paýtagt şäheriň daşynyň gabawy esli wagt dowam edensoň, ilat ahyrynda ýeňijileriň golastyna düşýär. Araplaryň goşuny bu şäheri harby goranyş bekedine öwürýär, oňa täze er-Rabat ady dakylýar. Tutuş Gürgen welaýaty arap

Древний Дехистан

- город, затерянный в пустыне

Среди исторических памятников Туркменистана есть один огромный средневековый город, чьи руины расположены в совершенно безводной и безлюдной местности в 60 километрах от берега Каспийского моря

Это Машад-Мисриан, или Дехистан – город, носящий двойное название, причем Дехистаном в средние века именовался не только административный центр площадью около двухсот гектаров, но и вся густонаселенная провинция с целой сетью городов-крепостей и маленьких деревень. На современных географических картах эта часть Юго-Восточного Прикаспия до самых предгорий Копетдага называется Мисрианским плато. В древности существовал огромный оазис, известный как Гиркания. Он был частью более обширного культурного комплекса, включающего равнину Горган в Северном Иране. В XX веке этот район не был освоен человеком, то есть исторический ландшафт сохранился там в состоянии естественной консервации, наступившей в результате многовекового опустынивания оазиса, покинутого людьми. Следовательно, и поселения далекого прошлого с их архитектурой, сложной ирригационной сетью, некогда возделанными полями и садами уцелели до наших дней в несравнимо лучшем виде, чем там, куда был проведен канал и где раскинулись современные сельскохозяйственные угодья.

История

Орошаемое земледелие в этой местности было длительным и интенсивным: археологи установили, что оно практиковалось еще в эпоху бронзы (II тысячелетие до н.э.) и с небольшими перерывами продолжалось до XVI века. В I тысячелетии до н.э. оазис входил в состав так называемого Большого Хорезма, затем был провинцией персидской империи Ахеменидов, пережил греческую экспансию времен Александра Великого и его наследников Селевкидов, пережил особый подъем при парфянах. Аршакиды – правящая династия в некогда могущественной Парфянской империи, соперничавшей с Римом за господство на Востоке, были потомками дахов – древнего этноса из сако-массагетского круга племен, вероятно, давшего название этому краю. Правда, ученые высказывали и другую версию происхождения топонима «Дехистан» – от персидского слова «дех» (деревня, селение), дословно – «страна деревень».

При Сасанидах этот край был населен тюрками и фактически отрезан от иранского мира так называемой Стеной Александра (другое название – Кызылалан), воздвигнутой еще в парфянский период. Она протянулась примерно на 170 километров вдоль



• **Above:** *Restored foundations of buildings within the walled city.* • **Yokarda:** *Gadymy şäheriň binalarynyň dikeldilen galyndylary.* • **Выше:** *Восстановленные остатки строений древнего города.*



• *Unnamed mausoleums in the Mashad cemetery.*
Maşat ataryň goramçylygyndaky atsyz gümmez.
• *Безымянные мавзолеи на кладбище Машад.*

architecture. After the Mongolian invasion this area went into gradual decline due to the relocation of caravan tracks and the complete state of neglect occurred as a result of dam destruction on the Atrek River, which filled the oasis irrigation network with water.

City monuments

The ruins of Misrian are still surrounded by a preserved double vallum with its numerous towers and a graff - these are traces of powerful fortification. Inside Shahristan (the main part of the city protected by the walls) are four vertical frameworks towering 18-20 metres. Two of them are pylons of a monumental portal of the 12th century jami. The arched girder which connected them crashed down at the beginning of the 20th century, but the first person with the photo camera who visited in 1902 – Russian military engineer Boris Kastalskiy – managed to capture it. Two other dominant architectural ruins are minarets which have a round trunk and are only half as tall as they used to be. The northern minaret is considered the oldest. As judged from the inscription it was built by architect Ali bini Ziyad in 1004-1005, together with the mosque which is totally destroyed. The customer's name is also known – Abu Djafar Ahmed. The second minaret was erected 120 metres to the south but 200 years after the jami. This was the mosque of the yard type with column galleries. All that remains of the main building, which was once a square hall with a dome-shaped roof, are two pylons. The decoration of both pylons combines a surface finish of brick



• The mihrab at the Mashad-ata Mosque
• Maşat ataňyň metjidiniň mihrabyndan
• Михраб мечети Машад-ата.



• **Left:** *An inscription on glazed bricks from a pylon of a mosque.* • **Çepden:** *Metjidiň çep tarapyndaky gönüburçly uly sütünleriň syrçalanan kerpiçlerinde ýazylan ýazgylar.* • **Слева:** *Надпись из глазурованных кирпичей на левом пилоне Соборной мечети.*

diliniň gepleýiş kadasyna laýyklykda Jürjan diýlip atlandyrylýar.

XI asyrda we XII asyryň birinji ýarymynda Dehistan Beýik Seljuklaryň döwletiniň düzümine girýär hem-de gülläp ösýän welaýatlaryň birine öwrülýär. Şol döwürlerde bu ýerde bişirilen kerpiçden ilkinji beýik ymaratlar salnyp başlanýar. Bu berk gurlan binalaryň harabaçylygy şu güne çenli saklanyp galypdyr. Şeýle hem senetgärligiň, ussaçylygyň dürli-dürli ugurlary giňden ýaýraýar. Arheologlaryň gazuw-agtarys işleriniň netijesinde tapylan ýüzüne her hili nagyşlar çekilen toýundan ýasalan gap-gaçlar muny gönüden-göni tassyklaýar. Seljuklaryň imperiýasy dargansoň, Dehistan Horezm soltanlygynyň bir welaýatyna öwrülýär. Gürgenç (häzirki Köneürgenç) şäheri Horezmiň şol wagtky paýtagty ekeni. Bu döwür Dehistanyň taryhynda şäher binagärligi babatda iň öňe gidişliginň gazanylan, meşhur ýadygärlikleriň gurlan wagtydyr. Mongollaryň çozuşyndan soňra ozalky kerwen ýollarynyň gatnawy kesilýär we bu gözel ülke kem-kemden gurpdan gaçyp çökýär. Bereketli topragy bol suw bilen üpjün edýän Etrek derýasynyň gatlasynyň weýran bolmagynyň netijesinde Dehistanyň düzlüginde ekerançylyk işleri başbitin ýatyp galýar.

Gadymy şäheriň ýadygärlikleri

Missirianyň gadymy harabalyklary häzire bu güne çenli dolulygyna saklanyp galan gorag diwary iki gatly galadan, köp sanly garawul diňlerinden we çuň garymdan ybaratdyr. Bu desgalaryň galyndylarynyň ählisi şäheriň berk harby-inženerçilik ulgamlarynyň esasynda gurlandygyna şaýatlyk edýär. Gadymy şähristanyň içki meýdanynda 18-20 metr belentlige ýetýän dört sany minara (şäheriň esasy böleginiň daşyna aýlanan diwar bilen goralýar) daşdan hem seleňläp görünýär. Olaryň ikisi şol bir wagtda, XIII asyryň başynda gurlan juma namazy okalýan

реки Горган и соединяла берег Каспия с Копетдагом. Подобно Великой китайской стене, на протяжении нескольких веков она решала задачу охраны северных рубежей Персидской державы и помогала контролировать миграционные потоки в этом регионе. Когда началось арабское завоевание, жители Дехистана оказали ожесточенное сопротивление мусульманской армии. После длительной осады главный город оазиса сдался на милость победителей, которые превратили его в крупный военный форпост, дав ему название ар-Рабат, а всю область Горган стали именовать на свой лад – Джурджан.

В XI-первой половине XII века Дехистан входил в состав государства Великих Сельджуков и превратился в одну из его процветающих областей. В этот период здесь начали строиться монументальные здания из жженого кирпича, чьи руины сохранились до наших дней, получили широкий размах различные ремесла. Об этом свидетельствуют многочисленные находки археологов, среди которых выделяются великолепные образцы фаянсовой посуды с глазурованной росписью. После распада Сельджукской империи Дехистан стал частью государства Хорезмшахов, чьей столице был Гургандж (Куня-Ургенч). Это был последний период в истории города и его округи, оставший яркие следы в архитектуре. После монгольского нашествия весь этот край постепенно угасал из-за перемещения караванных путей в другие места, а полное запустение случилось в результате разрушения плотины на реке Атрек, позволявшей питать ирригационную сеть оазиса.

ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



MARINE DIVER

SELF-WINDING MOVEMENT. WATER-RESISTANT TO 300M.

18 CT ROSE GOLD CASE. ALSO AVAILABLE IN STAINLESS STEEL.

ULYSSE-NARDIN.COM

«DOSTLUK» Trading House
102B, Magtymguly Avenue, 744000 Ashgabat, info.dostluk@mail.ru



• **Above:** *Ruins of a portal to a mosque built by Khoresmshah Muhammad II.* • **Yokarda:** *Horezm şasy Muhammet II tarapyndan gurlan metjidiň girelgesiniň galyndylary.* • **Выше:** *Остатки входа в мечеть, построенную хорезмшахом Мухаммедом II.*

Hyvering with rich, ornamental decoration with elements of blue glaze. Semi-abstract plant motifs and inscriptions in the Arabic handwriting, "neshi", prevail in it. Names of khoresmshah Muhammed II, craftsmen and construction workers are mentioned there.

There are, as a minimum, four more mosques in Misrian: two in Shahristan and two in the craftsmen's suburbs – rabat. The image of the festive mosque – musalla in the northern rabat - remains only in photos: it was destroyed in the middle of the 20th century. The remnants of another mosque, along with a minaret, were found during excavations. Another one is known thanks to drawings and photos made by Russian researchers at the end of the 19th century. On the whole, according to historian of architecture Galina Pugachenkova, the following characteristics are peculiar for the Dehistan style: developed portal- cupola composition, no rich decoration and colourful veneer. Emotional depth and expressiveness



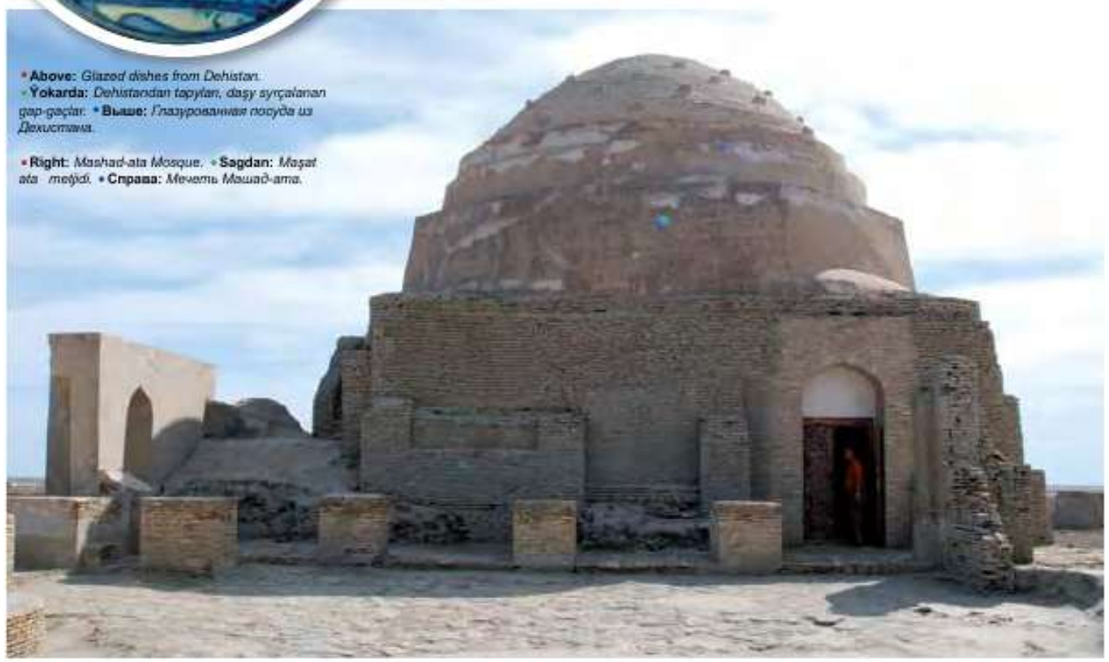
• **Above:** *Glazed dishes from Dehistan.* • **Yokarda:** *Dehistandan tapylan, daşy syrçalanan gap-gaçlar.* • **Выше:** *Глазурованная посуда из Дехистана.*

metjidiň gönüburçly sütüni bolup hem hyzmat edýär. Olaryň arasyny birleşdiriji arka XX asyrda ýykylyp weýran bolupdyr. Ýöne bu ýerlere syýahat eden ilkinji fotoapparatly jahankeşde onuň suratyny alyp ýetişipdir. Bu taryhy suraty düşüren rus harby inženeri Boris Kastalskidir. Beýleki iki minaranyň bolsa sütünleri togalak bolup, olaryň deslapky beýikliginiň diňe ýarpysy ýykylman galypdyr. Minaralaryň demirgazyk tarapda ýerleşýäni gurlan senesi boýunça iň gadymysydyr. Sütüniň ýüzünde sudury bozulmadyk ýazgylara görä, ony uly metjit bilen bilelikde 1004-1005-nji ýyllarda ussa Aly ben Ziýýad gurupdyr. Metjidiň jaýy soňra ýer bilen ýegsan edilipdir. Bu binalar Abu Jafar Ahmet atly adamyň buýrmagy esasynda dikeldilipdir. Ikinji minara birinjiden 200 ýyldan soň 120 metr çemesi günortada, ýokarda ýatlanyp geçilen metjidiň burçunda peýda bolupdyr. Ol howly şekilli, sütünli galereýalardan ybaratdyr. Onuň esasy binasy üsti aýlaw görnüşinde ýapylan inedördül jaýdyr, ýöne häzir onuň diňe iki sany gönüburçly sütüni galypdyr. Bu sütünler binýadyndan başlap tä depesine çenli bişen kerpiçden örülipdir we owadan çykgytlar, diş-diş kertikler bilen nagyşlanypdyr, mawy reňkde syrçalanypdyr. Onuň bezeg işleri, esasan, ösümlikleriň şekilleriniň has çeperleşdirilen mysalynda ýerine ýetirilipdir. Arap hatynyň süýnmek nusgasynda Horezm şasy Muhammet II-niň we binagär-ussalaryň atlary nagyşlanyp ýazylypdyr.

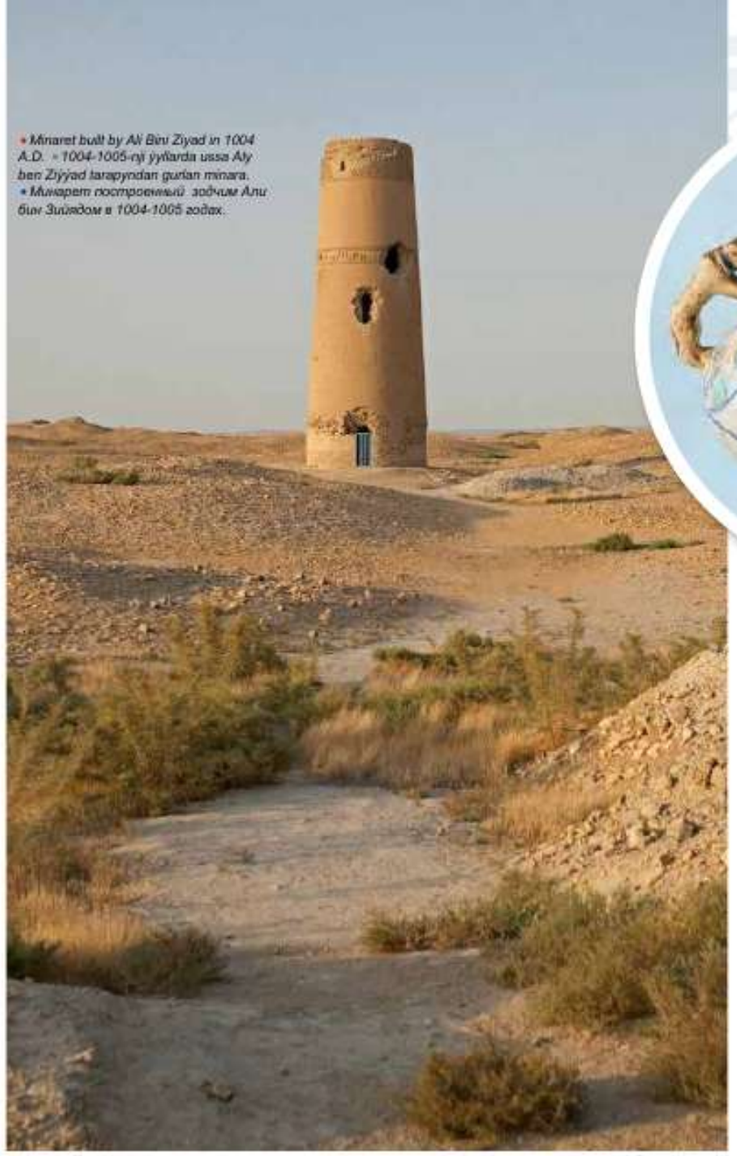
Missirianda ýene-de pesinden dört metjit gurlupdyr diýlip çaklanylýar: olaryň ikisi

Городские памятники

Руины Мисриана до сих пор окружены сохранившейся в целом двойной крепостной стеной с многочисленными башнями и рвом – наглядными следами мощной фортификации. Внутри шахристана (защищенной стенами основной части города) возвышаются на 18-20 метров четыре вертикали. Две из них являются пилонами монументального портала соборной мечети начала XIII века. Соединявшая их арка рухнула в начале XX века, но ее успел запечатлеть первый человек с фотокамерой, попавший сюда в 1902 году – это был русский военный инженер Борис Кастальский. Две другие доминанты – это минареты, имеющие круглый ствол и сохранившиеся лишь наполовину своей первоначальной высоты. Северный минарет считается самым старым – судя уцелевшей на нем надписи, он был построен зодчим Али бин Зийядом в 1004-1005 годах вместе с мечетью, которая полностью разрушена. Известно даже имя заказчика – это некий Абу Джафар Ахмед. Второй минарет возведен в 120 метрах южнее, но почти через 200 лет, близ угла упомянутой соборной мечети. Это была мечеть дворового типа с колонными галереями. Ее главное здание, от которого остались два пилона, имело квадратный зал с купольным покрытием. Отделка обоих пилонов сочетает фактуру кирпичных кладок с богатым орнаментальным убранством из фигурно



• **Right:** *Mashad-ata Mosque.* • **Sagdan:** *Maşat ata metjidi.* • **Справа:** *Мечеть Машад-ата.*



• *Minaret built by Ali Biru Ziyad in 1004 A.D.* • *1004-1005-nji ýyllarda ussa Aly ben Ziýýad tarapyndan gurlan minara.* • *Минарет построенный зодчим Али бин Зийядом в 1004-1005 годах.*



• **Above:** *Glazed dishes from Dehistan.* • **Ýokarda:** *Dehistandan tapylan daşy syrçalanan gap-gaçlar.* • **Выше:** *Глазурованная посуда из Дехистана.*



• **Right:** *Ruins of a portal and minarets built by Khwarezmshah Muhammad II and by Ali Biru Ziyard.* • **Sagdan:** *Horezm şasy Muhammet II we Ali ben Ziýýad tarapyndan gurlan minaralaryň we girelgäniň galyndylary.* • **Справа:** *Остатки входа и минареты, построенные хорезмшахом Мухаммедом II и Али бин Зийядом.*

✈ were achieved here thanks to perfection of proportions and diversity of extensional and planning concepts.

Caravans were passing through Dehistan from the east to west for centuries. Therefore, it is no wonder that a lot of caravansarais had been built there. Dehistan's cities grew thanks to the long existence of trade routes laid through the valley between the Caspian Sea and the Kopetdag mountain range. By the end of the 11th century the type of the caravanserai formed was characteristic of the architecture of Khorasan and adjacent areas. The planning scheme of these rectangular and square facilities includes an internal yard with rooms for guests, warehouses and open sheds for baggage animals and forage. The remnants of such two big caravansarais are located in the southern and eastern Dehistan rabads.

Mashad necropolis

Several medieval mausoleums and one small commemoration mosque, Mashad-ata - which served as an important local sanctity, have been preserved on the territory of an ancient cemetery seven kilometres from the ancient city. It represents a cube-like structure with a cupola on top. Square raw bricks served as the primary construction material of the mosque. In the 12th century, and in the later Middle Ages ramshackle buildings were reconstructed twice. The mosque 'tchetverik' was covered with burnt bricks, as well as the cupola. Numerous repair works and additions to the structure were strongly distorted the primary image of the mosque. However, some fragments from the 9th-10th centuries, among which is a unique carved mihrab, were preserved in the interior.

It consists of three niches (inscribed into each other) which are covered completely with carvings of semi-abstract plant ornaments and Arabic inscriptions in the Cufic writing. Recently, this mihrab, as well as the hall ✈

✈ şähristanyň içinde, galan ikisi bolsa senetgärleriň ýaşaýan ýanaşyk obasynda – rabatda ýerleşipdir. Demirgazyk rabatda gurlan juma namazy okalýan uly metjidiň kaşaň görnüşi diňe fotosuratyň üsti bilen bize gelip ýetipdir. Ol XX asyrda ýykylýar we haraba öwrülýär. Diňe alymlaryň irginsiz geçiren gazuw-agtaryş işleriniň netijesinde beýleki minaralaryň binýadynyň sudurynyň üsti açylýar. Metjitleriň üçünjisiniň tapylmagyna bolsa, XIX asyryň ahyrlarynda we XX asyryň başlarynda bu ýerde barlag işlerini alyp baran rus alymlarynyň maglumatlary we fotosuratlary sebäp bolýar. Tutuşlygyna alanyňda, binagärligiň taryhyny öwreniji, akademik Galina Pugaçenkowanyň çaklamasyna görä, Dehistanyň binagärlik stiline sütünli-gümmezli kompozisiýa, bezege we boýag-reňklere az üns berilmegi mahsusdyr. Bu sebitde binalaryň kaşaňlygy hem-de owadanlygy, esasan, olaryň deňölçegli we köp nusgaly meýilnamalaşdyrylyşynyň esasynda gazanylypdyr.

Gymmatly harytlardan ýüki ýetik kerwenler gündogardan-günbatara gidenlerinde--de, yzyna gaýdanlarynda-da Dehistanyň üstünden geçipdirler. Bu gatnawlar ençeme asyrlap dowam edipdir, şonuň üçin hem bu ýerde kerwensaraýlaryň köp gurulmagy düýbünden geň däldir. Aslynda, Dehistanyň oba-şäherleriniň döremegine we ösmegine sebäp bolan esasy şertleriň biri – Hazar deňzi bilen Köpetdagyň arasyndaky giňişlikden kerwen ýollarynyň geçmegidir. XI asyryň ahyrlarynda tutuş Horasana we onuň goňşy welaýatlaryna mahsus arhitektura binalarynyň myhmanhanalaryň ornuny tutýan jaýlaryň görnüşinde salynmagy aýratyn bellemäge mynasypdyr. Bu gönüburçly ýa-da inedörtül, ýöne hökmany suratda deňölçegli, gyradeň desgalaryň meýilnamalaşdyryş gerimi: içki howlyny, myhmanlar üçin özbaşdak ýatak jaýlaryny, ammarlary, dalbarlary, eýwanlary we kerwene goşulýan mallar üçin ot-iým saklanýan bassyrmalary, telärleri göz öňünde tutupdyr. Dehistanyň gündogar rabadynda şeýle görnüşdäki iki sany uly kerwensaraýyň galyndysynyň üsti açýldy.

Maşat gonamçylygy

Gadymy şähristanyň ýedi kilometr golaýyndaky köne öwlüýäniň çäginde orta asyr aramgähleriniň birnäçesi we Maşat atanyň zyýarathana öwrülen kiçeňräk metjidi özüniň başky durkuny saklap galypdyr. Ýerli ilatyň zyýarata gelýän metjidi dörtgyraň bina bolup, onuň üçegi gümmez şekilinde ✈



• *Architectural elements found during the Dehistan excavations.* • *Dehistanda geçirilen gazuw-agtaryş işleriniň netijesinde tapylan binagärlik nusgalarynyň bölekleri.* • *Архитектурные детали из раскопок Дехистана.*

отесанных кирпичей со вставками голубой ✈ глазури. В нем преобладают стилизованно-растительные мотивы и надписи арабским почерком несхи, где упомянуты имена хорезмшаха Мухаммеда II и мастеров-строителей.

В Мисриане были еще как минимум четыре мечети: две — в шахристане и две — в окружающем его ремесленном пригороде-рабате. Только на фотографиях сохранился облик загородной праздничной мечети-намазга в северном рабате: она была разрушенная в середине XX века. Остатки другой мечети с минаретом вскрыты в результате раскопок. Еще одна известна благодаря зарисовкам и фотографиям, сделанным русскими исследователями в конце XIX-начале XX века. В целом же, по словам историка архитектуры, академика Галины Пугаченковой, для дехистанского стиля характерны такие признаки, как развитая портально-купольная композиция, скупость декора и цветной облицовки. Эмоциональная насыщенность и выразительность достигались здесь в основном благодаря совершенству пропорций и многообразию объемно-планировочных решений.

Караваны шли через Дехистан с востока на запад и с запада на восток на протяжении многих столетий, поэтому не удивительно, что здесь было построено множество караван-сараев. Да и сами дехистанские города выросли во многом благодаря длительному существованию торговой артерии, пролегавшей через долину между Каспийским морем и хребтом Копетдага. К концу XI века сформировался наиболее характерный для архитектуры всего Хорасана и соседних областей тип постоялого двора. Планировочная схема этих прямоугольных или квадратных, но всегда симметричных сооружений, включает внутренний двор, обведенный по периметру помещениями для постояльцев, складами, навесами для вьючных животных и фуража. Остатки двух крупных караван-сараев такого типа лежат в южном и восточном рабадах Дехистана.

Некрополь Машад

На территории древнего кладбища в семи километрах от городища сохранилось несколько средневековых мавзолеев и одна маленькая поминальная мечеть Машад-ата, служащая важной местной святыней. Она представляет собой кубовидный объем, увенчанный куполом. Первоначальным строительным материалом мечети служил квадратный сырцовый кирпич. В XII, а затем в позднем средневековье (возможно, в XVII-XIX веках) обветшавшее здание дважды реконструировалось. Весь четверик мечети одевался в «рубашку» из жженного кирпича, из которого был также вновь возведен купол. Неоднократные ремонты и пристройки сильно исказили первоначальный облик мечети, однако в интерьере сохранились отдельные фрагменты IX-X веков, к которым относится уникальный резной михраб. Он состоит из трех вписанных друг в друга ниш, полностью покрытых глубокой резьбой по ганчу со стилизованно-растительным орнаментом и арабскими надписями почерка куфи. Недавно этот михраб, как и весь интерьер зала были подвергнуты реставрации, осуществленной туркменскими специалистами на средства гранта из Фонда посла США в рамках международной программы «Сохранение культурного наследия». Одновременно на холме перед входом в мечеть провели археологические раскопки. В результате ✈

interior, was subject to restoration performed by Turkmen specialists for the grant money from the Fund of the US Ambassador within the international program "Conservation of the Cultural Heritage". At the same time archeological excavations were held on the hill at the entrance to the mosque. As a result, the foundation of the 9th century minaret was discovered, which was standing near the mosque. An accurately paved yard with a swimming pool in the middle was also found. Around this yard there were rooms of a 'ribat' - where Sufi monks from the local religious community had lived in the 11th – 12th centuries. Numerous items of their life style - from heavy mill millstones to bronze candelabrums, ovenware and small glass bottles for scents - make a large collection of archeological findings.

Four unnamed mausoleums of the Mashad necropolis (there were seven of them in 1947) were built from burnt bricks in the 11th – 12th centuries. All of them are cupola, orthographic or round in the plan (including those which had recently disappeared) with rectangular entrance halls barred with vaultings. They are distinguished by heavy proportions, counterforts with decorative round towers or sharp edges which are rare for such types of buildings. One can find traces of alabastrine plaster in some places.

Highly developed fortifications, the building methods and the artistry of Dehistan monuments make this city and its neighborhood equal to famous centres of city life, such as Merv, Gurganj and Samarkand. Moreover, unlike the city of Eastern Khorasan with its buildings made predominantly of raw bricks, here burnt bricks had been widely used already in the 10th – 11th centuries not only in the construction of public buildings but in citizens' houses and in the erection of vallums.

Information for visitors

The main monuments of the State historical-cultural conservation area "Ancient Dehistan" are in a difficult to access desert zone without asphalt pavement and settlements. You can get there only by car, ideally by jeep equipped with the GPS system or accompanied by the guide who knows the area. We would not recommend you go there in winter due of heavy rains making the unsurfaced roads in this area impassable. The more convenient way is to travel from the town of Kumdag along the only paved road to the south until you reach the settlement Bugdaily and further on; after turning left, along the Takyr, going around Barkhan sands to the Mashad necropolis. This trip (from Kumdag) usually takes two hours.

Ruslan Muradov

galdyrylandyr. Bu metjit ilkibada çig kerpiçden salnypdyr. XII asyrda, soňra hem orta asyrlaryň ahyrlarynda (ähtimal XVII- XIX asyrlarda) halys lagşansoň, pagsadan galdyrylan metjidiň durky tutuşlygyna täzelenipdir. Onuň dörtgyraň jaýynyň daşyna bir gat bişen kerpiç örtülipdir we onuň üstünde täze gümmez galdyrylypdyr. Gaýta-gaýtadan abatlaýyş işleriniň geçirilmegi hem-de goşmaça jaýlaryň gurulmagy metjidiň başky keşbini düýbünden üýtgedipdir, ýöne onuň içindäki IX – X asyrlara degişli aýry-aýry ownuk gurnawlar, özboluşly oýulyp haşamlanan mährap we şuňa meňzeş mukaddes saýylýan zatlar ilkinji nusgasynda galdyrylypdyr. Mährap bir-biriniň içine salnan üç gatly, ösümlikleriň şeklinde nagyşlanan we hatdadyň arap elipbiýinde owadanlap ýazan çarçuwasyndan ybaratdyr.

Ýaňy-ýakynda Medeni mirasy goramak boýunça halkara maksatnamasynyň çäklerinde türkmen hünärmenleri metjidiň mährabynyň, onuň içki otagynyň durkuny täzelemek işine girişdiler. Şol bir wagtda hem metjidiň esasy girelgesiniň öňündäki gumaksy depede gazuw-agtaryş işleri geçirildi. Bu gözlegleriň netijesinde metjidiň golaýynda dikeldilen IX asyra degişli minaranyň binýadynyň saklanyp galan bölegi tapyldy. Şeýle hem bu ýerde bir metr çemesi çuňlukda hojalyk howlusynyň ýykylmadyk diwary tapyldy. Deňölçegli sünnälenip meýilnamalaşdyrylan howlynyň ortasynda ajaýyp serhowuz gurlupdyr. Howlynyň gapdalynda ýerli dini jemagaty düzýän sufiý alymlarynyň mejlishana jaýy – hanaka ýerleşipdir. XI- XII asyrlarda Dehistanda sopuçylyk taglymatynyň muşdaklarynyň uly topary ýaşapdyr. Olaryň gündelik durmuşda ulanan serişdeleri arheologiki tapyndylaryň uly kolleksiýasyny düzýär. Bu tapyndylar agyr degirmen daşlaryndan başlap, tä bürünç çyralara, toýundan ýasalan gap-gaçlara we hoşboý ysly atyrlaryň aýnadan ýasalan çüýşelerine çenli uly sanawdan ybaratdyr.

Maşat gonamçylygynda saklanyp galan dört sany atsyz aramgäh (1947-nji ýylda olar ýedi sany ekeni) bişen kerpiçden XI - XII asyrlarda salnypdyr. Olaryň ählisiniň üstünde gönüburçly ýa-da tegelek görnüşdäki gümmezler bar. Bu aramgähler şeýle nusgadaky desgalar üçin seýrek duş gelýän uly gömrümleri boýunça beýlekilerden düýpli tapawutlanýarlar. Olarda bezeg maksatly tegelek ýa-da gapyrga şekilli diňjagazlar ulanylypdyr. Daşky diwarynyň käbir ýerlerinde alebaster suwagynyň yzlary häli-häzirem galypdyr.

Harby-inženerlik gorag desgalarynyň gurluşyklarynyň güýçli



• Restored foundations of buildings within the walled city. • Gadymy şäheriň binalarynyň dikeldilen galyndylary. • Восстановленные остатки строений древнего города.



• **Left:** *Glazed dishes from Dehistan.* • **Çepden:** *Dehistandan tapylan daşy syrçalanan gap-gaçlar.* • **Слева:** *Глазурованная посуда из Дехистана.*





• **Above:** *Fragments of pottery from Mashad-ata found at Dehistan.* • **Ýokarda:** *Maşat ataňyň gonamçylygyndan tapylan toýundan ýasalan gabyň bölekleri.* • **Выше:** *Находки фрагментов керамической посуды из Машад-ата.*

• **Below:** *Fragments of architectural decoration of Dehistan's monuments.* • **Aşakda:** *Dehistanyň taryhy ýadygärlikleriniň arhitektura bezeginiň bölekleri.* • **Ниже:** *Находки фрагментов керамической посуды из Машад-ата.*

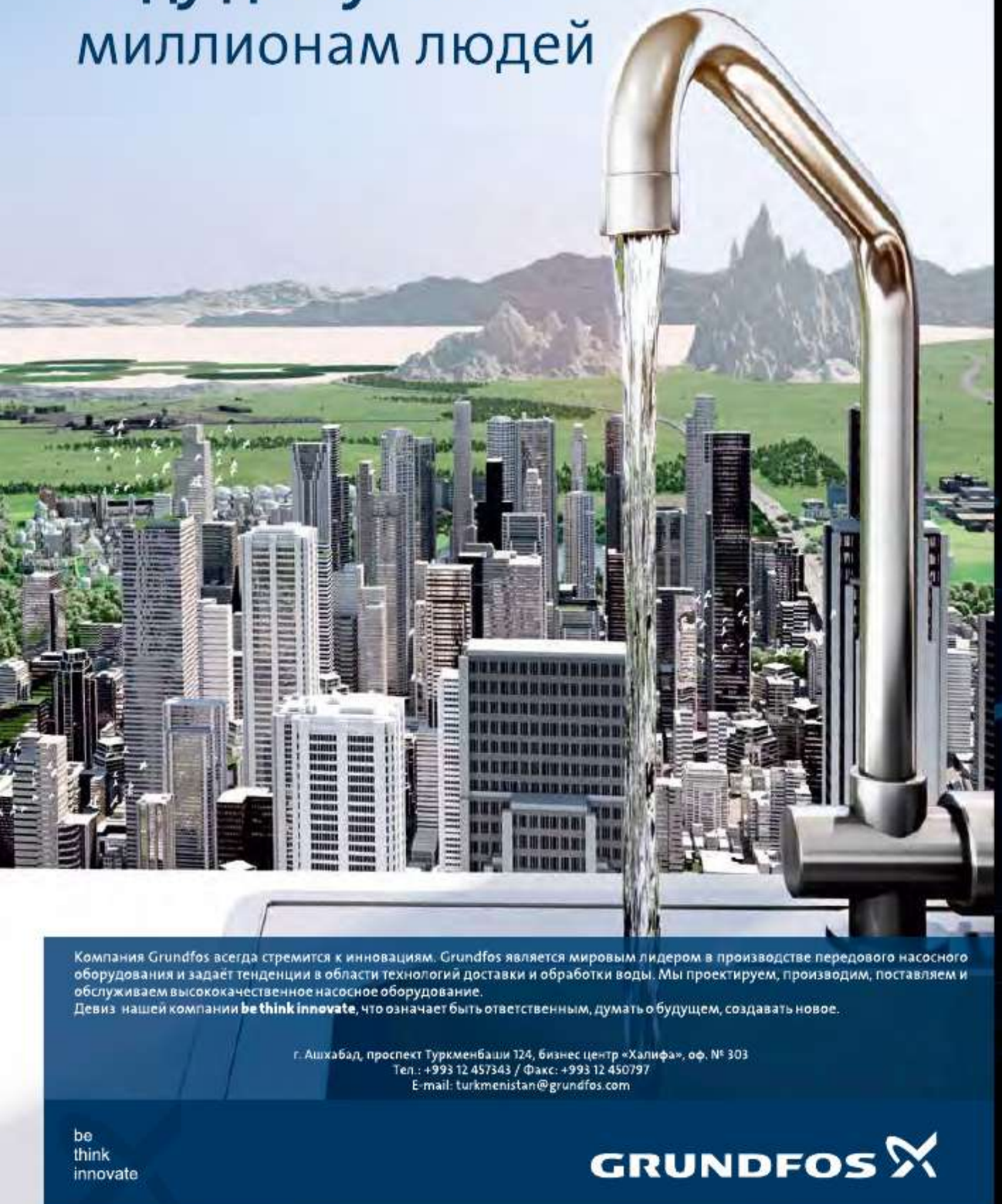
depginde ösdürilmegi, Dehistanyň taryhy ýadygärliklerini, köne galalarynyň binagärlik sungatynyň ýokary derejä götürilmegi, bu ymaratlaryň gurluşygynyň ussatlyk bilen ýerine ýetirilmegi Missiriany Merw, Gürgenç, Samarkand ýaly gadymy medeniýet merkezleri bilen deň hatarda goýýar. Bulardan başga-da Dehistanyň binalary Horasanyň şäherlerinden düýpli tapawutlydyr: olaryň daşy syrçalanypdyr we dürli reňklere boýalypdyr. Bu ýerde mundan müň ýyl ozal hem jaýlar bişen kerpiçden salnypdyr, özem ýeke bir jemgyýetçilik binalary, metjitler, kerwensaraýlar, hammamlar däl, eýsem, raýatlaryň ýaşaýyş jaýlarynyň, şäheriň gorag galalarynyň diwarlary hem birkemsiz ýakylyp bişirilen kerpiçlerden örülipdir. Şäher binagärligi sungatyny öwrenijiler Missiranyň taryhy ýadygärliklerinden az sanlylary bilen tanyşsalar-da, umuman alanyňda, Dehistanyň baý geçmişli, uly taryhy-medeni sebit hökmünde özboluşly keşbiniň, öz aýratynlygynyň bolanlygyny aç-açan tassyklaýarlar.

Jahankeşdeler üçin maglumatlar

«Gadymy Dehistan» Döwlet taryhy-medeni goraghanasynyň esasy ýadygärlikleri heniz asfalt ýol çekilmedik, ilatyň ýaşamaýan, barmasy örän kyn çöllük zolagynda ýerleşýär. Bu gadymy künjege diňe hususy awtoulaglarda gezelenç etmek mümkin. GPS-iň ýa-da ökde ýolbelediň kömeginden peýdalanyp, ähli ýollara ýaraýan ulaglarda bu ýere syýahat etmek iň amatlysydyr. Gumdag şäherinden gaýdýan ýeke-täk asfalt ýol bilen Bugdaýly obasyna çenli günortalygyna gitmek has amatly, soňra asfaltdan çepe sowulmaly we takyr meýdandan ýöräp, öňden çykýan gum depeleriniň daşyndan aýlanyp geçmeli. Maşat gonamçylygynyň aramgähleri uzakdan görünýänçä şol ýol bilen ýöremeli. Adatça, bu ýol Gumdag şäherinden dogry iki sagat wagtyňy alýar.

Awtor Ruslan Myradow

Ежедневно **мы делаем**
воду доступной
миллионам людей



Компания Grundfos всегда стремится к инновациям. Grundfos является мировым лидером в производстве передового насосного оборудования и задаёт тенденции в области технологий доставки и обработки воды. Мы проектируем, производим, поставляем и обслуживаем высококачественное насосное оборудование.
Девиз нашей компании **be think innovate**, что означает быть ответственным, думать о будущем, создавать новое.

г. Ашхабад, проспект Туркменбаши 124, бизнес центр «Халифа», оф. № 303
Тел.: +993 12 457343 / Факс: +993 12 450797
E-mail: turkmenistan@grundfos.com

be
think
innovate

GRUNDFOS

BUSINESS

TÄJIRÇILIK
БИЗНЕС

Turkmenistan News

Take a look at some of the news and key developments within Turkmenistan's business sector over the last quarter

Täjirçilik täzelikleri

Türkmenistanyň ykdysadyýet ulgamynda soňky üç aýyň dowamynda bolup geçen täzelikler we möhüm wakalar bilen tanyş boluň

Новости бизнеса

Ознакомьтесь с некоторыми новостями и ключевыми событиями в бизнес - секторе Туркменистана за последние три месяца

Dragon Oil to invest USD 1.5 billion in Turkmen fields

August 6

Anglo-Arabian oil company Dragon Oil expects to invest 1.5 billion into the development of Turkmenistan Cheleken block over the next two years. In 2014, the company plans to invest in Turkmen fields about 500 million dollars, according to PRONEDRA.

In 2014 the company Dragon Oil plans to drill 14-16 wells on the block in order to increase oil production in Cheleken to 87-90 million barrels per day. Today, the unit has four drilling rigs and drilling at seven of the 14-16 planned wells has been completed.

In addition, Dragon Oil has been developing oil fields in Iraq, the Philippines, Egypt, Afghanistan and Tunisia.

Turkmenistan has won first place in the rise in gross domestic product in the CIS

August 6

The Interstate Statistical Committee of the Commonwealth of Independent States has summarized the development of the countries of the CIS in the first half of 2014.

Turkmenistan was top of the list for gross domestic product at a 10.3% increase from 2013, as well as having the highest volume of retail trade turnover at 118.7%, and the second highest level of transportation of goods by pipeline at 107.8%.

Transport corridor from Central Asia to the Persian Gulf

August 8

The opening ceremony of the corridor "North-South", was held in Oman and was attended by the foreign ministers of Iran, Oman, Turkmenistan and Uzbekistan.

This transport corridor will greatly simplify trucking through Central Asia, passing through Iran to the Persian Gulf and will facilitate the transit of 3 to 5 million tons of cargo annually. In the future, the numbers could reach 12 million tons.

Kazakh trucks delivered to the Turkmen market

August 7

The official dealer of the brand »Hyundai» in Turkmenistan, "HyundaiCenterTurkmenistan", has made an agreement with the Kazakhstan truck manufacturer LLP «HyundaiTransAuto» to deliver vehicles to Turkmenistan. According to the cooperation agreement 150 vehicles will be delivered during 2014 with the contract sum of more than $12 million.

Turkmen first artificial satellite connection is tested

August 12

A delegation of Turkmen specialists visited France on a business trip from July 30 to August 5, to attend meetings and talks with representatives of the companies «Thales Alenia Space» (France) and «Space Systems International-Monaco SAM», regarding the project to build the first national satellite communications. The Turkmen specialists also got acquainted with the work being carried out assembling the satellite.

Currently, the work on the installation of all necessary equipment and facilities, and performance testing modules are being completed.

Supply of natural gas through the "China - Central Asia" reached 85 billion cubic metres per year

August 22

China National Petroleum Corporation (CNPC) and the state-owned company of Uzbekistan "Uzbekneftegaz" will create a joint venture for the construction and operation of a branch D pipeline "China - Central Asia" on the territory of Uzbekistan. The new branch with increase the volume of natural gas to 85 billion cubic meters per year, making it the region's largest gas-pumping system.

CNPC and Uzbekneftegaz also plan to build a chemical gas plant in Mubarek which will produce polyethylene and liquefied natural gas, aimed at the Central Asian market.

Turkmenistan to build a factory for the production of gasoline from natural gas

August 27

The new facility, jointly managed by the State Concern "Turkmengaz" and a consortium created by the Japanese company «Kawasaki» and Turkish «Rönesans Holding», will be equipped with the latest technology from the famous Danish company «Haldor Topsoe" and will annually recycle 785 million cubic metres of natural gas and produce 600 thousand tons of gasoline A-92. This is in correspondence to the highest environmental requirements according to Euro-5.

The total cost of the project is 1 billion 700 million dollars and the facility will be the world's first gas-chemical complex producing high-quality, environmentally friendly gasoline based on the processing of natural gas. The plant will be commissioned in 2018 and will create about 800 new jobs.

Work begins on the highway "Ashgabat-Turkmenbashy"

September 5

As work begins on the new "Ashgabat-Turkmenbashy" highway an official laying ceremony has taken place and was attended by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov.

The Ministry of Road Transport of Turkmenistan, along with «Inros Lackner SE» contracted for consulting services, have developed the project to build a high-speed highway, ensuring compliance with international standards of the highway. The total length of the highway will be 564 km and along the route there are plans to build gas stations, auto service centres, hotels and other modern infrastructure.



Seidi refinery produced more than 154 thousand tons of gasoline

September 6

Over the past seven months the volume of recycled materials on Seidi refinery amounted to more than 320 tonnes, well above the same period last year. The refinery produced more than 154 thousand tons of gasoline and over 89.6 thousand tons of diesel fuel, as well as more than 66 thousand tons of fuel oil between January-July 2014.

"Gomselmash" plans to supply its products to Turkmenistan

September 24

"Gomselmash", a modern multi-manufacturer, produces under the brand name "PALESSE" a series of harvesters and forage harvesters, potato harvesters, mowers and other agricultural machinery.

The complex has successfully passed the first stage of testing for compliance with the operating conditions in Turkmenistan. "PALESSE" combines are already operating in Russia, Ukraine, Kazakhstan, Czech Republic, Slovakia, Romania, Bulgaria, the Baltic States, Argentina, Brazil, Iran, China, South Korea and other countries.

«Dragon Oil» kompaniýasy Türkmenistanyň nebitýatagyna ABŞ-nyň 1, 5 milliard dollary möçberinde maýa goýar

6-njy awgust

«Dragon Oil» iňlis-arap nebit kompaniýasy geljek iki ýylyň dowamynda Çelekende nebitiň gazylyp alnyşyny artdyrmak maksady bilen onuň kenarýakasynda 14-16 nebit guýusyny gazmagy meýilnamalaşdyrýar. 2014-nji ýylda bu kompaniýa Türkmenistanyň nebit ýataklaryna «PRONEDRA» görä jemi ABŞ-nyň 1, 5 milliard dollary möçberinde maýa goýmakçy.

2014-nji ýylda «Dragon Oil» kompaniýasy Çeleken nebit ýatagynda «gara altynyň» çykarylyşynyň derejesini bir günde 87-90 million barrele ýetirmek üçin 14-16 sany nebit guýusyny burawlamagy göz öňünde tutýar. Häzirki günlerde bu kompaniýanyň dört sany burawlaýyş enjamy bolup, şol meýilnamalaşdyrylýan 14-16 guýynyň eýýäm ýedisiniň gazuw işleri doly tamamlandy.

Bulara goşmaça «Dragon Oil» kompaniýasy Yrakda, Müsürde, Owganystanda, Tunisde we Filippinlerde hem täze nebit ýataklaryny özleşdirýär.

Türkmenistan GDA-nyň ýurtlarynyň arasynda jemi öndürilýän içerki önümiň möçberiniň artmagy boýunça birinji orny eýeleýär

6-njy awgust

Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygynyň Döwletara Maglumatlar Komiteti 2014-nji ýylyň birinji ýarymynyň netijeleri boýunça GDA ýurtlarynyň ösüşiniň jemini jemledi. Türkmenistan 2013-nji ýyldan bäri jemi öndürilýän içerki önümiň möçberini köpeltmek baradaky sanawda birinji hatara çykyp, 10,3% ösüş gazandy. Şeýle hem Türkmenistanda ownuk söwda dolanyşygynyň ösüşiniň derejesi 118,7%-e deň bolup, bu ugurda hem birinji orna, harytlary daşamak babatda bolsa 107,8% derejedäki ösüş bilen ikinji orna mynasyp boldy.

Merkezi Aziýadan Pars aýlagyna ulag geçelgesi

8-nji awgust

Omanda «Demirgazyk-Günorta» ulag geçelgesiniň açylyşynyň dabarasy boldy we oňa Eýranyň, Omanyň, Türkmenistanyň we Özbegistanyň daşary işler ministrleri gatnaşdy.

Bu täze ulag geçelgesiniň açylmagy Merkezi Aziýanyň, Eýranyň üstünden geçip, Pars aýlagyna gatnaýan ýük awtoulaglarynyň hereketini ep-esli derejede ýeňilleşdirer we her ýylda ýükleriň daşalyşynyň 3 milliondan 5 milliona çenli artmagyna mümkinçilik döreder.

Gazagystanyň ýük ulaglary Türkmenistanyň bazaryna çykarylar

7-nji awgust

«Hyundai» kysymly awtoulaglarýň Türkmenistandaky wekilhanasy «HyundaiCenterTurkmenistan» Gazagystanda ýük awtoluglaryny öndüriji LLP «HyundaiTransauto» kompaniýasy bilen ulag satyn almak hakynda ylalaşyk baglaşdy. Bu baglaşylan ylalaşyga laýyklykda 2014-nji ýylyň dowamynda Türkmenistana 150 sany maşyn getiriler. Ylalaşygyň umumy bahasy bolsa ABŞ-nyň 12 million dollaryndan hem artykdyr.

Ilkinji türkmen emeli hemrasynyň synagy geçirilýär

12-nji awgust

Şu ýylyň 30-njy iýulyndan 5-nji awgustyna çenli aralykda Türkmenistanyň wekilleri Fransiýada iş saparynda boldular. Türkmenistanyň wekilleri bu ýerde ilkinji türkmen emeli hemrasyny döretmek taslamasy boýunça «ThalesAleniaSpace» (Fransiýa) «SpaceSystemsInternasional-MonakoSAM» kompaniýalarynyň wekilleri bilen duşuşdylar we özara gepleşikleri geçirdiler. Şunuň ýaly-da türkmen hünärmenleri emeli hemranyň gurnalyşy bilen tanyşdylar.

Häzirki wagtda ähli zerur enjamlary we desgalary oturtmak hem-de modullaryň öz wezipesini ýerine ýetirişini synagdan geçirmek boýunça işler tamamlanýar.

«China – Central Asia» gaz geçirijisi boýunça akdyrylýan tebigy gazyň möçberi bir ýylda 85 milliard kub metre ýetirildi

22-nji awgust

Hytaýyň Milli nebit korporasiýasy («CNPC») hem-de Özbegistanyň «Özbekneftegaz» döwlet kompaniýasy Özbegistanyň çäginde «China – Central Asia» gaz geçirijisiniň D şahasyny gurmak we ony ulanmaga bermek boýunça bilelikdäki kärhanany döreder. Täze guruljak şaha akdyrylýan gazyň möçberini bir ýylda 85 milliard kub metre ýetirmäge şert döreder we sebitdäki iň uly gaz geçiriji ulgama öwrüler.

«CNPC» hem-de «Özbekneftegaz», şeýle-de Mübärek şäherinde täze himiýa zawodyny gurmagy meýilnamalaşdyrýar. Bu zawodda Merkezi Aziýanyň bazarlarynda satmak üçin polietilen we suwuklandyrylan gaz öndüriler.

Türkmenistan tebigy gazdan benzin öndürýän täze zawody gurar

27-nji awgust

Türkmenistanyň «Türkmengaz» döwlet konserni tarapyndan «KawasakiHeavyIndustriesLtd» (Ýaponiýa) we «RönesansTürkmen» (Türkiýe) kompaniýalarynyň konsorsiumy bilen bilelikde dolandyrylýan täze zawod meşhur «HaldorTorsoe» daniýa kompaniýasynyň iň täze tehnologiýa enjamlary bilen abzallaşdyrylar we bir ýylda 175 million kub metr mukdarda tebigy gazy gaýtadan işläp we A-92 kysymly benziniň 600 müň tonnasyny öndürer. Bu önümçilik Evro-5 ülňüsine laýyklykda, ýagny daşky gurşawy goramagyň iň berk talaplaryna laýyklykda amala aşyrylar.

Bu taslamanyň umumy bahasy ABŞ-nyň 1 milliard 700 million dollaryna deňdir. Ol daşky gurşawa zyýan ýetirmezden tebigy gazy gaýtadan işlemegiň hasabyna ýokary hilli benzin çykarmak boýunça dünýädäki ilkinji gaz-himiýa toplumy bolar. Täze benzin zawody 2018-nji ýylda ulanmaga berler we şeýlelikde, bu ýerde 800 sany täze iş orny döreder.



«Aşgabat-Türkmenbaşy» ýokary tizlikli gara ýoluň işleri başlanýar

5-nji sentýabr

Täze «Aşgabat-Türkmenbaşy» gar ýoluň işlerine girişilmegi bilen baglanyşykly onuň resmi açylyşynyň dabarasy bolup geçdi.

Bu dabaraly açylyşa Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow gatnaşdy.

Türkmenistanyň awtoýollary ministrligi halkara standartlaryna laýyk gelýän ýokary tizlikli gatnaw ýoluny gurmak boýunça taslamany işläp düzmegiň geňeş-maslahatynyň hyzmatlary üçin «InroskneгSE» kompaniýasy bilen özara şertnama baglaşdy. Bu gatnaw ýolunyň uzynlygy 564 km deňdir we onuň ugrunda ýangyç guýujy beketleri, ulag hyzmatynyň merkezlerini, myhmanhanalary we beýleki häzirkizaman amatlyklaryny gurmak göz öňünde tutulýar.

Seýdi şäherindäki nebiti gaýtadan işleýän zawod 154 müň tonna benzin işläp çykardy

6-njy sentýabr

Şu ýylyň soňky ýedi aýynda Seýdi şäheriniň nebiti gaýtadan işleýän zawodynyň gaýtadan işlär çykarýan önümleriniň umumy möçberi 320 tonnadan hem artyk boldy. Bu görkezijiler geçen ýylyş şu döwri bilen deňeşdirilende ep-esli ýokarydyr. Ady agzalýan zawod 2014-nji ýylyň ýanwar aýyndan iýul aýyna çenli döwürde 54 müň tonna benzin we 66 müň tonna dizel ýangyjyny öndürip, sarp edilmelere iberdi.

«Gomselmaş» öz önümlerini Türkmenistana satmagy göz öňünde tutýar

24-nji sentýabr

«Gomselmaş» – bu «PALESSE» kysymly galla we iýmlik däneleri orýan, jöwenlik ekinleriniň, kartoşkanyň hasylyny ýygnaýýan kombaýnlary, ot ýatyrýan hem-de beýleki oba hojalyk tehnikasyny çykarýan häzirkizaman kärhanalar toplumydyr.

Bu toplum öz çykarýan tehnikalarynyň Türkmenistanyň howa şertlerine laýyklygynyň synaglarynyň biriniji tapgyryny üstünlikli geçdi. Oba hojalyk maşynlarynyň 2014-2015-nji ýyllaryň hasyl möwsüminde işleýişiniň netijeleri boýunça «Türkmenobahyzmat» DB-ne «Gomselmaşyň» öndürýän tehnikalaryny Türkmenistanda satmaga hukuk berler.

«PALESSE» kysymly kombaýnlar Russiýa Federasiýasynda, Ukrainada, Gazagystanda, Çehiýada, Slowakiýada, Rumyniýada, Bolgariýada, Baltika ýurtlarynda, Argentinada, Braziliýada, Eýranda, Hytaýda, Günorta Koreýada we beýleki birnäçe ýurtlarda oba hojalyk pudagynda üstünlikli işleýär. ●

Компания «Dragon Oil» будет инвестировать 1,5 миллиарда долларов США в месторождения в Туркменистане

6 августа

Британо-арабская нефтегазовая компания «Dragon Oil» планирует пробурить 14-16 скважин на блоке, чтобы увеличить добычу нефти на Челекене в последующие два года. В 2014 г. компания планирует инвестировать в туркменские месторождения около 500 миллионов долларов, согласно «PRONEDRA».

В 2014 г. компания «Dragon Oil» планирует пробурить 14-16 скважин на блоке, чтобы увеличить добычу нефти на Челекене до 87-90 миллионов баррелей в день. Сегодня компания имеет четыре буровые вышки и бурение завершено на семи из запланированных 14-16 скважин.

В дополнение «Dragon Oil» осваивает нефтяные месторождения в Ираке, Египте, Афганистане, Тунисе и на Филиппинах.



Туркменистан завоевал первое место в СНГ по увеличению валового внутреннего продукта

6 августа

Межгосударственный статистический комитет Содружества Независимых Государств подвел итоги развития стран СНГ в первой половине 2014 г.

Туркменистан занимает верхнюю строчку в списке по увеличению валового внутреннего продукта на 10,3% с 2013 г., а также по самому высокому товарообороту розничной торговли на уровне 118,7%, и второе место по транспортировке товаров на уровне 107,8%.

Казахские грузовики будут доставлены на туркменский рынок

7 августа

Официальный дилер марки «Hyundai» в Туркменистане «HyundaiCenterTurkmenistan», заключил соглашение с производителем грузовых автомобилей в Казахстане ТОО «HyundaiTransAuto» о поставке автомобилей в Туркменистан. В соответствии с соглашением о сотрудничестве 150 машин будут доставлены в течение 2014 г. Сумма контракта составит более 12 миллионов долларов США.

Транспортный коридор из Центральной Азии до Персидского Залива

8 августа

Церемония открытия коридора «Север-Юг» состоялась в Омане; ее посетили министры иностранных дел Ирана, Омана, Туркменистана и Узбекистана.

Этот транспортный коридор значительно упростит грузовые автомобильные перевозки через Центральную Азию, Иран до Персидского Залива и будет способствовать транзиту от 3 до 5 миллионов тонн грузов ежегодно. В будущем году эта цифра может достичь 12 миллионов тонн.

Осуществляется проверка первого Туркменского искусственного спутника

12 августа

Делегация туркменских специалистов посетила Францию с 30 июля по 5 августа для участия во встречах и переговорах с представителями компаний «Thales Alenia Space» (Франция) и «Space Systems International-Monaco S.A.M.» по проекту о создании первой национальной спутниковой связи. Туркменские специалисты также ознакомились с работой по сборке спутника.

В настоящее время завершается работа по монтажу всего необходимого оборудования и сооружений и проверка функционирования модулей.



Объем поставок природного газа через газопровод «Китай – Центральная Азия» достиг 85 миллиардов кубических метров в год

22 августа

Китайская национальная нефтяная корпорация («CNPC») и государственная компания Узбекистана НХК «Узбекнефтегаз» создадут совместное предприятие по строительству и эксплуатации ветви D газопровода «Китай – Центральная Азия» на территории Узбекистана. Новая ветвь позволит увеличить объем добываемого природного газа до 8585 миллиардов кубических метров газа в год и станет крупнейшей газоперекачивающей системой в регионе.

«CNPC» и «Узбекнефтегаз» также планируют построить химический газовый завод в Мубарек, на котором будут производить полиэтилен и сжиженный природный газ для продажи на центральноазиатском рынке.

Туркменистан построит завод по производству бензина из природного газа

27 августа

Новый завод, управляемый Государственным Концерном «Туркменгаз» совместно с консорциумом компаний «Kawasaki» (Япония) и «Rönesans Holding» (Турция), будет оборудован новейшим технологическим оборудованием известной датской компании «Haldor Topsoe» и будет ежегодно перерабатывать 785 миллионов кубических метров природного газа и производить 600 тысяч тонн бензина А-92. Это осуществляется в соответствии с самыми высокими требованиями по охране окружающей среды согласно Euro-5.

Общая стоимость проекта 1 миллиард 700 миллионов долларов, и этот завод будет первым газохимическим комплексом в мире по производству высококачественного бензина на основе переработки природного газа, не оказывающим отрицательного воздействия на окружающую среду. Завод будет сдан в эксплуатацию в 2018 г. и будет создано 800 новых рабочих мест.

Начинаются работы на автомагистрали «Ашхабад-Туркменбаши»

5 сентября

Прошла официальная церемония в связи с началом работ на новой автомагистрали «Ашхабад-Туркменбаши». Церемонию посетил Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов.

Министерство автомобильного транспорта Туркменистана вместе с «Inros Lackner SE» заключило контракт на консультативные услуги по разработке проекта по строительству высокоскоростной магистрали в соответствии с международными стандартами. Общая протяженность шоссе составит 564 км и вдоль дороги планируется построить заправочные станции, автосервисные центры, отели и другие объекты современной инфраструктуры.

Нефтеперерабатывающий завод в Сейди выработал 154 тысячи тонн бензина

6 сентября

За последние семь месяцев объем переработанного сырья на Сейдинском нефтеперерабатывающем заводе достиг более 320 тонн, намного больше, чем за тот же период прошлого года. Нефтеперерабатывающий завод произвел более 154 тысяч тонн бензина и более 66 тысяч тонн дизельного топлива за период с января по июль 2014г.



«Гомсельмаш» планирует поставлять свою продукцию в Туркменистан

24 сентября

«Гомсельмаш» – современный многопрофильный производитель, выпускающий под брендом «ПАЛЕССЕ» модельные ряды зерноуборочных и кормоуборочных комбайнов, початкоуборочные и картофелеуборочные комбайны, косилки и другую сельскохозяйственную технику.

Комплекс успешно прошел первый этап испытаний на соответствие условиям эксплуатации в Туркменистане. По результатам работы машины в сезоне 2014-2015 годов ГО «Туркменобахызмат» будет выдано заключение на право реализации техники ОАО «Гомсельмаш» в Туркменистане.

Комбайны «ПАЛЕССЕ» работают в России, Украине, Казахстане, Чехии, Словакии, Румынии, Болгарии, странах Балтии, Аргентине, Бразилии, Иране, Китае, Южной Корее и других странах. ●

Union of Manufacturers and Entrepreneurs of Turkmenistan

– along the road of success and prosperity

Development of market relations, protection of legitimate interests and rights of entrepreneurs, uniting efforts for developing national economy of the country, development of bona fide competition, social responsibility of business and protection of property – these are the main goals of activity of Union of Manufacturers and Entrepreneurs of Turkmenistan.

The Union of Manufacturers and Entrepreneurs of Turkmenistan was set up on March 17, 2008 and today unites more than 7,000 private enterprises. The main directions of entrepreneurial activities are the construction and manufacturing construction materials, industry, energy and electrical engineering, textile, carpet making, agriculture, tourism, polygraphic industry, food products and consumer goods production, providing transport services. The union also has a private bank, a newspaper – 'RYSGAL', and a Party of Manufacturers who take part in the parliamentary elections of Turkmenistan.

A growing class of entrepreneurs in Turkmenistan demonstrates efficiency of the state strategy on developing small and medium business, and has created conducive legal, economic, financial and social conditions including improvement of the tax and credit systems, and the simplification of administrative mechanisms. Improvement of legislative base and the support of entrepreneurship in the country are reflected in the Law of Turkmenistan "On State Support of Small and Medium Business". In accordance with this Law, a number of state programs, as well as Special Decrees of the President of Turkmenistan referring to support of non-government sector of economy and the development of private business, have been increased. Educational projects aimed at providing entrepreneurs with knowledge for efficient work are also being implemented. Within the State Privatisation Program for 2011-2015, many facilities are being transferred to private entrepreneurs with the purpose of their more efficient use.

Development for entrepreneurs has also been ensured in the area of finance. Today, the state support of the private sector envisages the provision to entrepreneurs of various fiscal-credit benefits, providing organisational and technical assistance, improvement of acting laws and the development of new laws, stimulating investment activities of local and foreign companies.

The Decree of the President of Turkmenistan "On Financial Support of Small and Medium Entrepreneurship in Turkmenistan", signed at the beginning of 2014, speaks for consistency of state policy in this area. According to this Decree, the State Development Bank of Turkmenistan is appointed to issue an interest-free loan in the amount of 300 million manats to the joint-stock commercial bank "RYSGAL" for the period of 10 years with the aim of supporting small and medium entrepreneurship. Thus, members of the union have an opportunity for credit financing through the bank "RYSGAL", with an interest of no higher than 1%, for projects aimed at developing cattle breeding, poultry breeding, production and processing of agricultural, food and industrial products.

Results of this support will be evident, as it has been during six years since union was established – the figures speak about it best of all! Based on results of 2013, as compared with 2008, the volume of construction works performed by private enterprises has increased 300 times; production of agricultural and food products – nine times; and volumes of industrial production have increased eight times for this period. In 2013 the volume of industrial products manufactured by private enterprises of the union made more than 140% increase, and in construction works – 205%. The amount of produced agricultural and food products was twice as much as compared with 2012. The total turnover has increased 2.4 times and the volume of services for the population has increased for 251%.

Today, private manufacturers are playing a more significant role in such crucial sectors of







Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesi

– üstünlik we rowaçlyk ýolunda

Bazar gatnaşyklaryny ösdürmek, telekeçiliň kanuny bähbitlerini hem-de hukuklaryny goramak, ýurduň milli ykdysadyýetini ösdürmek üçin ähli tagallalary utgaşdyrmak, täjirçiligiň durmuş-sosial jogapkärçiligini berkitmek we hususyýetçiligi goramak – ine, Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň alyp barýan işleriniň maksady şu sanalyp geçilenlerden ybaratdyr.

Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesi 2008-nji ýylyň 17-nji martynda döredildi we ol hususy telekeçiliğiň 7 müň kärhanasyny özüne birleşdirýär. Telekeçilik işleriniň esasy ugurlary şulardyr: gurluşyk we gurluşyk materiallarynyň önümçiligi, senagat, energetika we elektrik tehnikasy, dokmaçylyk, el halylaryny dokamak, oba hojalygy, syýahatçylyk, neşirýat işleri, azyk we halkyň sarp edýän harytlaryny öndürmek, ulag hyzmatlaryny ýerine ýetirmek.

Mundan başga-da, Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň öz hususy banky, «RYSGAL» atly gazeti bar, şeýle-de olaryň öz Partiýasy döredildi, telekeçileriň partiýasynyň agzalary Türkmenistanyň Mejlisiniň saýlawlaryna gatnaşýarlar.

Türkmenistanda telekeçileriň sanynyň barha artmagy kiçi we orta täjirçiligi ösdürmek boýunça döwletiň strategiýasynyň netijelidigine, salgyt we karz ulgamlarynyň kämilleşdirilmeginiň esasynda amatly hukuk, ykdysady, maliýe we durmuş şertleriniň döredilendigine, dolandyryş-ýolbaşçylyk usullarynyň ýeňilleşdirilendigine şaýatlyk edýär. Biziň ýurdumyzda telekeçiligiň kanunçylyk binýadyny kämilleşdirmek, olary hemme tarapdan goldamak Türkmenistanyň «Kiçi we orta telekeçiligi döwlet tarapyndan goldamak hakyndaky» Kanunynda öz beýanyny tapdy we şoňa laýyklykda ykdysadyýetiň döwlete dahylsyz ulgamyny, şahsy täjirligi ösdürmäge degişli birnäçe döwlet maksatnamalary işlenip düzüldi, şeýle-de Türkmenistanyň Prezidentiniň ýörite kararlary kabul edildi. Şunuň ýaly-da telekeçileriň netijeli işlemegi üçin zerur bolan bilim-sowat binýadyny üpjün etmäge gönükdirilen dürli okuw dersleri yzygiderli geçirilýär. Mundan başga-da, hususylaşdyrmak çäreleriniň 2011-2015-nji ýyllar üçin Döwlet maksatnamasynyň çäklerinde desgalary has netijeli peýdalanmak maksady bilen olaryň köpüsi hususyýetçilere berler.



Şeýle-de salgyt we maliýe ulgamynda telekeçiler üçin has amatly şertler döretmek üpjün edilýär. Häzirki döwürde telekeçiligi döwlet tarapyndan goldamak, olara dürli görnüşdäki salgyt-karz ýeňilliklerini bermegi, guramaçylyk-tehniki kömek bermegi, ýerli we daşary ýurt kärhanalarynyň maýa goýmagy höweslendirýän häzirki hereket edýän kanunlary kämilleşdirmek we täzelerini işläp düzmek göz öňünde tutulýar.

Telekeçilik ulgamynda döwlet syýasatynyň birsyhly dowam etdirilýändigine Türkmenistanyň Prezidentiniň 2014-nji ýylyň başynda gol çeken «Türkmenistanda kiçi we orta telekeçiligi maliýe taýdan goldamak hakyndaky» karary hem şaýatlyk edýär. Bu karara laýyklykda, ýurtda kiçi we orta telekeçiligi maliýe taýdan goldamak maksady bilen «Rysgal» paýdarlar täjirçilik bankyna 10 ýyllyk möhletli 300 million manat möçberde göterimsiz karz pul bermek hakda Türkmenistanyň Döwlet ösüş bankyna görkezme berildi. Şeýlelikde, «Rysgal» paýdarlar täjirçilik bankynyň üsti bilen TSKB-niň agzalaryna maldarçylygy, guşçulygy ösdürmek, oba hojalyk, azyk hem-de senagat önümlerini gaýtadan işlemek boýunça bir ýyllyk göteriminiň möçberi 1%-den ýokary geçmeýän karz pul almaga mümkinçilik döredi.

Döwletiň bu uly goldawynyň netijesi, uzak garaşdyrmazdan, mundan alty ýyl ozal Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň döredilen möhletindäki ýaly meşaňa belli bolýar. Bu netijeler barada sanlar we deliller has gowy düşündiriş berýär.

Hususy kärhanalar tarapyndan 2008-nji ýyl bilen deňeşdirilende 2013-nji ýylyň netijeleri boýunça ýerine ýetirilen gurluşyk işleriniň möçberiniň 300 esse; oba hojalyk hem-de azyk önümleriniň öndürilişiniň 9 esse; şu döwürde senagat önümleriniň taýýarlanyşynyň möçberiniň bolsa 8 esse artandygyny görmek bolýar.

Diňe 2013-nji ýylda TSTB-niň



Союз промышленников и предпринимателей Туркменистана

– дорогой успеха и процветания

Развитие рыночных отношений, защита законных интересов и прав предпринимателей, объединение усилий для развития национальной экономики страны, развитие добросовестной конкуренции, социальная ответственность бизнеса и защита собственности – вот основные цели деятельности Союза промышленников и предпринимателей Туркменистана.

Созданный 17 марта 2008 года, сегодня он объединяет более 7 тысяч предприятий частного бизнеса. Основными направлениями предпринимательской деятельности являются строительство и производство строительных материалов, промышленность, энергетика и электротехника, текстиль, ковроткачество, сельское хозяйство, туризм, полиграфия, производство продуктов питания и товаров народного потребления, оказание транспортных услуг. Кроме того, у промышленников и предпринимателей Туркменистана есть свой частный банк, газета «RYSGAL», а также создана Партия, члены которой принимают участие в выборах в Меджлис Туркменистана.

Растущий класс предпринимательства в Туркменистане свидетельствует об эффективности государственной стратегии по развитию малого и среднего бизнеса, созданных благоприятных правовых, экономических, финансовых и социальных условиях, включая совершенствование налоговой и кредитной систем, упрощение административных механизмов. Совершенствование законодательной базы всемерной поддержки предпринимательства

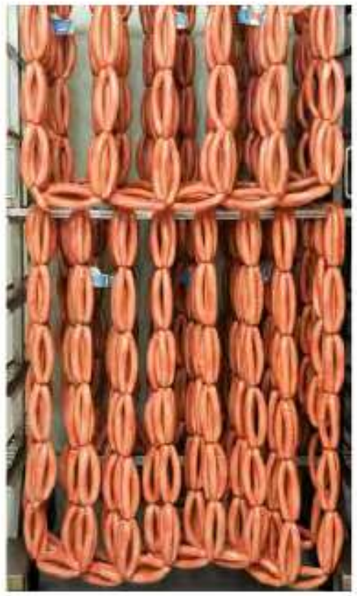


в нашей стране нашло выражение в Законе Туркменистана «О государственной поддержке малого и среднего бизнеса», в соответствии с которым разработан ряд государственных программ, а также специальных Постановлений Президента Туркменистана, касающихся поддержки негосударственного сектора экономики, развития частного бизнеса. При этом реализуются и образовательные проекты, нацеленные на обеспечение предпринимателей необходимым для эффективной работы багажом знаний, а в рамках Государственной программы приватизации на 2011-2015 годы многие из объектов, с целью их более эффективного использования, передаются в частные руки.

В налоговой и финансовой сфере также обеспечен режим наибольшего благоприятствования для предпринимателей. Сегодня государственная поддержка частного сектора предусматривает предоставление предпринимателям разнообразных налогово-кредитных льгот, оказанием организационно-технической помощи, совершенствование действующих и разработку новых законов, стимулирующих инвестиционную деятельность отечественных и зарубежных компаний.



О последовательности государственной политики в этой области свидетельствует и подписанное в начале 2014 года Постановление Президента Туркменистана «О финансовой поддержке малого и среднего предпринимательства в Туркменистане». В соответствие с ним Государственному банку развития Туркменистана в целях финансовой поддержки малого и среднего предпринимательства предписано выдать в беспроцентный кредит акционерному коммерческому банку «Рысгал» средства в размере 300 миллионов манатов сроком на 10 лет. Таким образом, через банк «Рысгал» члены СПТТ получили возможность кредитования с условием не выше 1% годовых своих проектов по развитию животноводства.



national economy as agro-industrial and food processing complex, construction industry, production of construction materials and consumer goods, trade and services sphere and logistics. Thanks to preferential credits and large scale governmental support, big private enterprises producing quality products are being established. These enterprises can satisfy needs of the domestic market and become important exporters. Such local brands as "Hasar", "Bars", "Misgar" and "Oguzkhan", "Elin", "Saglyk", "Hoshzaman", "Gushtoplumy", "Bereketli", "Jos" and many others, are well known to every Turkmen citizen. Choosing food stuffs produced domestically, we are striving not only for gustative features but also for their safety, naturality and high quality ensured by state-of-the-art technological production.

The social aspect is very important too, because each of such enterprises presupposes new job places, i.e. for specialists of high qualification who are able to work on the most updated and highly productive equipment. For six years since the union was established, more than 54,000 people were provided with job places in the private sector which is eight times more than in the year of 2008.

Today, members of Union of Manufacturers and Entrepreneurs of Turkmenistan are involved in construction, reconstruction and equipment of important facilities, among which are a complex of modern cottages and a yacht-club in the national tourist zone "Avaza", and plants for manufacturing reinforced concrete framings which are accountable to Ministry of Industry of Turkmenistan. Among major facilities under construction is a production complex of fish farming and processing on the Caspian shore, velayat libraries, a boarding school with a rehabilitation center in Dashoguz and many other facilities. There are also the 12th and 13th stages of construction in the capital which private construction companies are engaged in. Here, based on the order from a number of ministries and agencies, high-rise residential buildings, including schools, kindergartens and social infrastructure facilities, as well as administrative buildings, are being constructed.

The following are projects elaborated by entrepreneurs: multi-level car parks, a

kärhanalary tarapyndan öndürilen senagat önümleriniň möçberleriniň ösüş depgini 140%-e, gurluşyk işleriniňki bolsa 205%-e deň boldy. 2012-nji ýyl bilen deňeşdirilende oba hojalyk hem-de azyk harytlarynyň öndürilişi iki esse artdy. Umumy haryt dolanyşygy 264 esse, ilat üçin ýerine ýetirilýän hyzmatlaryň möçberi 251% artdy.

Biziň günlermizde hususy öndürijiler milli ykdysadyýetiň agrosenagat we gaýtadan işleýän toplumynda, gurluşyk industriýasynda, gurluşyk materiallaryny we halkyň köp sarp edýän harytlaryny öndürmekde, söwda we durmuş hyzmatynda, ulagly ýük daşamakda barha möhüm orna eýe bolýarlar. Ýeňillikli karzlaryň we döwlet tarapyndan giň gerimde hemaýat berilmeginiň hasabyna ýeke bir ýurduň içinde uly isleg bildirilýän harytlary dál, eýsem, ýakyn geljekde uly möçberde daşary ýurtlara iberiljek ýokary hilli önümleri çykarýan iri hususy kärhanalar ulanmaga berilýär. «Hasar», «Misgar», «Oguzhan», «Elin», «Saglyk», «Hoşzaman», «Guş toplumy», «Bereketli», «JOŞ» ýaly söwda nyşanlary bilen çykarylýan harytlar türkmen alyjylarynyň arasynda giňden bellidir.

Ýurdumyzyň içinde öndürilýän azyk harytlaryny satyn alamyzda biz ýeke bir olaryň tagamyna üns bermek bilen çäklenmän, eýsem, bu önümleriň häzirkizaman ýokary tehnologiýaly önümçilik tarapyndan howpsuz, tebigy hem-de ýokary hilli taýýarlanýandygyna-da berk ynanýarys.

Hususy telekeçiligiň ösdürilmeginiň durmuşy ähmiýetine-de üns bermek hökmandyr. Çünki hususy kärhanalaryň her biri, şol bir wagtda ýüzlerçe raýatlaryň täze iş orunlary bilen üpjün edilendigini hem añladýar. Şeýle-de bu ýokary hünärli işgärleriň häzirkzaman önümçiliklerinde döwrebap hem-de öndürijilikli enjamlarda işlemegine mümkinçilik döredýär. Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň döredilen alty ýylynda 54 müňden gowrak adam hususy bölekde özüne iş orunlaryny tapdy, bu 2008-nji ýyl bilen deňeşdirilende sekiz esse artdy.

Häzirki döwürde TSTB-niň agzalaryna möhüm obýektlerde, şol sanda «Awaza» Milli syýahatçylyk zolagynda häzirkizaman kottejleriniň we ýaht-klubynyň toplumynda, Türkmenistanyň Senagat ministrliginiň tabynlygyndaky demirbeton önümlerini





птицеводства, производству и переработке сельскохозяйственной, пищевой и промышленной продукции.

И результаты этой поддержки не заставят себя ждать также, как это было и в минувшие шесть лет с момента создания Союза промышленников и предпринимателей Туркменистана. И лучше всего об этом говорят цифры. Так, по итогам 2013 года по сравнению с 2008 годом объем выполненных частными предприятиями строительных работ увеличился в 300 раз; производства сельскохозяйственной и продовольственной продукции – в 9 раз; объемы промышленного производства возросли за этот период в 8 раз.

Только за 2013 год темп роста объемов произведенной предприятиями СППТ промышленной продукции составил более 140 %, строительных работ – 205 %. В два раза больше, чем в 2012 году, было произведено сельскохозяйственной и продовольственной продукции. Общий товарооборот возрос в 2,4 раза, объем услуг, оказанных населению, вырос на 251 %.

Сегодня частные производители играют все большую роль в таких значимых секторах национальной экономики, как агропромышленный и перерабатывающий комплекс, стройиндустрия, производство стройматериалов и товаров широкого потребления, сфера торговли и услуг, логистика.

Благодаря льготным кредитам и масштабной государственной поддержке, вводятся в строй крупные частные предприятия, выпускающие качественную продукцию, способные не только удовлетворить потребности внутреннего рынка, но и в перспективе стать значимыми экспортерами. А такие отечественные торговые марки как «Хасар», «Барс», «Мистар», «Огузхан», «Элин», «Саглык», «Хошзаман», «Гуштоплумы», «Берекетли», «JOŞ» и многие другие хорошо знакомы каждому туркменистанцу. Выбирая продукты питания отечественного производства, мы делаем ставку не только на вкусовые особенности, но и на их безопасность, натуральность и высокое качество, обеспеченное современным высокотехнологичным производством.

Важен и социальный аспект, ведь каждое из таких предприятий – это и сотни новых рабочих мест, в том числе, для специалистов высокой квалификации, способных работать на самом современном и высокопроизводительном оборудовании. За шесть лет с момента создания СППТ свыше 54 тысяч человек были обеспечены рабочими местами в частных структурах, что по сравнению с 2008 годом больше в восемь раз.

Сегодня членам СППТ доверено строительство, реконструкция и оснащение важных объектов, в числе которых комплекс современных коттеджей и яхт-клуб в НТЗ «Аваза», подведомственные Министерству промышленности Туркменистана заводы по выпуску железобетонных конструкций. В числе строящихся членами СППТ крупных объектов – производственный комплекс по разведению и переработке рыбы на побережье Каспия, велаятские библиотеки, школа-интернат с реабилитационным центром в Дашогузе и многое другое.



complex of cottages, an aluminum producing plant, an auto service center, a number of trading centres and other facilities, as well as a rest center in Gekdere, ceramic tile producing plant in the Derveze etrap of Akhal velayat, carting motordromes in velayat centres, administrative building of khyakimlik in the Lebap velayat, and an airport in the town of Atamyrat.

In 2014, there is 41 billion US Dollars of planned development within the construction sphere in Turkmenistan. Out of this amount, 16 billion US Dollars will be developed by private, domestic construction enterprises.

The basis of private business success is technological novelty and in perspective, competitiveness and broad implementation of innovative technologies which will facilitate implementation of plans of the President of Turkmenistan. This will become one of the key factors of verifying business for sustainability. Domestic, private companies are traditionally working on the basis of high international standards. Therefore, demand for products manufactured in the private sector of economy is specified, first and foremost, by its high quality and advanced technologies of the production.

Inna BUROVA

çykaryjy zawodlaryň gurluşygy, olaryň durkuny täzelmek işleri we abzallaşdyrmak ynanyldy. TSTB-niň agzalarynyň gurýan desgalarynyň hatarynda – Hazar deňziniň kenarýakasynda balyk ösdürip ýetişdiriji we gaýtadan işleýji önümçilik toplumlary, welaýatlaryň kitaphanalary, Daşoguz şäherinde sagaldyş merkezli mekdep-internat we birnäçe beýleki binalar bar. Paýtagtymyzyň merkezinde alnyp barylýan gurluşyklaryň 12-nji we 13-nji tapgyrlarynyň hem hususy gurluşyk kompaniýalaryna tabşyrylandygyny ýatdan çykarmak bolmaz. Bu toplumlarda birnäçe ministrlikleriň we pudak edaralarynyň sargydy boýunça otaglarynyň ýerleşdirilişi has amatly beýik ýaşaýyş jaýlary gurulýar, bu täze ýaşaýyş etrapçalarynyň içinde mekdepler, çagalar baglary hem-de durmuş infrastrukturasynyň binalary, şeýle-de edara we beýleki maksatly jaýlar gurlup, olaryň daş-töweregi abadanlaşdyrylýar, seýilgähler we suw çüwdürimleri, ýaşyl zolaklar döredilýär.

Telekeçileriň işläp taýýarlan taslamalarynyň arasynda: köpgatly awtoduralgalary, kottejleriň toplumyny, alýuminiý çykarýan zawody, awtohyzmat merkezini, Aşgabat şäherindäki birnäçe söwda merkezlerini we beýleki desgalary, şeýle-de Gökderedäki dynç alyş merkezini, Ahal welaýatynyň Derweze etrabyndaky keramiki plitalary we faýans önümlerini öndüriji zawody, Lebap welaýatynyň häkimliginiň edara jaýyny, Atamyrat şäherindäki howa menzilini, welaýat merkezlerindäki awtoulag sürülýän meýdançalary we beýlekileri görkezmek bolar.

2014-nji ýylda Türkmenistanda milli we daşary ýurt maýalarynyň hasabyna gurluşyk pudagynda ABŞ-nyň 41 milliarda golaý dollaryny özleşdirmek göz öňünde tutulýar. Şol maýalardan ABŞ-nyň 16 milliard dollaryny ýerli hususy gurluşyk kompaniýalary özleşdirer.

Hususy telekeçiliginň üstünliginiň esasynda – tehnologiki täzelikler we bäsleşige ukyplylyk, innowasiýa tehnologiýalyryny giňden ornaşdyrmak ýatyr. Bu üstünlikler Türkmenistanyň Prezidentiniň biziň ýurdumyzyň Bütindünýä söwda guramasyna girmegi ugrundaky meýilnamalarynyň durmuşa geçirilmegine uly goldaw berer we telekeçiliginň durnuklylyk synagynyň möhüm deliline öwrüler. Çünki ýurdumyzyň hususy kompaniýalary, adatça, ýokary halkara standartlaryna laýyklykda işleýärler. Şonuň üçin hem ýkdysadyýetiň hususyýetçilige degişgli bölleginde öndürilýän harytlara bildirilýän islegler öňi bilen olaryň ýokary hili hem-de önümçiliginiň öňdebaryjy tehnologiýasy bilen kesgitlenilýär.

Inna Burowa

Не стоит забывать о 12-й и 13-й очереди застройки столицы, также доверенных частным строительным компаниям. Здесь возводятся по заказу ряда министерств и ведомств высотные жилищные комплексы повышенной комфортности, включающие в себя школы, детские сады и объекты социальной инфраструктуры, а также здания административного и иного назначения.

Среди разработанных предпринимателями проектов: многоуровневые автостоянки, комплекс коттеджей, завод по выпуску алюминия, центр автосервиса, ряд торговых центров и другие объекты – в Ашхабаде, а также центр отдыха в Гекдере, завод по производству керамических плит и фаянсовых изделий в Дервезинском этрапе Ахалского велаята, административное здание хякимлика Лебапского велаята, аэропорт в городе Атамурат, автодромы для картинга в велаятскихцентрах и т.д.

В 2014 году в Туркменистане за счет национальных и иностранных инвестиций намечается освоение в строительной отрасли около 41 миллиарда долларов США. Из них 16 миллиардов долларов США предстоит освоить частным отечественным строительным предприятиям.

В основе успеха частного бизнеса – технологическая новизна и перспективность, конкурентоспособность и широкое внедрение инновационных технологий, что в немалой степени будет способствовать реализации планов Президента Туркменистана по вступлению нашей страны во Всемирную торговую организацию и станет одним из ключевых факторов проверки бизнеса на устойчивость. Ведь отечественные частные компании традиционно работают по высоким международным стандартам. Поэтому и востребованность продукции, производимой в частном секторе экономики, определяется, прежде всего, ее высоким качеством и передовыми технологиями производства.

Инна БУРОВА

CASPIAN OFFSHORE CONSTRUCTION



Caspian Offshore Construction LLP is the first privately owned hundred percent Kazakhstani Company known for a fast and sustainable development in the market of marine fleet operation and management services in the Caspian Sea. COC operation offices established in Aktau, Bautino, Astrakhan, Ashgabat, and Turkmenbashi. The total number of fleet under Company's management has expanded to 44 vessels.

In October 2014 was launching a newbuild rescue and survey vessel KANYSH SATPAYEV, named after famous Kazakh geologist and first Head of Kazakh Science Academy.

The vessel shall be designed such that it is capable of independent operation in the North Caspian Sea during open water season. The ship is designed, built and equipped to be able to trade in Kazakhstan waters. The vessel is a survey vessel for very shallow waters, intended especially for marine research activities. In addition, the ship is provided with arrangements and equipment to reach the requirement for "stand-by rescue vessel" for salvage and evacuation up to 35 people. The ship is partly double hulled (where necessary), with forecastle and accommodation forward. The machinery is diesel engines with azimuth thrusters for propulsion.

Contact details:

Caspian Offshore Construction LLP, 10 building, "Dostar" business-center, 13 mcr., 130000 Aktau, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 729 259 73 33 • Reception-1@coc.kz

Turkmenistan Branch of Caspian Offshore Construction LLP, Turkmenistan, Ashgabat, st.1922, building 3 A
Tel.: +99312 28 63 03 • www.coc.kz

The 8th International

Turkmenistan Telecommunications & IT Conference



TURKMENTEL

Turkmenistan and the country's integration into the Global Information and Communication Ecosystem



Turkmenistan has a modern telecommunications system that meets the requirements of high international standards. On the territory of Turkmenistan there is 700km of the trans-European fibre-optic networks which has become an important communications bridge not only in Central Asia, but also as a link between East and West, North and South, to facilitate further development of the national communications industry as a significant segment of Turkmenistan's economy.

Created in Turkmenistan, the national satellite and telecommunication systems of communication, conforming to the high level of international standards, today defines the main vector of the country's development as a key ICT manager, not only for the region but also between Europe and Asia. Information on the latest technologies, innovations and achievements of the industry and ICT was reported in speeches and presentations at the 8th International Conference "Turkmentel 2014", held in Ashgabat, Turkmenistan, 17-18 September 2014.



The International Conference "Turkmentel-2014" gathered under its arches over 270 delegates representing 70 companies and firms, organisations and companies from 26 countries. There were 30 speakers who gave comprehensive reports on development issues and perspectives in the telecommunications and ICT sectors.

Turkmenistan was represented by top level team management in the industry as well as the heads of all subordinate services of Communication system of Turkmenistan. International delegations representing national companies and Telecom organisations arrived in Turkmenistan from Russia, Kazakhstan and the United States and the wider international community was accredited with some of the most significant and well-known companies in the industry worldwide.

The opening ceremony of the International Forum "TurkmenTel- 2014" was attended by the Government officials, heads of ministries and departments, heads of diplomatic missions accredited in Turkmenistan, representatives of public organisations, universities and the media. Officials and guests gathered to hear the welcome address of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, which noted that this event is intended to play an important role in the further development and strengthening of partnerships in the field of telecommunications and ICT between independent neutral Turkmenistan and international organisations and companies.

The plenary session of the conference "Turkmentel 2014" was held under the title of "Connecting Turkmenistan to Global Information and Communication Ecosystem" and the speeches were presented by the Minister of Telecommunications of Turkmenistan as well as by the Regional Commonwealth of Communications (RSC); Dubai Regional Media Hub, US Department of State's Bureau of Press and Public Diplomacy; JSC "Rostelecom"; "Kazakhtelecom", Advis-Ericsson and Huawei Tech. Investment CO., LTD.

The second session on the subject of "Development of satellite technology in Turkmenistan" was focusing on issues in the satellite sector. Among the speakers there were such well-known companies as Space Agency under the President of Turkmenistan; Thales Alenia Space; SSI Monaco; SES; Hughes Network Systems and Intersputnik International Organization of Space Communications.

The second day of the conference had three sessions, each focusing on its own unique issues. The audience had an opportunity to listen to the speeches on the topics including: "Enabling Next Generation Mobile, Fixed, and Internet Technologies in Turkmenistan", "Current and Future Development Opportunities in TV, Broadcasting, and Radio Sector in Turkmenistan" and "Information Technology as a Key Driver for Human Capital Development"

Turkmenistan promotes the expansion of human outlook through using global information technology systems, developing the telecommunications sector, ensuring that quality telecommunications services are available to every citizen of the country. This forum once again reflected the great interest of foreign participants to the dynamically developing of Turkmen telecommunications market. The organising committee would like to use this opportunity to thank the participants and sponsors of the "TurkmenTel 2014" for their value support.

Platinum sponsor: ADVIS
Gold Sponsors: Huawei, SSI Monaco, Thales Alenia Space
Silver sponsors: AGA Birleshik, Cisco, SONY
Bronze sponsors: Coriant, Eastwind, HP, EVS, Hughes, Iskratel, SES, UNIFY, VMWARE

Telekommunikasiýalar, telemetriýalar we maglumatlar tehnologiýalary boýunça

8-nji halkara maslahaty

Türkmenistan we global maglumatlar-agregatnaşyk ekoulgamyna birleşmek

Türkmenistan ýokary derejedäki halkara standartlarynyň talaplaryna laýyk gelýän häzirkizaman telekommunikasiýa ulgamyna eýedir. Ýurduň çäginde 700 kilometrlik optiki süýümli aragatnaşygyň Transaziýa-Ýewropa ulgamynyň çekilmegi ýeke bir Merkezi Aziýa sebitinde möhüm telekommunikasiýa köprüsi bolmak bilen çäklenmän, eýsem, ol Gündogar bilen Günbatary, Demirgazyk bilen Günortany birleşdiriji halkanyň wajyp hyzmatyny hem ýerine ýetirýär. Bu täze tehnologiýalar ulgamlaýyn öňe gidişlik aragatnaşygynyň milli pudagynyň Türkmenistanyň ykdysadyýetiniň ähmiýetli bölegi hökmünde mundan beýläk hem batly depginler bilen ösdürilmegine giň ýol açýar.

Türkmenistanda döredilýän we halkara ülňüleriniň köptaraply talaplaryna doly gabat gelýän aragatnaşygyň milli emeli hemralar tehnologiýasy hem-de telekommunikasiýa ulgamy bu gün biziň ýurdumyzyň sebitiň döwletleri üçin esasy maglumatlar-kommunikasiýa halkasyna öwrülýändigini görkezýär, şeýle-de Ýewropa bilen Aziýanyň arasynda wajyp baglaýjy wezipäni ýerine ýetirmegi üpjün edýär. Şu ýylyň 17-18-nji sentýabrynda Aşgabat şäherinde geçirilen «TürkmenTel-2014» atly 8-nji halkara maslahatynyň çykyşlarynda ýurtda amala aşyrylýan möhüm işler hakynda, aragatnaşygyň hem-de maglumatlar tehnologiýalarynyň täze serişdeleri, innowasiýalary we olaryň şu günki ýeten belent sepgitleri barada giňişleýin gürrüň edildi.

«TürkmenTel-2014» atly 8-nji halkara maslahatyna dünýäniň 22 ýurdunyň 70 sany kompaniýasynyň, firmalarynyň, guramalarynyň we kärhanalarynyň 270-den gowrak wekili gatnaşdy. Bu duşuşykda Telekommunikasiýa we maglumatlar tehnologiýalarynyň ösüşine we geljegine degişli möhüm meseleler boýunça jemi 30 sany bilermen çykyş etdi.

Aragatnaşyk pudagynyň ýolbaşçylary, şeýle-de ýurduň aragatnaşyk ulgamynyň düzümine girýän ähli pudaklaýyn gulluklar gürrüňi edilýän halkara maslahatynda Türkmenistanyň adyndan wekilçilik etdiler. Bu maslahata gatnaşmak üçin Russiýa Federasiýasyndan, Gazagystandan we ABŞ-dan milli aragatnaşyk kompaniýalaryna we guramalaryna wekilçilik edýän halkara işewür toparlary hem Türkmenistana geldi.

«TürkmenTel-2014» atly 8-nji halkara maslahatynyň dabaraly açylyşyna hökümet agzalary, ministrlikleriň we pudak edaralarynyň ýolbaşçylary, Türkmenistandaky daşary ýurt ilçihanalarynyň we wekilýetleriniň ýolbaşçylary, jemgyýetçilik guramalarynyň, ýokary okuw mekdepleriniň, köpçülikleýin habar beriş serişdeleriniň wekilleri hem gatnaşdy. Bu ýere gelen resmi adamlar we myhmanlar Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň maslahata gatnaşyjylara iberen Ýüzlenmesini dykgat we uly kanagatlanma bilen diňlediler. Ýüzlenmede bu geçirilýän çäräniň Garaşsyz we Bitarap Türkmenistan bilen halkara guramalaryň we kompaniýalaryň arasynda aragatnaşyk ulgamyndaky hyzmatdaşlygy mundan beýläk hem ösdürmekde we berkitmekde uly ähmiýete eýedigi bellenilýär.

«TürkmenTel-2014» 8-nji halkara maslahatynyň ugurlaýyn bölümleriniň mejlisinde «Türkmenistan we global maglumatlar-kommunikasiýa ekoulgamyna birleşmek» atly tema boýunça Türkmenistanyň Aragatnaşyk ministri, Aragatnaşygyň Sebitleýin Arkalaşygynyň (ASA) Baş direktory, şeýle-de Dubaýdaky sebitleýin metbugat merkeziniň direktory, Metbugat we jemgyýetçilik diplomatiýa gullugynyň, ABŞ-nyň Döwlet departamentiniň, «Rostelekomyň», «Gazaktelekomyň», «Adwis-Erikssonyň» we «HuaweiTech. InvestmentCO., LTD.» kompaniýasynyň wekilleri çykyş etdiler.

Ikinji ugurlaýyn mejlisde bolsa «Türkmenistanda emeli hemralaryň tehnologiýasyny ösdürmek» temasy boýunça Türkmenistanyň Prezidentiniň ýanyndaky Milli kosmos gullugy, «Thales Alenia Space», «SSIMonaco», «SES», «HughesNetworkSystems», şonuň ýaly-da Halkara «INTERSPUTNIK» kosmos aragatnaşyk guramasy tanyşdyryş çykyşlaryny gurady.

«TürkmenTel-2014» 8-nji halkara maslahatynyň işiniň ikinji gününde üç sany pudaklaýyn bölümlerde mejlisler geçirildi we olar «Türkmenistanda tele we radiogepleşiklerniň ýagdaýy hem-de geljegi» temasyna bagyşlandy. Uly möçberli sport çärelerinde maglumatlar-kommunikasiýa tehnologiýalaryny (MKT) peýdalanmak boýunça: Ýapyk binalardaky we söweşeň sungatlar boýunça V Aziýa oýunlary Aziýada -2017 üçin aragatnaşygy üpjün etmekligiň aýratyn wezipeleri ara alnyp maslahatlaşyldy. Şeýle hem «Türkmenistanda mobil, hasaba alynýan we internet aragatnaşygynyň tehnologiýalarynyň täze tapgyryny ornaşdyrmak» we «Maglumatlar tehnologiýasy Türkmenistanda adam kapitalyny ösdürmegiň wajyp faktory hökmünde» diýen temalardan hem gyzykly çykyşlar guraldy.

Türkmenistan telekommunikasiýalary ösdürmek bilen ýurduň her bir raýady üçin ýokary hilli aragatnaşyk hyzmatynyň ýola goýulmagyny üpjün edýär we maglumatlar tehnologiýasynyň dünýä ulgamlaryny peýdalanmaklarynyň netijesinde olaryň dünýägaraýyşlarynyň has-da giňelmegine uly-uly mümkinçilikleri döredýär.

Şu ýylky geçirilen halkara maslahaty daşary ýurtly wekilleriň Türkmenistanyň çalt depginler bilen ösdürilýän telekommunikasiýa bazaryna uly gyzyklanma bildirýändigini äşgär görkezdi. Türkmenistanyň aragatnaşyk ministri bu möhüm çäräniň çäklerinde «TürkmenTel-2014» maslahatyna gatnaşyjy kompaniýalaryň wekilleri bilen ikitaraplaýyn özara bähbitli duşuşyklary hem geçirdi.

Aktylla-platina howandar: ADVIS
Altyn howandarlar: Huawei, SSIMonaco we ThalesAleniaSpace
Kümüş howandarlar: AGA Birleşik, Cisco, SONY
Bürünç howandarlar: Coriant, Eastwind, HP, Hugnes, Iskratel, SES, UNIFY, VMWARE. ●



8-я Международная конференция по телекоммуникациям, телеметрии и информационным технологиям

Туркменистан и интеграция в глобальную информационно-коммуникационную экосистему





Туркменистан обладает современной телекоммуникационной системой, отвечающей требованиям высоких международных стандартов. Прокладка по его территории 700-километровой трансазиатско-европейской системы оптико-волоконной связи, стала важнейшим телекоммуникационным мостом не только в Центральноазиатском регионе, но и связующим звеном между Востоком и Западом, Севером и Югом, оказавшим содействие дальнейшему развитию национальной отрасли связи как значимого сегмента экономики Туркменистана.

Создаваемая в Туркменистане национальная спутниковая и телекоммуникационная система связи, отвечающая высокому уровню международных стандартов, сегодня определяет главный вектор дальнейшего развития страны, как ключевого информационно-коммуникационного звена не только для государств региона, но и между Европой и Азией. Об этом и новейших технологиях, инновациях и достижениях отрасли связи и ИКТ сообщалось в докладах на 8-й Международной конференции «ТуркменТел-2014», проведенной в Ашхабаде, Туркменистан, 17-18 сентября 2014 года.

8-я Международная конференция «ТуркменТел-2014» собрала под свои своды свыше 270 делегатов, представляющих 70 компаний и фирм, организаций и предприятий из 22 стран мира. С содержательными докладами по актуальным вопросам развития и перспектив в телекоммуникационном и ИКТ сферах выступили 30 спикеров.

Туркменистан был представлен высшим руководящим составом отрасли, а также руководителями всех подведомственных служб, входящих в систему связи Туркменистана. Международные делегации, представляющие национальные компании и организации связи, прибыли в Туркменистан из России, Казахстана и США.

В торжественной церемонии открытия международного форума «ТуркменТел-2014» приняли участие члены правительства, руководители министерств и ведомств, главы аккредитованных в Туркменистане дипломатических представительств и миссий, представители общественных организаций, вузов, СМИ. С большим воодушевлением собравшиеся официальные лица и гости заслушали приветственное Обращение Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова к участникам, в котором отмечалось, что нынешнее мероприятие призвано сыграть важную роль в дальнейшем развитии и укреплении партнерства в сфере связи и ИКТ между независимым нейтральным Туркменистаном и международными организациями и компаниями.

В пленарной сессии конференции «ТуркменТел-2014» по теме «Туркменистан и интеграция в глобальную информационно-коммуникационную экосистему» выступили Министр связи Туркменистана, Генеральный директор Регионального Содружества Связи (РСС), а также Директор регионального пресс-пункта в Дубае, Бюро прессы и общественной дипломатии, Государственный департамент США, ОАО «Ростелеком», «Казахтелеком», Адвис-Эрикссон, и «Huawei Tech. Investment CO., LTD.».

Во втором заседании по теме «Развитие спутниковых технологий в Туркменистане» докладами презентовали Национальное космическое агентство при Президенте Туркменистана, Thales Alenia Space, SSI Monaco, SES, Hughes Network Systems, а также Международная организация космической связи «ИНТЕРСПУТНИК».

Второй день работы конференции «ТуркменТел-2014» состоял из трёх отраслевых сессий где обсуждались темы: «Состояние и перспективы развития теле-и радиовещания в Туркменистане. Использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в масштабных спортивных мероприятиях: Специальный фокус на обеспечение связи для V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам – Азиада 2017». А также «Внедрение нового поколения технологий мобильной, фиксированной и интернет связи в Туркменистане» и «Информационные технологии, как ключевой фактор для развития человеческого капитала Туркменистана»

Туркменистан, развивая сферу телекоммуникаций, добиваясь того, чтобы качественные услуги связи были доступны каждому гражданину страны, содействует расширению мировоззрения людей через использование ими мировой системы информационных технологий.

Нынешний форум еще раз отразил огромный интерес зарубежных участников к динамично развивающемуся туркменскому рынку телекоммуникаций. Министром связи Туркменистана Байрамгельды Овезовым в рамках мероприятия проведены двусторонние встречи с представителями компаний-участников конференций «ТуркменТел-2014».

Платиновый спонсор: ADVIS
Золотые спонсоры: Huawei, SSI Monaco и Thales Alenia Space
Серебряные спонсоры: AGA Birleshik, Cisco, SONY
Бронзовые спонсоры: Coriant, Eastwind, HP, EVS, Hughes, Iskratel, SES, UNIFY, VMWARE ●

Александр Арнольд, директор по стратегическим отраслям и высокотехнологическому инжинирингу в регионе Центральной и Восточной Европы, SAP SE

Горизонты залегания эффективности

Как нефтегазовый сектор использует информационные технологии в реалиях сегодняшнего рынка



Какие задачи сейчас наиболее актуальны для компаний нефтегазовой отрасли?

В недавно вышедшем отчёте Cambridge Energy Research Associates (CERA) отмечается, что для нефтедобывающих компаний сегодня приоритетным является фокус на операционную эффективность, создание кадрового потенциала и выстраивание эффективных коммуникаций. Сегодня отрасль осваивает как традиционные, так и новые возможности добычи (нефтяные пески, сланцевый газ и т.д.), усиливаются экологические ограничения. Все это заставляет компании более взвешенно и серьезно подходить к управлению рисками.

Серьезного внимания также требует управление кадрами: около 40% профессионалов нефтегазовой отрасли выйдут на пенсию в ближайшие 10 лет. А это означает, что нефтегазовые компании могут столкнуться с недостатком экспертизы именно в тот момент, когда сложность условий добычи, технологий и оборудования будет стремительно расти. Очевидно, что структура бизнес-процессов нефтегазовых компаний весьма обширна и сложна, для их оптимизации нужны знания и опыт сотрудников разных специализаций.

Также очень важна сфера коммуникаций – будь то вопросы транспортировки нефти или передачи данных: сегодня нефтегазовой отрасли необходимо инвестировать в то, чтобы эти потоки были непрерывными, целостными, эффективными. Все эти факторы приводят к тому, что компании нефтегазовой отрасли все более масштабно внедряют цифровые технологии, используя их для широкого спектра задач – поиска новых запежей углеводородов, разведки, разработки месторождений, производственной деятельности. Возрастает потребность в автоматизации и координации информационного обмена, повышении эффективности совместной работы сотрудников в реальном времени. Кроме того, необходимо оптимизировать операционную деятельность, повысив прозрачность и эффективность управления всеми активами. Для этого важно выявлять лучшие практики и добиваться, чтобы они использовались в масштабах всей организации. Основная задача не изменилась – это обеспечение максимальной рентабельности инвестиций, несмотря на постоянные колебания рынка. Ее можно добиться путем оптимизации инвестиционных портфелей и активов, а также за счет организации совместной работы деловых партнеров и сотрудников различных подразделений, даже если они находятся в разных странах мира.

Какие инновационные решения делают работу нефтегазовых компаний более эффективной, улучшая и преобразовывая их бизнес-процессы и ИТ-среду?

Рынки постоянно меняются, и компаниям необходимо к этим переменам адаптироваться, к тому же важно не просто «держаться на плаву», а действительно развиваться. Инновации стимулируют развитие бизнеса, а мировой опыт лидеров нефтегазовой отрасли подхватывается другими компаниями, становится основой для выбора ИТ-решений. Сегодня компаниям больше, чем когда бы то ни было, нужно уметь повышать операционную эффективность и одновременно сокращать затраты. Добывающие компании выбирают для этого инновационные инструменты и подходы: например, широкое использование мобильных устройств, создание более надежных и быстрых сетей передачи данных, переход к единой базе данных для устранения дублирования и несоответствий в информации, с которой работает компания. В поисках ИТ-инструментов для этих задач нефтегазовый сектор все чаще смотрит на мировые практики и опыт. Сегодня одной из таких практик является выбор SAP как ИТ-платформы. Это вполне закономерно, учитывая более чем 25-летний опыт компании в нефтегазовой отрасли и масштабные инновационные разработки.

Уже более 700 нефтегазовых компаний мира используют в своей работе решения SAP, в том числе – все лидеры отрасли из списка Fortune 500. В странах СНГ и России клиентами SAP являются такие компании, как «ПУКОЙЛ», «Сургутнефтегаз», «Газпром», «Роснефть», «Казмунайгаз», SOCAR.

Какой эффект получают предприятия нефтегазовой отрасли благодаря развёртыванию продуктов SAP?

Прежде всего – повышение эффективности управления предприятием, снижение влияния различных рисков. Если информация хранится «по старинке», в разрозненных системах, невозможен ее оперативный анализ. В результате руководители компаний не могут оперативно и комплексно оценивать состояние бизнеса, а, следовательно, не имеют и преимуществ, связанных с оперативным реагированием на возможные риски. Второй фактор – повышение управляемости благодаря централизации и созданию единого информационного пространства. Современные технологии – впервуюочередьоблачные – помогают компаниям быть единым целым, даже если их подразделения разделяют тысячи километров.

Выходоченьвиден: единые корпоративные хранилища данных, проактивный мониторинг ключевых бизнес-процессов и надежные ИТ-инструменты для анализа «больших данных» – ведь нефтегазовая отрасль, в силу своей важности для экономики, сложности и высоких рисков, оперирует огромными объемами информации как технического, так и коммерческого характера.

Для нефтегазовой отрасли Туркменистана эти подходы сегодня весьма актуальны: отрасль находится в динамичном развитии, приоритеты которого четко определены и направлены на реализацию Программы развития нефтегазовой промышленности страны на период до 2030 года. В их числе – технологические инновации, рост эффективности производства, интеграция в мировую энергетическую систему. Необходимо увеличивать не только объемы добычи нефти и газа, но и их реализацию на глобальных рынках. Нефтяники выполняют эту задачу: за 11 месяцев 2013 года, по сравнению с аналогичным периодом 2012 года, темп роста добычи нефти, включая газовый конденсат, составил 101,7%, переработки нефти – 101,9%. Государственная корпорация «Туркменгеология» ведет масштабные исследования и разведочные работы в перспективных нефтегазоносных регионах страны, но не менее важно повышать эффективность уже работающих месторождений.

Что меняется в работе нефтегазовых компаний после внедрения решений SAP?

Кардинально улучшаются ключевые бизнес-процессы: компании получают возможность работать прозрачно, по общим корпоративным правилам, с едиными, достоверными и актуальными данными. Исключение дублированных и устаревших данных позволяет повысить оперативность обмена информацией и значительно снизить риски ошибок в отчётности.



Так, в ОАО «Сургутнефтегаз» внедрение SAP позволило сделать процедуру проведения электронных торгов максимально прозрачной, а время ее проведения сократить до 7–10 дней (при количестве этапов конкурса от 3 до 5). Также удалось на 9% снизить стоимость закупаемых материально-технических ресурсов.

Компания «ПУКОЙЛ» завершила внедрение глобальной системы планирования на базе программных продуктов компании SAP, включающей в себя модули формирования планов и бюджетов на всех горизонтах планирования, а также инструментарий оценки и согласования инвестиционных проектов и формирования Инвестиционной программы группы «ПУКОЙЛ». Система охватывает более 70 российских и зарубежных предприятий группы «ПУКОЙЛ» на четырёх континентах.

В компании «Газпром трансгаз Уфа» в кратчайшие сроки одновременно с переходом на новую корпоративную информационную систему были внедрены новые методологии. Это дало двойной положительный эффект: функции учета и материально-технического снабжения полностью централизованы. Это не только улучшило контроль финансовых потоков и управляемость всего предприятия, но и позволило избавить производственные филиалы от непрофильных функций.

Мы провели опрос, чтобы узнать, как наши заказчики оценивают эффективность внедрения системы управления, что вкладывают в это понятие. Ответы были разные: сокращение времени на подготовку отчетности, снижение производственных потерь сырья и простоев оборудования, рост оперативности отношений с поставщиками или более четкая картина складских запасов. Я считаю, что главный эффект от внедрения – это возможность дальнейшего успешного развития компании в высококонкурентной рыночной среде, в которой все мы работаем сегодня.

Узнайте больше
www.sap.com/cis
Тел. +993 (68) 733 713

LOI KRATHONG FESTIVAL

Thailand is a place where magic and mystery can be found in many places. The hundreds of lights of the Loi Krathong festival, gently flickering and dancing as they float across the water, make for a spectacular sight

The Loi Krathong, Thailand's 'festival of lights' is a festival of quiet celebration, the origins of which are unclear. It is believed that it started in Sukhothai, (north of Bangkok) one of the most powerful cities in Asia around 800 years ago. While Loi Krathong is not strictly a religious festival, some people in Thailand believe that it pays homage to the water goddess, Mae Khongkha. Whatever the significance, it is a magical "not-to-be-missed" event.

During the full moon of the twelfth lunar month, Thailand becomes a wonderful place full of lights. Loi Krathong refers to the lotus-shaped receptacle that can float on the water. The ritual is very simple, build a Loi Krathong, make a wish and let it float away with the current of a river. People will watch their floating devices intensely hoping the candle will last as long as possible. Thousands of people will follow the same ritual which transforms the rivers and canals across Thailand into an amazing bed of candles.

Bangkok and Phuket are the most popular locations to enjoy the festivities and in the hours preceding sunset, you'll notice many makeshift stalls selling 'krathongs' along the streets. You can either buy a ready-made Krathong or join in with the groups of people making their own. Great care is taken to decorate the kratongs with flowers and banana leaves, leaving room for three sticks of incense and a candle. The flame of the candle signifies longevity, fulfillment of wishes and release from sins.

Loi Krathong always falls in Thai school holidays and it is enjoyed by children especially. However, the whole family will celebrate the festival and are often involved in making elaborately decorated Kratongs. Some coins or a lock of hair are sometimes also placed inside the krathong to represent the owner before being launched on a river, canal, or the sea, accompanied by a prayer.

Enjoying the Festival

Loi Krathong is celebrated nationwide. In Phuket, major hotels usually host a special evening so that guests can join in. All of Phuket's major west coast beaches take part in Loi Krathong festivities, with a mix of locals and tourists. Nai Harn Lake and Patong Beach usually have the most activity with locals visiting beaches like Kata and Karon. Saphan Hin Park and Suan Luang (King Rama IX) Park are also popular places for locals to celebrate, Expect big crowds at these locations.

Guests usually set the kratongs on the sea - a delightful scene as thousands of candlelit kratongs bob on the waves. In places like Patong, little boys will volunteer, for a small fee, to carry your krathong out a little further for a more auspicious start.

The city of Bangkok will animate the day with beautiful parades, traditional Thai dancing, concerts, fireworks and beauty pageants. Bridges and buildings are also decorated with lights and from the few days before the full moon until the day of the full moon, spectacular illuminated barges will light up the Chao Phraya River from the Memorial Bridge to Krungthon Bridge. Loi Krathong is one of the most renowned festivals of Thailand and a good occasion to inhale the mystic atmosphere of the full moon celebration.

Above: *A large floating "krathong" in Sukhothai at the Loi Krathong festival.* • **Yokarda:** *Loi Krathong festivalynda Sukhothajda yüzüşe çykarylan uly krathong.* **Выше:** *Большой плавучий кратхонг в Сукхотхаи на фестивале Лои Кратхонг.*

© nitinz2011

Loi Krathong festiwaly

Tailand – zeminiň gözüňi baglaýjy jadylardan hem-de düşünip bolmaýan syrlardan doly künjegi. Loi Krathong festiwalynyň suw tolkunlarynyň üstünde ýalkym atýan we gözüňi gamaşdyryp hereketlenýän ýüzlerçe öwüşginli ýyşyklary hiç haçan ýadyňdan çykmaýan täsirleri döredýär.

Loi Krathong, ýagny Tailandyň «ýyşyklar festiwaly» özüne çekiji dabaraly çäredir. Dogrusy, bu öwüşginleriň şowhunly baýramçylygynyň haçan döräni belli däl. Oý takmynan mundan 800 ýyl ozal, Aziýanyň iň meşhur şäherleriniň biri bolan Sukhothaýda (Bangkogyň demirgazygynda) geçirilip başlanypdyr diýlip çak edilýär. Loi Krathong festiwalynyň belli bir dini däp -dessurlara eýermeýändigine garamazdan, tailandlylaryň käbirleri onuň Suwuň enesi – Maýa Khongkhanyň hormatyna bagyşlanyp döredilendigine ynanýarlar. Nähili ýa-da haýsy mana eýerilýändigine garamazdan, bu jadylaýjy tomaşany duşuňdan biperwaý geçirmek asla mümkin däl.

Aý senenamasynyň on ikinji aýynyň on dördi gijesinde Tailand ýyşyklaryň akylyňy haýran galdyryjy rowaýat dünýäsine öwrülýär. Loi Krathongyň ady lotosyň – suwda gögeriän owadan gülli ösümligiň görnüşinde ýasalan taýmyly aňladýar. Bu däp-dessury berjaý etmek kyn däl: oňi bilen agaçdan taýmyly – Loi Krathongy ýasamaly we onuň üstünde ýykylmaz ýaly berkidip, ýanyp duran şemi ýerleşdirmeli, ondan soňra hem, kalbyňda iň ýagşy dilegleri besläp, ony deriýanyň akymyna goşmaly. Adamlar özleriniň tolkunlaryň ýüzünde gaýyp barýan taýmyllarynyň yzyndan seredip, şemiň has uzak menzillere çenli ýanmagyny arzuw edýärler. Müňlerçe adam bu gadymdan gelýän däbi berjaý etmäge höwes bilen gatnaşýarlar. Şeýlelikde, Tailandyň ähli deriýalary hem-de nowhanalary ýüz dürli öwşün atyp lowurdaýan yşyklaryň geň galdyryjy tolkunlaryna öwrülýär.

Bangkok hem-de Puket bu yşyklar festiwalyna tomaşa etmek üçin iň amatly şäherlerdir. Gün ýaşyp ugranda bu şäherleriň köçelerinde örän köpsanly göçme söwda dükanlary peýda bolýar we olarda krathonglar–taýmyllar satylyp başlanýar. Siz gownüňize ýaraýan islendik taýyn taýmyly satyn alyp bilersiňiz ýa-da deriýanyň kenarynda taýmyl ýasamaga girişen toparyň arasyna goşulyp, özüňize krathong edinip bilersiňiz. Bu taýmyllary her dürli owadan çemenler, bananyň ýapraklary bilen birkemsiz bezeýärler. Bu dessur berjaý edilende ulanylýan şepbeşik jisime batyrylan üç sany ýalawly taýajyklary hem-de şemleri goýmak üçin taýmylyň iň saýlantgy, belent ýerinde ýörite tekje taýynlanýar. Pelpellap ýanýan şemiň ody adamyň uzak ömrüni, arzuwlaryň hasyl bolmagyny hem-de günälerden arassalanmagyny aňladýar.

Loi Krathong festiwaly elmydama Tailandyň mekdeplerindäki okuwçylaryň dynç alyş günlerine gabat gelýär we çagalaryň arasynda uly baýramçylyk şatlygyny döredýär. Edil çagalaryň diýseň dabaraly geçirilýän tomaşa höwes bildirişleri ýaly, bu ülkedäki her bir maşgalanyň uly-kiçi hemmesi oňa agzybirlikde gatnaşýar.



© magnartists

• Above: *Thai people float their krathong on the water to celebrate the Loy Krathong festival.* **• Yokarda:** *Loi Krathong festiwaly geçirilýän wagtynda tailandlylar öz taýmyllaryny suwa goýberýärler.* **• Выше:** *Тайцы опускают свои кратхонги на воду в рамках празднований фестиваля Лои Кратхонг.*

Kähalatlarda taýmyllaryň kimiňkidigini anyk bilmek üçin olar deriýanyň suwuna goýberilmezinden öňinçä, doga okap dileg etmek bilen bilelikde, taýmylyň içine ownuk şaýlyklary atýarlar ýa-da her kimiň özüne aýratyn degişli zatlaryny goýýarlar.

Festiwalyň baýram edilişi

Loi Krathong festiwaly ýurduň ähli ýerinde bellenip geçilýär. Phuket şäherinde uly myhmanhanalar bu ýere gelýän myhmanlar üçin aýratyn agşamlary gurap, Phuketiň günbatar kenarýakasynda ýerleşýän esasy dynç alyn̂ýan, suwa düşülýän zolaklarda Loi Krathong festiwalynyň baýramçylygynyň dabarasyna ýörite taýynlyk görülýär we oňa ýerli ilat bilen bilelikde syýahatçylar, jahankeşdeler hem gatnaşýar. Adatça, Naý Harn köli hem-de Patong suwa düşülýän zolak bu baýramçylygyň geçirilýän merkezi hasaplanýar. Yerli ilat bu ýerde Kata we Karon ýaly meşhur dynç alyş kenarýakalaryna gezelenç edýärler. Saphan Hiniň we Suang Luangyň (Rama XI-niň adyndaky) adyny göteriän seýilgähler hem ýerli adamlaryň arasynda uly meşhurlyga eýedir. Bu ady agzalýan seýilgählere festiwalyň gyzgalaňly wagtynda tüýs, «alma atsaň ýere düşmeýän» derejede köp mähelle üýşýär.

Bu ýere gelýänler, adatça, öz ýanlary bilen alyp gelen taýmyllaryny deňze goýberýärler we deňziň örküç-örküç tolkunlarynda beýikli--pesli hereketlenip, akyp gidýän gaýyjaklar gijelikde uzakdan durşuna ot bolup lowurdap görünýär. Şäheriň Patong ýaly has şowhunly künjeklerinde bolsa uly bolmadyk töleg üçin sizin̂ krathongyňyzy has amatly pellehanadan açyk deňze goýbermäge höwes bilen kömek etjek ýetginjekler tapylar.

Bangkok şäherini bu festiwal döwründe köçelerdäki köpçülikleýin gezelençler, milli tailand tansslary, aýdym-sazlar, asmana atylýan feýerwerkler we köp mähelleli çykyşlar gurşap alýar. Köprüler we şäheriň beýik ymaratlary dürli-dürli yşyklar bilen bezelýär, ortalap barýan Aýyň tegelenip dolmazyndan öňinçä haýran galdyryjy çyralardan ýalkym saçýan gämiler Memorial köprüsinden başlap, tä Krungthon köprüsine çenli Çao deriýasyny göz gamaşdyryjy nowhana öwürýärler. Loi Krathong festiwaly Tailandyň iş meşhur baýramçylyklarynyň biri bolup, ol her bir adama on dördi gijäniň jadylaýjy täsirini has içgin duýmaga mümkinçilik döredýär. ●



© Paul Lee

• Above: *Thai people launch candle lighted krathongs at downtown Lumpini park during the annual Thai holiday festival of Loi Krathong in Bangkok.* **• Yokarda:** *Tailandlylar Bangkokda her ýylky Loi Krathong festiwaly wagtynda Lumpin seýilgähinde şem ýakylan krathonglary suwa goýberýärler.* **• Выше:** *Тайцы пускают кратхонги с зажженными свечами в парке Лумпини во время ежегодного тайского фестиваля Лои Кратхонг в Бангкоке.*

Фестиваль Лои Кратхонг

Тайланд – уголок земли, полный загадок и волшебства. Сотни огней фестиваля Лои Кратхонг, тихо мерцающих и танцующих на водной глади, создают захватывающее зрелище

Лои Кратхонг, таиландский «фестиваль огней» – фестиваль умиротворяющего торжества, происхождение которого неизвестно. Считается, что он зародился около 800 лет назад в городе Сукхотхай (север Бангкока) – одном из наиболее значимых городов Азии. Несмотря на то, что фестиваль Лои Кратхонг не носит строго религиозного характера, некоторые таиландцы верят, что он посвящен Матери Воды - Мае Khongkha. Независимо от значения, это волшебное зрелище, которое нельзя пропустить.

Во время полнолуния двенадцатого лунного месяца, Тайланд превращается в чудесный мир огней. Название Лои Кратхонг относится к лодочке в виде лотоса, которая может плыть по воде. Ритуал очень простой: смастери Лои Кратхонг, загадай желание и отправь его плыть по течению реки. Люди следят за своими плывущими «корабликами» с надеждой, что свеча будет гореть как можно дольше. Тысячи людей повторяют этот ритуал, превращающий реки и каналы Тайланда в восхитительный поток огней.

Бангкок и Пхукет – наиболее популярные места для празднований, на улицах которых, в предзакатные часы, вы можете найти множество импровизированных ларьков, где продаются кратхонги. Вы можете либо купить готовый кратхонг, либо присоединиться к группе людей, делающих свои собственные. Кратхонги украшают цветами и банановыми листьями с особой тщательностью, оставляя место для трех палочек ладана и свечи. Пламя свечи символизирует долговечность, исполнение желаний и освобождение от грехов.

Фестиваль Лои Кратхонг всегда выпадает на время тайских школьных каникул и доставляет особое удовольствие детям. Тем не менее, в фестивале принимает участие вся семья, зачастую, изготавливающая кратхонги замысловатых форм. Иногда, внутрь кратхонга помещают монетки или пряди волос для того, чтобы обозначить владельца, до того как опустить в реку, канал или море, сопровождая молитвой.

Празднование фестиваля!

Фестиваль Лои Кратхонг отмечается по всей стране. В Пхукете, крупные отели проводят особые вечера для гостей. Все основные пляжи западного побережья Пхукета задействованы в торжествах Лои Кратхонг, где могут принять участие, как местные жители, так и туристы. Озеро Най Харн и пляж Патонг; обычно, являются центрами празднований, где местные жители посещают такие пляжи как Ката и Карон. Парки Сапхан Хин и Суанг Луанг (Парк имени Рамы XI) также являются популярными среди местных жителей, но очень загружены.

Приезжие обычно пускают кратхонги в море, создавая восхитительный вид светящихся лодочек, бегущих по волнам. В местечках как Патонг, ребятня, за небольшую плату, отнесет ваши кратхонги подальше для более благоприятного старта.

Город Бангкок оживляется великолепными парадами, традиционными тайскими танцами, концертами, фейерверками и пышными процессиями. Мосты и здания также украшаются огнями, и, за несколько дней до полнолуния, восхитительные светящиеся кораблики озарят реку Чао Прайя, начиная от моста Мемориал до моста Крунгтхон. Фестиваль Лои Кратхонг является одним из наиболее известных фестивалей Тайланда, дающим возможность прочувствовать волшебную атмосферу торжества полнолуния. ●



© Nuh

• Above: *Krathong, the hand crafted floats, for sale in the lead up to the festival Loi Krathong in Bangkok, Thailand.* **• Yokarda:** *Tailandyň dälde öwrülen Loi Krathong festiwalyna niýetlenen şem ýakylan we gül desselen bilen bezelen kiçijik taýmyllar.* **• Выше:** *Кратхонг - самодельные кораблики, продаваемые в преддверии фестиваля Лои Кратхонг в Бангкоке, Таиланд.*



© Da Visu

• Above: *Local people make krathong for Loi Krathong festival.* **• Yokarda:** *Ýerli ilat Loi Krathong festiwaly üçin krathonglary taýýarlaýar.* **• Выше:** *Местные жители изготавливают кратхонги для фестиваля Лои Кратхонг.*

Leopards

in the Kopetdag Mountains

Vladimir Komarov shares his experience with the leopards of the Kopetdag Mountains and discusses the important work being done to protect them

A big cat, strong and muscular and with long sharp teeth, came up very close to the camera and sniffed it. My heart sank – one bang of a leopard's paw and nothing will be left of the camera earmarked for the photography of moving objects. Luckily, the grown kittens of the female leopard were milling about, distracting her attention from photo-shooting. What is more, smells of a kid goat killed by the leopard beckoned, and the cats jumped at it like a cock at a gooseberry. At last, leaving a suspicious object, the female switched to butchering. So, this time we could photograph all the cats under a spreading juniper – the female leopard and her grown cubs - three young males and four cats from a new litter. Other smaller animals – a marten and a fox - came to this place of the feast, but they hardly got anything of the meat or the "photo session" earmarked for the big cats.

This unusual meeting with leopards (pards, as they were called in former times) was organised by Stanislav Fateev, an engineer in the communication service of Ashgabat airline "Turkmenistan", and took place on one of the slopes of the Dushak Mountain – the original habitat of this big cat. Stanislav is a great ✈



© Stanislav Fateev

© Andy Poole



Köpetdagda
ýaşaýan alajagaplaňlar

Wladimir Komarow Köpetdagyň degresinde duş gelýän, pişikler maşgalasyna degişli alajagaplaňlaryň özünde galdyran täsiri hem-de olary gorap saklamak babatda durmuşa geçirilýän wajyp işler hakynda gürrüň berýär

Göwresi berdaşly we omurdanlary göňe omzap duran, dişleri uzyndan gelen ýiti, mähnet ala pişigi ýatladýan alajagaplaň fotoapparatyň has golaýyna gelip, ony ysgaşdyryp gördi... Ýüregim jigläp gitdi – dyrnaklary demir ýaly gaty penjelerini bir salgap goýberdigi, janly hereketi surata düşürýän fotokameranyň kül uşak bolup, ondan derek galmajagynyň ujy iki dälди. Meniň bagtyma enesiniň ýanyna ylgaşyp gelen çagalary fotokameradan onuň ünsüni sowup, henizem gan ysy gitmedik keýik owlagynyň maslygyna tarap topuldylar. Mähnet uly ala dag pişiginiň bar aladasy öz çagalaryny naharlamaga jemlenipdi. Maňa indi olary surata düşürmäge amatly mümkinçilik döräpdi. Men haýal etmezden, şahalary daş-töweregine giňden ýaýran gojaman arçanyň kölgesine agzybirlik bilen üýşen alajagaplaň maşgalasyny surata düşürmäge girişdim. Enesiniň daşyna jemlenen, onuň eýýäm ese-boýa galan çagalary – üç sany urkaçy, dört sany hem erkek alajagaplaňlar garynlaryny doýurmak bilen ber-başagaýdylar. Maňa bolsa olary kamerada surata almaga indi hiç zat päsgel bermeýärdi. Bu künjekde özüni hojaýyn saýýan dag pişiklerinden soňra bu ýerde, etiň ysyny alan beýleki ejizräk haýwanlar – samyrlar, tilkiler, ýalmanlar peýda boldular. Ýöne, alajagaplaň maşgasyndan soňra arçanyň düýbündäki iýmit paýlaşygyndan olara doýarlykly zadyň galmanlygy daşyndanam mesaňa görünýärdi. Men pişikler maşgalasyndan bolan uly ýyrtyjy haýwanlary surata düşürmegi niýetime düwemsoň, beýleki uşak jandarlaryň keşplerini o diýen köp surata düşürip hem durmadym...

Aşgabadyň «Türkmenistan» awiakärhanasynyň aragatnaşyk gullugunyň inženeri Stanislaw Fateýew meniň üçin gadym döwürlerden bäri alajabars, alajagaplaň, gum ýa-da dag pişigi diýlip, dürli-dürli atalandyrylýan bu ýabany haýwanlary ýakyndan synlamak mümkinçiligini gurapdy. Bu adaty bolmadyk duşuşyk äpet uly, ala-mula dag pişikleriniň esasy mesgeni hasaplanýan Duşak obasynyň ilersindäki jülgeleriň birinde bolupdy. Merkezi Köpetdagyň tebigatynyň jankörer mušdagy we bilermeni Stanislaw bu dag pişikleriniň gylyk-häsiýetlerini, olaryň ýaşaýan we aw awlaýan ýerlerini örän içgin öwrenensoň, olar hakda gyzykly maglumatlary has köp bilýärdi. Şol sebäpden hem bu ýabany ýyrtyjylary surata düşürmek üçin fotokameranyň golaýynda köp mukdarda jemlemek oňa o diýen kynam düşmändi. Stanislawyň pikirine görä, dag pişikleriniň, ylaýta-da olaryň çagalarynyň sanynyň artmagy Orta Aziýada häzire çenli saklanyp galan iri ýyrtyjy haýwanlaryň dört görnüşiniň biriniň, ýagny alajagaplaňlaryň Türkmenistanyň çäklerinde – Köpetdagyň jülgelerinde üstünlikli köpeldilýändigine şaýatlyk edýär.

Mundan birnäçe ýyl ozal ýabany haýwanlary goramagyň Bütindünýä gaznasynyň (WWF) bilermenleri hem edil şeýle netijä gelipdiler. Olaryň bu karary Türkmenistanyň Tebigaty goramak ministrligi tarapyndan makullanan WWF-iň «Köpetdagda alajagaplaňlary gorap saklamak» taslamasynyň durmuşa geçirilişiniň jemlenmesiniň maglumatlaryna doly laýyk gelýär. Bilermenleriň çaklaýyşyna görä Halkara tebigaty goramak guramasynyň Gyzyl kitabyna giren bu ýabany haýwanlaryň sany häzirki wagtda jemi 70-80-e ýetýär. Ýöne 1990-njy ýyllaryň başlarynda olaryň awlaýan dag umgalarynyň, keýiklériň hem-de ýekegapanlaryň sanynyň juda azalmagy bilen, öz mesgen tutýan



© Vladimir Wotinzev

admirer and expert of the nature of the Central Kopetdag Mountains and he learned all habits of the mountain leopard including its habitat and favourite hunting places. So it was not difficult for him to gather this company of young animals before the photo camera. This proves the fact that successful restoration of the leopard population on the territory of Turkmenistan in the Kopetdag Mountains is under way. A leopard is one of the four species of big beasts of prey still existing in Central Asia.

Several years ago experts from the World Wildlife Fund (WWF) came to the same conclusion. They were summing up results of the WWF Project "Preservation of Leopard in the Kopetdag Mountains" authorised by the Ministry of Nature Protection of Turkmenistan. According to specialists, the number of these rare animals listed in the Red Book of International Union for Conservation of Nature Resources can be estimated in 70-80 leopards. But by the early 1990's the leopard population in their habitat had significantly reduced after the reduction of population of animals which are their main food source – argali, a bezoar goat and wild boar. There was a real threat of disintegration of the



Пятнистая
кошка, живущая на Копетдаге

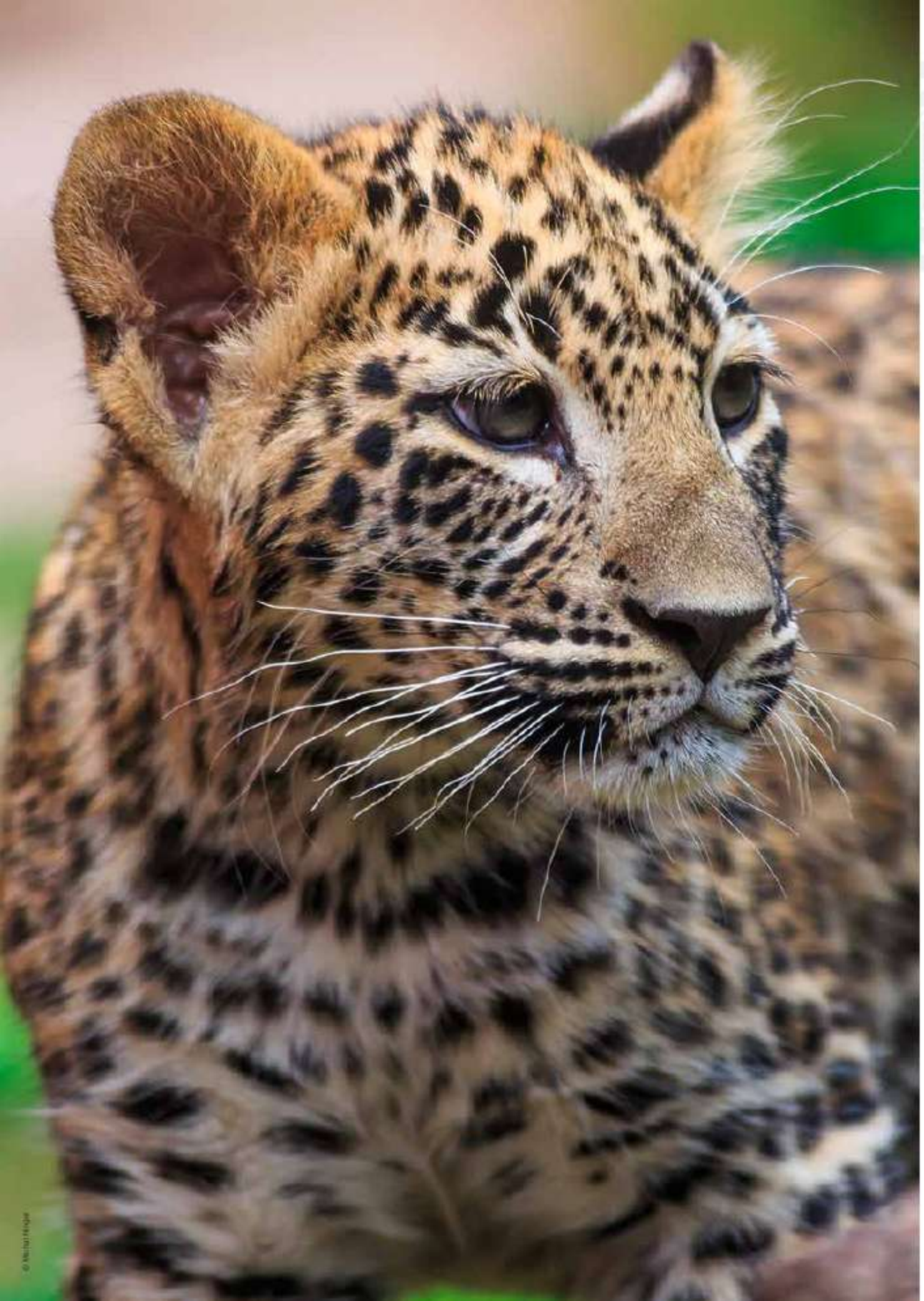
Владимир Комаров поделился своим впечатлением от встречи с леопардами в горах Копетдага и рассказал о грандиозной работе, проведенной по их сохранению

Крупная кошка, сильная и мускулистая, с длинными острыми зубами вплотную подошла к фотоаппарату и обнюхала его. Сердце замерло – один удар когтистой лапы леопарда и от камеры, предназначенной для съемки движущихся целей, ничего не останется. К счастью вокруг самки кружили ее подросшие котята, отвлекая внимание от щелкающей коробки, да и задранный ею козленок, на которого жадно накинулись звери, забивал все запахи и манил к себе. Наконец, оставив подозрительный предмет в покое, она полностью переключилась на разделку туши. Так что в этот раз удалось без помех сфотографировать всех, кто находился под развесистой арчой – самку леопарда, ее взрослых детей – троих молодых самцов и четырех котят из нового помета. Приходили на место пиршества и звери помельче – куница, лиса, ласка, но вряд ли им что-то досталось на празднике с мясным блюдом и «фотосессией», предназначенном для крупных хищников.

Эту необычную встречу с леопардами (пардусами или барсами, как их называли в старину) организовал на одном из склонов горы Душак – исконном месте обитания этого крупного хищника – инженер службы связи Ашхабадского авиапредприятия «Туркменистан» Станислав Фатеев. Большой любитель и знаток природы Центрального Копетдага, Станислав хорошо изучил повадки пятнистого хозяина гор, знает ареал его обитания и излюбленные места охоты. Так что для него не составило труда собрать перед объективом фотокамеры такое количество молодых животных, которое, по его мнению, наглядно подтверждает – на территории Туркменистана в горах Копетдага идет успешное восстановление численности леопардов – одного из четырех видов крупных хищников, сохранившихся в Средней Азии.

К такому же выводу еще несколько лет назад пришли эксперты Всемирного фонда охраны диких животных (WWF), подводившие итоги реализации санкционированного Министерством охраны природы Туркменистана проекта WWF «Сохранение леопарда на Копетдаге». По мнению специалистов, численность этих редких для здешних мест хищников, внесённых в Красную книгу МСОП, сегодня можно оценить в 70-80 леопардов. Однако к началу 1990-х гг. популяция леопардов в районах его обитания сильно сократилась вслед за сокращением популяций животных, служащих основными объектами его питания – архара, безоарового козла и кабана. Возникла реальная угроза распадения популяции на изолированные группы и даже полного ее исчезновения, как это произошло с популяцией туранского тигра. Но леопарда спасла удивительная способность сохранять жизнеспособность популяции в отнюдь не оптимальных условиях. За сравнительно короткий промежуток времени он приспособился к сосуществованию с человеком, спектр питания хищника значительно изменился и расширился, ранее второстепенные и случайные объекты питания стали основными. Например, важную роль в питании леопарда стал играть дикобраз, дикая кошка стала добывать грызунов, птиц, не брезговала пресмыкающимися и насекомыми. Тем не менее, проблемы, стоящие перед популяцией леопарда, не ограничились сокращением местообитаний и пищевых ресурсов. Например, в Западном Копетдаге важнейшей проблемой являлся отстрел леопардов, особенно провоцируемый нападениями хищника на домашний скот.

–Не знаю как в других местах, а на Душаке за тридцать лет работы приходилось наблюдать этого красивого хищника неоднократно, –рассказывает Станислав Фатеев. – Я уверен, что





© Eric Isselée

population into isolated groups and even total disappearance, as was the case with the turan tiger. But the leopard was saved due to an amazing ability to preserve vital capacity of the population under unfavourable conditions. For a comparatively short period of time the leopard adapted to co-exist with human beings. The feeding range of this beast of prey has significantly changed and expanded; those minor and occasional types of feeding became the main feeding. For instance, a porcupine started to play an important role in leopard's feeding habits; this wild cat began to hunt rodents, birds, reptiles and even insects. Nevertheless, problems which the leopard population faced, was not limited to the reduction of habitat and food. For instance, in the Western Kopetdag, the most important problem was the killing of leopards, especially provoked by attacks on domestic animals.

Stanislav Fateev says: "I do not know how it happens in other places, but for thirty years of work in the Dushak I observed this beautiful beast of prey at various times. I am sure that a healthy leopard would never attack a flock of sheep or a domestic animal. Usually it is done only by a sick, lame or toothless old animal which is unable to hunt. I saw such animals. For example, there was a young lame leopard; its leg was pierced with a porcupine quill. There once lived a leopard in the Dushak, with a big head and a sickly body. At that time patrol dogs were disappearing from the radio stations located on the top of the mountain. A sick animal disappeared, losses of dogs stopped, though up to now you could see numerous big cats' traces.

A new approach to creating conditions for the coexistence of leopards and local population was the basis of the World Wildlife Fund Project. The Project was launched in 1999-2000 and aimed at providing owners of killed domestic animals with compensation in kind – with sheep.

---

künjeklerindäki alajagaplaryň sany hem göz -görtele kemelipdi. Alajagaplaňlaryň uly bölekden üzülip galan az-owlak mukdardaky topara öwrülmek, hatda edil turan gaplaňlarynyň ýitip gidişi ýaly ýitip gitmek howpy döräpdi. Olary diňe kyn şertlere döz gelip ýaşamak ukyby halas etdi. Örän gysga wagtyň içinde olar adamlaryň golaý-goltumynda ýaşamaga öwrenişip gitdiler. Bu ýyrtyjy dag haýwanlarynyň awlaýan awlarynyň, iýýän iýmitleriniň görnüşleri düýpgöter üýtgedi we köpeldi. Ozal ikinji derejeli ýa-da tötänlik hasaplanýan haýwanlary awlamak indi olaryň gündelik iýmitlerine öwrüldi. Meselem, häzirki wagtlarda oklukirpi olaryň awlaýan esasy haýwanydyr. Guşlar, gemrijiler, süýrenijiler we mör-möjekler bu dag pişiklerініň azyk düzüminde esasy orna geçdi. Ýöne, alajagaplaňlaryň sanyny gorap saklamakda ýüze çykýan kynçylyklar diňe bir olaryň ýaşaýan ýerleriniň daralmagy hem-de gündelik iýmitleriniň azalmagy bilen çäklenmeýär. Mysal üçin, Günbatar Köpetdagda alajagaplaňlaryň öý-hojalyk mallarynyň üstüne çozmagy bilen baglanyşykly olaryň atylyp başlanmagy wajyp mesele hökmünde orta çykdy.

– Başga ýerlerde nähilidigini-hä bilemok weli, Dušakda işläp otuz ýylymyň dowamynda bu ýabany ýyrtyjynyň gylyk-häsiýetiniň birnäçe aýratynlyklaryny içgin synlamaga mümkinçilik döredi – diýip, Stanislaw Fateýew gürrüňini dowam edýär. – Men sagat alajagaplaňyň hiç mahal hojalyklaryň ownuk mallaryna degmejekdigine ynanýaryn. Adatça, aw awlamaga güýji çatmaýan näsag, agsak ýa-da garrap sandan galan dag pişikleri hojalyk dowarlarynyň sürülerine çozýarlar. Maňa şeýle ýaraly, gurpdan gaçan alajagaplaňlary görmek birnäçe gezek miýesser etdi, bir gezek bolsa aýagyna oklukirpiniň tikeni çümen ýaş dag pişigine pete-pet duş geldim. Bir wagtlar Dušakda kellesi ullakan, göwresi bolsa halys ejizlän alajagaplaňyň ýaşandygyny ýatlaýarlar. Edil şol döwürlerde dagyň beýik gerşinde ýerleşýän radiostansiýadaky garawullaryň itleri gürüm-jürüm ýitip başlapdyr. Şol näsag ýyrtyjy gözden gaýyp bolansoň, itleriň

здоровый леопард никогда не нападет на отару овец или на домашнее животное. Обычно это делает только больной, хромой или беззубый старый зверь, которому не под силу настоящая охота. Мне доводилось видеть таких животных, например, встречался молодой хромой леопард, нога которого была проткнута иглой дикобраза. Одно время на Душаке жил леопард с крупной головой и тщедушным телом. В то время с радиостанции, расположенной на вершине, стали пропадать сторожевые собаки. Больной зверь исчез, и пропажи прекратились, хотя вокруг радиостанции до сих пор можно увидеть немало крупных кошачьих следов.

Новый подход к созданию условий сосуществования леопарда и местного населения, положенный в основу проекта Всемирного фонда дикой природы, выполнение которого началось в 1999-2000 гг., заключался в том, что владельцу убитого леопардом домашнего животного потеря возмещалась натурой – овцами.

– Местные жители приняли активное участие в разработке стратегии охраны леопарда. – рассказывает один из участников проекта Виктор Лукаревский – Убедившись в важности изменения сложившегося положения, они проявили завидную энергию, и наши совместные усилия оказались достаточно результативными. Кроме того начали восстанавливаться популяции диких копытных животных – традиционных объектов питания леопарда. С другой стороны, благодаря различным формам природоохранной



© Vincent Wrampl



One of the project participants, Victor Lukarevskiy says: "Local inhabitants took an active part in developing a strategy for leopard protection. Having realised the importance of changing the existing situation, they were very enthusiastic and our joint efforts ended up with good results. Besides that, restoration of populations of hoofed animals – traditional leopard's feeding – began. On the other hand, thanks to various forms of nature protection advocacy – TV, radio, publications, programs of environmental education – more and more people realise that the nature of Turkmenistan and unique animal species are their national property and heritage".

It is universally acknowledged that a lion is the king of all animals', a tiger is the most dangerous beast of prey and a leopard is the most beautiful and highly-skilled cat. The leopard has a supple and well-shaped body, a round head, a big tail and sinewed, muscular paws. They are 180cm long plus a tail of 100cm, but their weight is not more than 40kg. A wild cat has astounding yellow eyes and bright colour of the skin: clear dark spots can be seen all around the body, and the chest and belly are light or white with some spots. Leopard's fangs look like those of modern "saber-toothed". A leopard has excellent hearing and vision, but their sense of smell is very poor.

Usually the leopard lies in wait near the animal trail or closest water body. Though a leopard is inferior in strength to a tiger or a lion, it surpasses them in ability to stalk its prey. It is an animal with foxlike behaviour. It perfectly climbs on rocks stalking an argali or a bezoar goat. If a leopard hunts from an ambush, it makes a big leap (the height of the leap may be up to 5.5 metres); falls on the prey's back and overturns it on the ground. You can see an argali's skeleton high on a juniper tree on the Dushak Mountain, where a leopard brings the prey, so that other beasts of prey could not get it.

Mountain tourists say that a leopard chases human beings and prowls about their tents at night. In most cases it is just imagination. A leopard never attacks a human being and usually avoids them. Many people who have seen this animal could confirm this. As a rule, an adroit animal is the first to discover a human; a leopard has a sharp vision, it can see a human or an animal at the distance of 1.5 kilometres.

A she-leopard hides its cubs in remote canyons and caves, cracks, holes under reversed roots of trees serve as a den. Leopards can breed all year round and after three months of pregnancy a female leopard delivers 1-2 cubs. They are born blind and helpless, but very soon they start seeing and hunting after frogs and birds. Mother leopards take care of the cubs until they reach the age of two years old. One can meet a she-leopard with cubs of different ages and a male leopard



© Andy Pasta

Ýitmesi hem tapba kesilipdir. Ýogsam bolmanda, häli-häzirem radiostansiýanyň daş-töwereginde alajagaplaňyň aýak yzyna duş gelmek bolýar. Diýmek, sag alajagaplaňlar oturymly ilatdan has uzakda özlerine iýmit gözleýändigi hakykata golaýdyr.

–Ýabany haýwanlary goramagyň Bütindünýä gaznasynyň 1999-2000--nji ýyllarda amala aşyrylyp başlanan taslamasynyň esasynda alajagaplaňlary goramagyň hem-de ýerli ilatyň olara bolan gatnaşyklaryny kadalaşdyrmaga täzeçe çemeleşilýär. Bu oýlanyşykly işlenip düzülen çärelere laýyklykda ýyrtyjylaryň ýaralan ýa-da öldüren ownuk malyna derek onuň eýesine sanma-san diri mal gaýtarylyp berilýär.

Bu taslamany durmuşa geçirmäge işeňňir gatnaşýanlaryň biri Wiktor Lukarýewskiý şeýle belleýär:

—Ýerli ilat alajagaplaňlary gorap saklamagyň esasy ugurlaryna uly höwes bilen gatnaşýarlar. Oba adamlary ýabany haýwanlary gorap saklamak üçin olara täzeçe garamagyň, öňden gelýän düzgünleri, aň-düşünjeleri üýtgetmegiň zerurdygyna göz ýetirdiler. Olar öz hojalyk mallarynyň baş sanynyň kemelmezliginiň aladasynyň edilýändigine ynansoňlar bize ýakyndan goldaw berip ugradylar. Şeýlelikde, ikitaraplaýyn tagallalaryň birikmegi özüniň oňat miwesini berýär. Mundan başga-da, dag pişikleriniň esasy awlaýan toýnakly jandarlarynyň sany hem ep-esli derejede köpelip başlady. Şeýle hem tebigaty goramagyň dürli-dürli görnüşlerde wagyz edilmegi, ýagny telewideniýede, radioda, gazet-žurnallarda ekologiýanyň wajyp meselelerine degişli aň-bilim işleriniň giňden ýaýbaňlanmagy netijesinde barha köp raýatlar Türkmenistanyň janly tebigatynyň we başga ýerlerde duş gelmeýän jandarlarynyň ýurduň milli baýlygydygyna düşünip, bu meselä has jogapkärli garaýarlar.

Adatça, ýolbars haýwanlaryň – şasy, gaplaň – iň ýyrtyjy, alajagaplaň bolsa – iň çalasyn, iň ýyndam hem-de owadan jandar hasaplanýar. Ynha, siz şu suratlara üns beriň: dag pişiginiň diýseň çeýe hem-de berdaşly gowresi bar, kellesi tes-tegelek, boýny uzyn hem-de ýogyn, guýrugy hem uzyndan gelen kuwwatly, gerek ýerinde ol guýrugyny bulap, güýçli zarba urup bilýär, syh--syh dyrnakly penjeleri demir ýaly berk. Onuň gowresiniň uzynlygy 180 sm, muňa goşmaça, guýrugy hem ýene – 100 sm-e deňdir. Emma bu dogumly dag pişiginiň agramy weli 40 kg-dan ýokary geçmeýär. Alajagaplaňyň sarymtyl gözleri uzakdan ýanyp duran ýaly görünýär, derisi– hamy özboluşly açyk ala reňkilidir: gara tegmiller tutuş gowresine ýaýraýar, döşüniň üsti hem-de garnynyň aşagy ap-ak, käýarym gara tegmiller hem bolýar. Onuň alyn dişleri şeýle bir berk hem-de ýiti weli, ony kähalatlarda häzirkizaman «gylyç görnüşli gyýaklaryň» toparyna hem girizýärler. Bu ýabany jandarlar örän eşitgir hem-de diýseň görgür, ýöne ys alyş agzalary weli o diýen öwerlikli ösen däldir.

Alajagaplaň awa-şikara çykanda, öz endigine görä haýwanlaryň gatnaýan ýodasynyň ýa-да suwly çeşmäniň golaýynda



© Andy Pasta

пропаганды – телевидению, радио, публикациям, программам экологического просвещения – все больше людей отдают себе отчет, что природа Туркменистана и уникальные виды животных – их национальное достояние и наследие.

Принято считать, что лев – царь зверей, тигр – самый опасный хищник, а самая красивая и ловкая кошка – это леопард. Вглядитесь в снимки. У зверя гибкое и очень стройное тело, голова округлая, большой хвост и мощные, мускулистые лапы. В длину они достигают 180 см, плюс еще хвост — 100 см, но по весу не вырастают больше 40 кг. У дикой кошки поразительно желтые глаза и яркая окраска шкуры: по всему телу четкие темные пятна, а грудь и брюхо светлые или белые с небольшим количеством пятен. Клыки у леопарда такие, что иногда их даже относят к современным «саблезубым». У леопардов великолепный слух и зрение, а обоняние очень слабое.

Обычно хищник сидит в засаде возле звериной тропы или ближайшего водоема. Уступая в силе тигру или льву, леопард превосходит их в умении бесшумно и ловко подкрадываться к жертве. Это очень хитрая кошка. Он прекрасно лазает по скалам, преследуя архара или безоарового козла. Если леопард охотится из засады, то делает огромный прыжок (высота прыжка может достигать 5,5 м), падая жертве на спину, кусает за загривок и валит на землю. На Душаке можно увидеть скелет архара высоко на арче, куда леопард затаскивает добычу, чтобы она не досталась другим хищникам.

У горных туристов есть байка, что леопард преследует человека, по ночам бродит вокруг их палаток. В большинстве случаев – это игра воображения. Леопард при встрече с человеком никогда не нападает, а обычно сворачивает в сторону. Это может подтвердить каждый, кто видел животное в горах, а таких достаточно много. Как правило, ловкая кошка первой обнаруживает человека, у леопарда очень зоркое зрение, он может увидеть чужака за 1,5 километра. Своих котят самка прячет в глухих ущельях. Логовом им служат пещеры, расщелины, ямы под вывернутыми корнями деревьев. Размножаются леопарды круглый год. Через 3 месяца беременности у самки появляется 1-2 детеныша. Они рождаются слепыми и беспомощными. Но очень скоро прозревают и начинают свои первые вылазки за лягушками и пичужками. Мать до 2 лет заботится о потомстве. Встречается и самка с разновозрастными котятами. Самец навещает свой выводок, помогает охотиться. В возрасте 2-3 лет молодые леопарды обзаводятся своими семьями.

Как ни странно, но у леопардов на Душаке есть враги. Это – волки. Не раз С. Фатееву доводилось видеть на снегу следы борьбы леопарда с волчьей стаей. Обычно волки преследуют молодых неопытных леопардов и загоняют их на столбы и деревья, а однажды молодой самец

will visit its brood, helping them to hunt. At the age of two to three young leopards will leave their mother and acquire their own families.

Strange though it may seem, leopards in the Dushak Mountain have enemies. These are wolves. More than once Stanislav Fateev saw traces of fighting between a leopard and a pack of wolves on the snow. Usually wolves drive young inexperienced leopards up into the trees. Once, a young leopard had to climb a transmission tower in an attempt to escape its attackers and was electrocuted on the high-voltage wires. Only wolf traces were found in this place.

Fateev explains: "For many years of observation, especially in winter time, when the animal's traces can be well seen on the snow, we can define precise routes of the leopard's migration and specify the species' habitat. In other words, we should find a leopard's most visited place where it leaves a lot of so called scrapings. Our photo camera was put in such a place and this enabled us to photograph a big leopard family which settled around the scent. I am sure that after seeing these beautiful and proud animals, every person will behave toward nature with great care and value and preserve these beautiful but rare animals".

Prepared by Vladimir Komarov. Photos by Stanislav Fateev. ●

---

bukulýar. Ol güýji babatda ýolbarsdan hem-de gaplaňdan ejiz gelse-de, duýdurman we çalasynlyk bilen öz awunyň edil alkymyna golaýlamaga gezek gelende, olardan has ökdedir. Alajagaplaň pişikler maşgalasynyň içinde iň mekiri, hilegäri hasap edilýär. Dag umgalaryny ýa-da keýikleri awlamak üçin olary kowalanda kert gaýa-daşlaryň üstüne emgenmän, zyrmyrlyp çykmagy başarýar. Bukudan awuna topulanda 5,5 metre çenli ýokarlygyna böküp, öz pidasynyň üstüne towusýar we gerşinden berk dişläp, ony ýere pylçap urýar. Duşakda arçalaryň çür başynda dag umgalarynyň gatap galan süňklerini görmek bolýar we bu hadysa alajagaplaňyň öz awuny beýleki haýwanlara bermejek bolup, ony agajyň depesine süýräp çykarandygyny görkezýär.

Dag gözelligine aşyk syýahatçylaryň arasynda hamala alajagaplaň adam ýzarlaýan haýwan, gijelerine olaryň düşelgesiniň golaýyndan aýrylmaýar diýlen giňden ýaýran bir gürrüň bar. Muňa syýahatçylaryň özaralarynda ýelýürekleriň üstünden gülmek üçin tapan toslamasy diýmek ýerlikli bolsa gerek. Bu edenli, gujurly dag pişikleri adama gabat gelende, adatça, ondan garagörnüm daşlykdan sowlup geçýär. Muny dagda ýaşaýan alajagaplaňlary gören her bir adam tassyklap biler, şeýle adamlaryň sany bolsa bir ýa-da iki däldir. Aýdyşlaryna görä, alajagaplaň adamy ilki görýär, çünki onuň gözi öräp ýiti bolup, nätanyş, keseki jandarlary 1,5 km daşlykdan açyk saýgaryp bilýär. Ene alajagaplaň öz çagalaryny jülgäniň aýagujunda, gyrymsylygyň iň çola ýerlerinde gizleýär. Gaýalaryň düýbündäki gowaklar, kowekler, daşlaryň arasyndaky jaýryklar ýa-da köki bilen goparylan agaçlaryň düýbündäki çukurlar bu haýwanlar üçin süren hökmünde hyzmat edýär. Olar ýylyň tutuş dowamynda köpelýär. Ene alajagaplaň göwreliligiň üçünji aýynda çagalaýar, her gezekde onuň 1-2 sany körmüş hem-de ejizje çagalary peýda bolýar. Olar esli wagtlap gözleri açylman sürende çyňsaşyp ýatýarlar. Birnäçe wagt geçip, gözleri açylansoň gurbaga ýa-da gyzyletene gusjagazlary aňtap, ilkinji gezek awa çykýarlar. Enesi iki ýyllap çagalaryny öz golaýyndan aýyrmaýar. Ýaşy boýunça bir-birinden tapawutlanýan çagalaryny öz ýanynda saklap ýören ene alajagaplaňlara duş gelmek bolýar. Erkek alajagaplaň bolsa, esasan, çagalarynyň iýmitiniň aladasyny edýär, olara aw awlamagyň tilsimlerini öwredýär. Iki-üç ýaşa ýetensoňlar ýaş alajagaplaňlaryň özleri çagalap başlaýarlar.

Hernäçe geň galdyrsa-da, Duşagyň daglarynda ýaşaýan alajagaplaňlary eýmendirýän birehim duşmanlary bar. Olar – möjekler. Stanislaw Fateýew birnäçe gezek garyň üstünde bir alajagaplaňyň tutuş möjek ordasy bilen garpyşygynyň gana boýalan yzyny görüpdir. Adatça, möjekler heniz göreş tejribesi bolmadyk ýaş alajagaplaňlaryň daşyna geçýärler we olar agaçlaryň ýogyn sütünleriniň üstüne çykyp, zordan başlaryny gutarýarlar. Bir gezek möjekleriň sürüsiniň hüjümine uçran ýaş alajagaplaň elektrik togunyň geçýän sütünine dyrmaşyp çykmaga mejbur bolupdyr. Şeýlelikde, ýerdäki aldym-berdimli dalaşykda öl-myžžyk göwresi kuwwatlylygy ýokary toguň bir-birine galtaşmagyna we onuň helak bolmagyna getiripdir. Adamlar bu elektrik togunyň sütüniniň daş-töwereginde möjekleriň torç bolan yzlaryny görüpdirler.

Tebigatyň jankörleri Stanislaw Fateýew özüniň köp ýyllyk tejribesine daýanyp, gyş aýlarynda, haçanda, dag pişikleriniň yzyny garyň üstünde mese-mälim görmek mümkin bolanda olaryň ýaşaýan ýerlerini, haýsy tarapa köp gatnaýandyklaryny anyklamagyň aňsatdygyny gürrüň berýär. Başgaça aýdylanda, olaryň iň köp jemlenýän ýerini, mesgen tutýan künjegini aýak yzlarynyň hereketinden kesgitlemek mümkindir. Şeýlelikde, hut gyş aýlarynda dag pişikleriniň mesgeni hökmünde bellenen jülgede olaryň suratyny almak bize başartdy. Men fotoapparatyň nazaryna ilen bu owadan hem-de berdaşly haýwanlary gören her bir adamyň dogduk diýarymyzyň tebigat dünýäsiniň gözelligine has ünsli garajakdygyna doly ynanýaryn. Çünki türkmen topragynda juda seýrek duş gelýän bu haýwanlary gorap saklamak, watanymyzyň gözelligini artdyrmagyň aýdyň nusgasydyr. ●



вынужден был взобраться на опору высоковольтной линии, где погиб, перемкнув своим мокрым телом провода высокого напряжения. На месте его гибели обнаружили только волчьи следы.

– За многие годы наблюдений , особенно в зимнее время, когда хорошо видны следы зверя на снегу, можно с большой точностью определить маршруты его передвижения и определить перекрестие ареалов обитания особей. Другими словами – найти самое посещаемое леопардами место, где зверь, как правило, любит часто бывать и оставляет большое число так называемых поскребок, –поясняет природовед. – Именно в таком месте и была установлена фотокамера, позволившая заснять большую семью леопардов, по –хозяйски расположившихся вокруг приманки. Я уверен, что, увидев этих красивых и гордых животных, попавших в объектив камеры, каждый человек будет с еще большим вниманием относиться к природе родного края, обязательно ценить и беречь этих прекрасных, но таких редких животных.

Подготовил Владимир Комаров.
Фото Станислава Фатеева. ●

THE ANCIENT CITY OF TROY

Troy, with its 4,000 years of history, is one of the most famous archaeological sites in the world. Located on the lower slopes of Mount Ida in Turkey it attracts travellers from around the globe

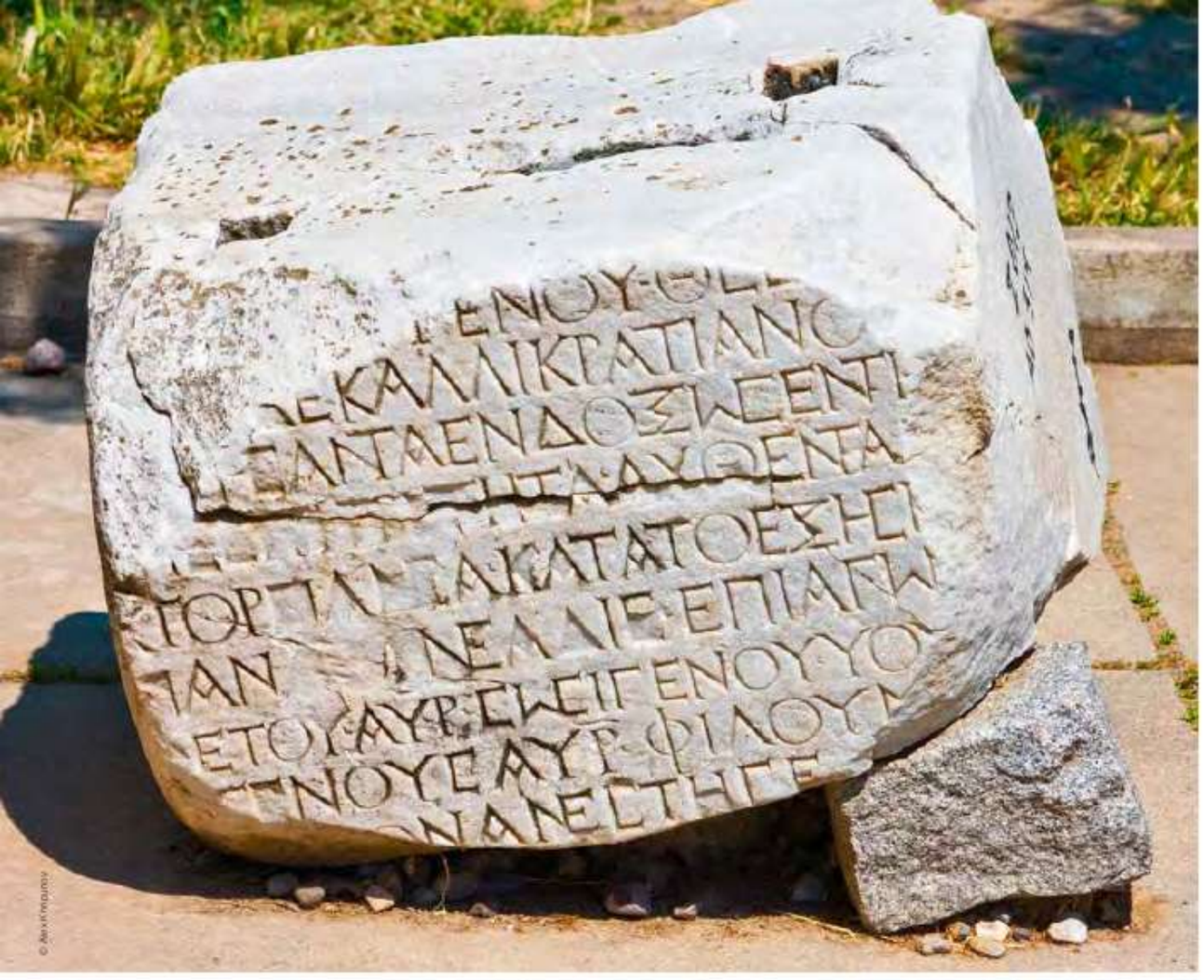
Close by Mount Ida was the site of the infamous beauty contest, the three beauties being Hera, Athena and Aphrodite. The judge was Paris, a Trojan Prince, who is said to have chosen Aphrodite as she had promised Paris the love of Helen of Sparta, wife of the King. Paris abducted Helen and took her to Troy, which sparked enmity between the Trojans and Achaeans from across the Aegean Sea. Having been unable to break into the defensive walls of the city, Achaeans decided to set up a trick—they offered a huge wooden horse as a gift to Trojans as an apology for the trouble they caused with their war galleys on the city's beach. Trojans accepted the offer sincerely, but this resulted in them losing their city, as the horse was full of Achaean soldiers ready for combat, and they were now right in the centre of the city.

The story about the Trojan War is known around the world and has been immortalised by some of the greatest names in literature, the most famous of which is Homer's the 'Iliad'. It has become one of the most epic tales of our time and for many years people believed that it was a city only mentioned in tales. But did the city of Troy exist and did this iconic battle, sprung from the famous wooden horse, actually take place?

In 1870, archaeologist Heinrich Schliemann followed the geographical clues in the 'Iliad' and began excavating north west Turkey. Schliemann was convinced he had found the legendary city of Troy and excavated a hill called Hisarlick, in Anatolia, on Turkey's coast. Schliemann discovered huge city walls and evidence of a city destroyed by fire. The first excavations at the site uncovered extensive remains which are the most significant demonstration of the first contact between the civilizations of Anatolia and the Mediterranean world. Troy is known to have nine archaeological layers and, to date, house foundations, theatres, a sewage system indicating quite advanced technology, public bath houses, and various artefacts have been found in the different layers. Troy II and Troy VI in particular are characteristic examples



Above: *The Trojan Horse at the City of Troy, Turkey.* **Yokarda:** *Troya şaherindaki Troya Aty, Türkiye.* **Выше:** *Троянский конь в г. Трое, Турция.*



• **Above:** *Ancient stone with carvings found in the city of Troy, Turkey.* • **Yokarda:** *Troýadan tapylan jähekleneń gadymy daş, Türkiýe.* • **Выше:** *Древний камень с надписью, найденный в г.Троя, Турция.*



• **Above:** *The seventh century Sanctuary of the ancient city of Troy (700BC - 1BC) with ruins of twelve cities built on top of each other (Troy I to Troy XII), in Anatolia, Turkey.* • **Yokarda:** *Anadolydaky baýyrlykda gurlan on iki şäheriň (Troýa I-den Troýa XII-ä çenli) harabaçylyklary we gadymy Troýadaky yedinji asyryň mukaddes seždegähi (bizin eýýamymyzdan ozalky 700-nji ýyl, bizin eýýamymyzdan ozalky I asyr), Türkiýe.* • **Выше:** *Святилище седьмого века в древней Трое (700 г. до н.э.– 1 в. до н.э.) с руинами двенадцати городов, построенных на холмах (Троя I до Трои XII), в Анатолии, Турция.*

© RYAPALAPUREVA

of the ancient city, with a majestic fortified citadel enclosing palaces and administrative buildings, surrounded by an extensive lower town. King Priam's Treasure was also found by Schliemann during those early excavations.

History of Troy

There are nine major periods of ancient Troy which are labeled I to IX. Troy I has been dated back to 3000 BCE and corresponds roughly to the Early Bronze Age (c. 3000 to 1900 BCE). The citadel of Troy was small, no more than 90 metres in diameter, and was enclosed by a massive wall with gateways and flanking towers. Troy II was twice as large and had higher, sloping stone walls protecting an acropolis on which stood the king's palace and other princely residences. This city came to an end through fire, and was mistakenly identified by archaeologist Heinrich Schliemann as Homer's Troy. A trove of gold jewellery and ornaments, as well as silver, copper, bronze, and ceramic vessels were also found in the burned debris of the city and was dubbed by Schliemann as "Priam's treasure." The burning of Troy II seems



• **Right:** *A stamp printed in Germany shows Heinrich Schliemann, Businessman and Archaeologist, Archaeological Excavator of Troy, circa 1990.* • **Sagdan:** *Taýmynan, 1990-njy ýylda Gresiýada çap edilen marka, onda Troýada gazuw-agtaryş işlerini geçiren, telekeçi hem-de arheolog Genrih Şlimanyň keşbi şekillendirilipdir.* • **Справа:** *Марка, напечатанная в Германии примерно в 1990 г., с изображением Генриха Шлимана, бизнесмена и археолога, проводившего раскопки в Трое.*

© Bureau

Gadymy şäher Troýa

4000 ýyllyk taryhy bolan Troýa şäheri dünýäniň arheologiki ýadygärliklere iň baý künjegidir. Ol Türkiýedäki Ida daglarynyň gözel baýyrlarynda ýerleşýär we jahanyň dürli sebitlerinde ýaşaýan syýahatçylaryň ünsüni elmydama özüne çekýär.

Rowaýatda aýdylyşyna görä, hut şol meşhur Ida dagynyň eteginde üç sany owadan aýal hudaýy – Gera, Afina we Afrodita kimiň has görmegeýdigi hakynda öz aralarynda jedelleşipdirler. Troýanyň patyşasy Paris hem bu jedele gatnaşyp, olaryň arasyndaky dawany çözüji kazynyň ornunda çykyş edipdir. Gadymy döwürlerden bäri ýaýran gürrüňlerde Paris şol jedelde iň owadan aýal hudaýy diýip Afroditany yglan edýär. Elbetde, munuň özüne ýeterlik sebäbi bolupdyr, çünki Afrodita oňa Menelaý patyşanyň aýaly gözel Yelenanyň söýgüsini gazanmaga kömek etjekdigini söz beripdir. Paris gözel Yelenany alyp gaçýar we ony Troýa getirýär. Parisiň bu etmişi Troýanyň ilaty bilen Egeý deňziniň beýleki kenarynda ýaşaýan aheýlileriň arasynday ganly çaknyşyga getirýär. Aheýliler ençeme sapar hüjüm edip, şäheriň örän berk gurlan galasyny alyp bilmänsoňlar, ahyrsoňy mekirlige ýüz urýarlar. Olar agaçdan äpet uly at ýasaýarlar we şähere eden çozuşlaryndan ýeten zyýanyň öwezini dolýan şekilde ony troýalylara sowgat bermegi makul bilýärler. Aheýliler agaç aty galanyň daşky derwezesiniň öňünde goýýarlar hem-de öz ýurtlaryna gaýtdylar diýdirmek üçin şäherden yza çekilýärler. Troýalylar bu sowgady alyp, galanyň içine salýarlar we olaryň bu ynanjaňlygy şäheriň elden giderilmegine sebäp bolýar. Çünki şol agaç atyň içinde gizlenen, mäkäm ýaraglanan aheýli esgerler Troýanyň ilaty bilen gazaply söweşe girýärler.

Troýa urşunyň taryhy dünýäniň ähli ýerinde giňden ýaýrandyr. Ýer ýüzüniň ady belli şahyrlary otuz ýyla çeken bu uruş hakda ölmez-ýitmez eserleriň ençemesini döretdiler. Şolaryň arasynda iň meşhurlarynyň biri hem Gomerdir. Onuň «Iliada» poemasy biziň döwrümizde-de öz beýik gymmatyny gaçyrmaýan eserleriň hataryna girdi, köp ýyllaryň dowamynda adamlaryň aň-düşünjesinde Troýa diňe rowaýatda ady agzalýan şäher hökmünde tanaldy. Ýöne Troýa hakykatdanamam boldumyka? Bu ýerde otuz ýyllap dowam eden gan dökülişikli urşuň ýa-da ertekä çalymdaş şol äpet agaç atyň, aslynda, çyndygyny ýa-da ýalandygyny anyklamak mümkinmiká beri?

1870-nji ýylda arheolog Genrih Şliman Gomeriň «Iliada» poemasynda görkezilýän geografiki atlardan ugur alyp, Türkiýäniň demirgazyk-günbatar sebitlerinde gazuw--agtaryş işlerine girişýär. Şliman ady

Древний город Троя

Троя, с ее историей, насчитывающей 4000 лет, — одно из самых знаменитых археологических мест в мире. Расположенная на склонах горы Ида в Турции, она привлекает путешественников со всего мира

У горы Ида три красавицы-богини – Гера, Афина и Афродита – оспаривали, кто из них прекраснее. Судьей был Парис, сын царя Трои, который, как гласит легенда, выбрал Афродиту, т.к. она обещала ему любовь Елены Спартанской, – жены царя Менелая. Парис похитил Елену и привез ее в Трою, что привело к вражде между троянцами и ахейцами, живущими на другой стороне Эгейского моря. Ахейцы не смогли разрушить хорошо укрепленные защитные стены города и решились на хитрость. Они преподнесли жителям Трои огромного деревянного коня в качестве дара за ущерб, причиненный их пребыванием у стен города. Троянцы приняли подарок, но это привело к потере ими своего города, т.к. внутри коня находились ахейские воины, готовые сражаться, и они теперь оказались в центре города.

История о Троянской войне известна всему миру. Она была увековечена величайшими поэтами, самым знаменитым из которых был Гомер. Его «Илиада» стала одной из самых известных эпических поэм нашего времени, и в течение многих лет люди верили, что действительно был такой город, упоминаемый в легенде. Но существовала ли Троя, происходила ли на самом деле та битва, и был ли знаменитый троянский конь?

В 1870 г. немецкий археолог Генрих Шлиман, следуя географическим ориентирам в «Илиаде», начал раскопки на северо-западе Турции. Шлиман был убежден, что нашел легендарный город Трою и вел раскопки на холме Гиссарлык в Анатолии на побережье Турции. Здесь он обнаружил громадные городские стены и свидетельства того, что город был разрушен пожаром. На месте раскопок было обнаружено большое количество предметов, свидетельствующих о первых контактах между цивилизациями Анатолии и Средиземноморья. Известно, что на месте Трои существует девять археологических слоев. До настоящего времени в различных пластах находили фундаменты зданий, театров, общественных бань, канализационную систему, подтверждающую использование довольно передовой технологии, и разные артефакты. В Трое II и Трое VI имеются



Above: *Ancient walls of legendary city of Troy in Turkey.* **Yokarda:** *Türkiýedäki meşhur Troýanyň gadymy diwarlary.* **Выше:** *Древние стены легендарного г. Троя в Турции.*

Above: *Vintage plan of excavations at Troy by Schliemann and Dorpfeld, drawing from 1906 - Picture from Meyers Lexican books collection (written in German language) published in 1908, Germany.* **Yokarda:** *Şlimanyň we Dorpfeldiň gadymy Troýada geçiren gazuw-agtaryş işleriniň käne meýilnamasy, 1906-njy ýyl. Bu surat 1908-nji ýylda Germaniýada çap edilen «Meyersiexicon» (nemes dilinde ýazylan) atly ýygyndydan alyndy.* **Выше:** *Старый план раскопок в Трое археологов Шлимана и Дорпфельда 1906 г. – Фотография из сборника «Meyers Lexicon» (написанного на немецком языке), опубликованного в 1908 г., Германия.*

to have been followed by an economic decline; each of the citadels of Troy III, IV, and V was fortified and somewhat larger than its predecessor, but the houses inside the walls were much smaller and more closely packed than in Troy II.

Throughout the Middle and Late Bronze Age the city continued to develop and Troy VI and VII are attributed to this time, between 1900 to 1100 BCE. The city was further enlarged and limestone walls that were four and a half metres thick at the base, and rose to a height of more than five metres tall, were erected. The citadel also increased considerably in size and great houses were laid out on ascending, concentric terraces.

In 1350 BCE an earthquake seriously damaged Troy VI, causing defensive walls and houses to collapse. The survivors of the earthquake quickly rebuilt the town giving rise to Troy VIIa. However, Troy V11a lasted little more than a generation. The town was destroyed in a devastating fire, and remnants of human bones found in some houses and streets strengthen the impression that the town was captured, looted, and burnt by enemies. This destruction of the city can be dated between 1260 and 1240 BCE and was, in all likelihood, the capital of King Priam described in Homer's Iliad, which was destroyed by

rowaýada öwrülen Troýany tapjakdygyna örän ynanypdyr we Türkiýäniň kenarýaka şäherleri Anadolynyň golaýyndaky Gissarlyk baýrynda ýadawsyz gazuw-agtaryş işlerini geçiripdir. Bu taryhy öwreniji alym ägirt uly galanyň diwarlarynyň we şäheriň hakykatdan hem ýangynyň netijesinde weýran bolandygynyň subutnamalarynyň üstünden barýar. Ilkinji gezekde geçirilen agtaryş işleri wagtynda Anadoly we Ortaýer deňziniň kenarýakalarynyň gadymy medeniýetleriniň arasynda dörän irki gatnaşyklary tassyklaýan taryhy subutnamalaryň ençemesi tapylýar. Troýanyň ýerleşýän baýrynda dokuz sany arheologik gatlagyň bardygy anyklanýar. Häzirki wagta çenli geçirilen barlaglaryň netijesinde şol gatlaklarda binalaryň, teatrlaryň, jemgyýetçilik hammamlarynyň binýatlarynyň, öz döwrüne görä diýseň öňdebaryjy tehnologiýa eýerilip gurlan lagym ulgamynyň we birnäçe ymaratlaryň diwarlarynyň üsti açyldy. Troýa II-de we Troýa VI-da gadymy şähere mahsus tapyndylar ýüze çykarylды we olar örän berk gurlan gala diwarlaryndan, köşklerden we dolandyryş binalaryndan ybaratdyr. Priam patyşanyň genji-hazynlary hem Şlimmanyň geçiren ilkinji gazuw-agtaryş işleri wagtynda ele salyndy.

Troýanyň taryhy

Gadymy Troýanyň taryhy, esasan, dokuz döwre bölünýär we ol I-den IX-a çenli sanlar bilen bellenýär. Troýa I biziň eýýamymyzdan ozalky 3000-nji ýyldan başlanýar we ol irki bürünç asyra degişlidir (takmynan biziň eýýamymyzdan ozalky 3000-nji ýyldan 1900-njy ýyla çenli). Şol döwürlerde Troýa şäheri diametri 90 metrden uly bolmadak galanyň içinde ýerleşipdir, onuň daşyna galyň diwar çekilipdir, diwarlaryň girilýän we çykylýan derwezeleri hem-de dört tarapynda beýik diňleri bolupdyr. Troýa II tutýan meýdany boýunça öňküden iki esse diýen ýaly uludyr, duşmanlaryň çozuşyndan goranmak üçin onuň daşky diwary dag daşlaryndan örülipdir. Galanyň merkezindäki belentlikde patyşanyň köşgi we ýokary gatlagyň wekilleriniň ýaşaýan jaýlary salnypdyr. Bu şäher güýçli ýangyn sebäpli weýrançylyga uçrapdyr we şol sebäpden Şliman tarapyndan Gomeriň poemasynda beýan edilen Troýa hökmünde

предметы, особенно характерные для древнего города – великолепно укрепленной крепости с дворцами и административными зданиями, окруженной лежащим внизу городом. Сокровищница царя Приама также была найдена Шлиманом во время первых раскопок.

История Трои

Существуют девять основных периодов древней Трои, которые обозначаются цифрами от I до IX. Троя I датируется 3000 г. до нашей эры и относится к раннему Бронзовому Веку (приблизительно с 3000. до 1900 г. до н.э.). Крепость Троя представляла собой небольшую территорию, не более 90 метров в диаметре, и была окружена массивной стеной с воротами и башнями на флангах. Троя II была в два раза больше, и имела более высокие отвесные каменные стены, защищавшие акрополь, на котором стоял царский дворец и дома знати. Город прекратил свое существование из-за пожара, и по ошибке был принят Шлиманом за Трою Гомера. Такие предметы, как ювелирные и декоративные украшения, а также серебряные, медные и керамические сосуды, были найдены среди сожженных развалин в городе и названы Шлиманом «сокровища Приама». За сожжением Трои II последовал экономический спад; каждая из крепостей Трои III, IV иV была лучше укреплена и по размерам больше предыдущих, но дома за стенами были намного меньше и расположены плотнее друг к другу, чем в Трое II.

В течение среднего и позднего Бронзового века город продолжал развиваться; к этому периоду относятся Троя VI и VII – между 1900 и 1100 гг. до н.э. Город расширялся; городские стены у основания были выложены известняковыми плитами толщиной четыре с половиной метра и высотой более пяти метров. Крепость также значительно увеличилась в размере, величественные здания возводились на восходящих концентрическими кругами улицах.

В 1350 г. до н.э. землетрясение нанесло серьезный урон Трое VI, вызвав разрушение защитных стен и домов.

the Greek armies of Agamemnon. What is known of the economic and political history of the Aegean region in this period suggests that the real cause of the Trojan War was intense commercial rivalry between Troy and the mercantile Mycenaean kingdom, the prize being control of the Dardanelles and the lucrative trade with the Black Sea.

The partly rebuilt Troy VII shows evidence that there were new settlers in the area with a lower level of material culture and who vanished altogether by 1100 BCE. For around the next four centuries the site was virtually abandoned until 700 BCE when Greek settlers began to occupy the Troad. Troy was reoccupied and given the Hellenized name of Ilion; this Greek settlement is known as Troy VIII. The Romans sacked Ilion in 85 BCE during the Mithridatic War, but it was partially restored by the Roman general Sulla that same year. This Romanized town, known as Troy IX, received fine public buildings from the emperor Augustus and his immediate successors, who traced their ancestry back to the Trojan Aeneas. Later, the Roman emperor Constantine I (306-337), favouring the Bosporus Straits for international crossings instead of the Dardanelles, founded a new capital for his empire, Constantinople, on the banks of Bosporus. As Constantinople flourished its geographical rival, Troy, declined.

Contemporary History

Once a harbour city on the edge of a deep bay of Dardanelles, the site of Troy now lies five kilometres inland from the coast due to silt and gravel carried by the River Scamander (modern Karamenderes), which filled the bay turning it into the fertile farmland stretching out to the sea.

In this area a large mound, known locally as Hisarlık, had long been thought to hold the ruins of a city named Ilion and in 1822 it was suggested by Charles Maclaren to be the site of Homeric Troy. For 50 years Maclaren's suggestion received little attention from Classical scholars until German archaeologist Heinrich Schliemann, following the words of Homer and Maclaren's observations, discovered the ancient settlement. In seven major and two minor campaigns, between 1870 and 1890, Schliemann conducted excavations on a large scale mainly in the central area of the Hisarlık mound, where

kabul edilipdir. Şäheriň ýanyp kül bolan harabalygyndan tapylan zergärçilik we hünärmentçilik bezeg esbaplaryny we beýleki senetkärçilik harytlaryny, şeýle-de galaýdan, misden we toýundan ýasalan gap-gaçlary Şliman ýalňyşlyk bilen «Priamyň genji-hazynlary» hasaplapdyr. Troýa II-niň ýangynçylygyndan soňra bu künjekde ykdysady çökgünlik başlanýar. Troýa III – IV-niň we V-niň şäher galalarynyň her biri, öňkülere garańda, has berk we has ýaýbaň gurlupdyr, ýöne Troýa II bilen deňeşdirilende olardaky ýaşaýyş jaýlarynyň göwrümi kiçidir hem-de bir-birine diýseň ýanaşyk ýerleşendir.

Orta we giçki birünç asyryň dowamynda şäher özüniň ösüşini yzygiderli dowam edipdir. Troýa VI –VII bu döwre degişli bolup, ol biziň eýýamymyzdan ozalky 1900-nji we 1100-nji ýyllary öz içine alýar. Şäher diýseň giňelýär; galanyň gorag diwarynyň binýady dört ýarym metr galyňlykdaky hek daşyndan tutulýar, onuň beýikligi bolsa bäş metrden hem ýokary geçýär. Şäheriň meýdany öňküsinden ep-esli giňäp, dumly-duşuna ýaýraýar, onuň belent ymaratlary we binalary, esasan, merkezi köçelerde jemlenipdir.

Biziň eýýamymyzdan ozalky 1350-nji ýylda bolup geçen güýçli ýer titremesi Troýa VI-a uly zyýan ýetirýär, şäheriň daşky gorag diwarlary, ilatyň ýaşaýyş jaýlary ýumrulyp weýran bolýar. Tebigy heläkçilikden diri galanlar şäheri gysga wagtyň içinde täzeden dikeldýärler. Şeýlelikde, Troýa VII şäheri döreýär. Ýöne, Troýa VII şäheri örän az wagtlyk, bir nesliň ýaşan ömrüne barabar dowam edýär. Şäher heläkçilikli ýangyndan bütinleý küle öwrülýär. Onuň käbir künjegindäki ýaşaýyş jaýlaryndan tapylan adam süňkleri şäheriň basyp alnandygyna, talanandygyna we duşmanlar tarapyndan ýakylandygyna şaýatlyk edýär. Bu weýrançylyk biziň eýýamymyzdan ozalky 1260-njy we 1240-njy ýyllaryň aralygynda bolupdyr diýip çaklamak mümkindir. Ähtimal, bu şäher hut Gomeriň «Iliadasynda» beýan edilen Priam patyşanyň paýtagty bolsa gerek? Ol serkerde Agamemnonyň ýolbaşçylygynda grekleriň goşuny tarapyndan kül-peýekun edilýär. Egeý deňziniň kenarýaka sebitleriniň şol döwürdäki ykdysady we syýasy taryhyndaky mälim bolan maglumatlara ser salsaň, onda Troýa urşunyň esasy sebäbiniň sowda bäsdeşligi bolandygyny çaklamak kyn däldir. Çünki ýerli ilat bilen Miken patyşalygynyň arasyndaky basdaşlyk şol wagtlar ýetjek derejesine ýetipdir. Bu gandöküşikli urşuň soňunda kim ýeňiş gazansa, şol hem Dardanell bogazyna we Gara deňziň kenaryndaky ýurtlar bilen amala aşyrylýan sowdanyň girdejisine eýe çykypdyr.

Troýa VII şäheriniň bölek-böçek dikeldilen çäklerine täze bir ilatyň göçüp gelenligine şaýatlyk edýän maglumatlar bar, ýöne maddy-durmuş şertleriniň derejesi örän pese gaçansoň, olaryň ählisi biziň eýýamymyzdan ozalky 1110-njy ýyla çenli bu şäheri taşlap çar tarapa siňip gidipdirler. Şeýlelikde, mundan soňky dört asyryň dowamynda bu ýerlerde janly-jemende ýaşamandyr, has takygy biziň eýýamymyzdan ozalky 700-nji ýyllara çenli şeýle gözgyny ýagdaý dowam edipdir. Diňe ýokarda görkezilen ýyllardan soňra grekler bu ýerlerde mesgen tutup başlapdyrlar. Troýa ýene-de basylyp alnypdyr we ellin medeniýetiniň esasynda oňa Ilion diýen at dakylypdyr. Bu grek ilatly şäher taryhda Troýa VIII hökmünde bellidir. Biziň eýýamymyzdan ozalky 85-nji ýylda Mitridat patyşa bilen bolan söweşde rimliler Ilionyň üstüne dökülip, ony başbitin talaýarlar. Hut şol ýylyň özünde Rim generaly Sullanyň ýolbaşçylygynda şäheriň belli bir bölegi gaýtadan dikeldilýär. Rimlileriň gelmegi bilen ellin medeniýeti ornaşan şäher eýýäm Troýa IX hökmünde giňden tanalýar. Bu ýerde Troýanyň gahrymany Eneýiň neberesinden gaýdýan Awgust patyşanyň we onuň soňky mirasdüşerleriniň buýrugynyň esasynda ajaýyp jemgyýetçilik binalary gurulýar. Birneme soňrak Rim imperatory Konstantin I (306-337-nji ýyllar) Bosfor hem-de Dardanell bogazlarynyň üsti bilen halkara sowda gatnaşygyny ýola goýup, Bosforyň kenarynda öz imperiýasynyň täze paýtagty – Konstantinopolyň düýbüni tutýar. Konstantinopolyň gülläp ösýän ýyllary onuň geografiki bäsdeşi – Troýa güýçden gaçýar.

Şäheriň häzirkizaman taryhy

Geçmişde Troýa diýlip atlandyrylýan ýer, bir wagtlar Dardanell bogazynyň aýlagyndaky ýalpaklygyň kenaryndaky iň ähmiýetli deňiz duralgasy hasaplanýardy. Şol aýlag häzir

Below: *Statue of Achilles dying, shot in the foot with an arrow, from the legendary story of Troy. Located in the gardens of the Achillion Palace, Corfu, Greece.* • **Aşakda:** *Rowaýatdaky Troýada peýkamyň oky bilen ökjesinden ýaralanan Ahilliň ölüm pälesindäki heýkeli. Bu heýkel Gresiýanyň Korfu şäherindäki Ahillion köşgüniň seýilgähinde oturdylypdyr.* • **Ниже:** *Статуя умирающего Ахилла, убитого стрелой в пятку, в легендарной Трое. Статуя находится в садах Ахиллеона, остров Корфу, Греция.*



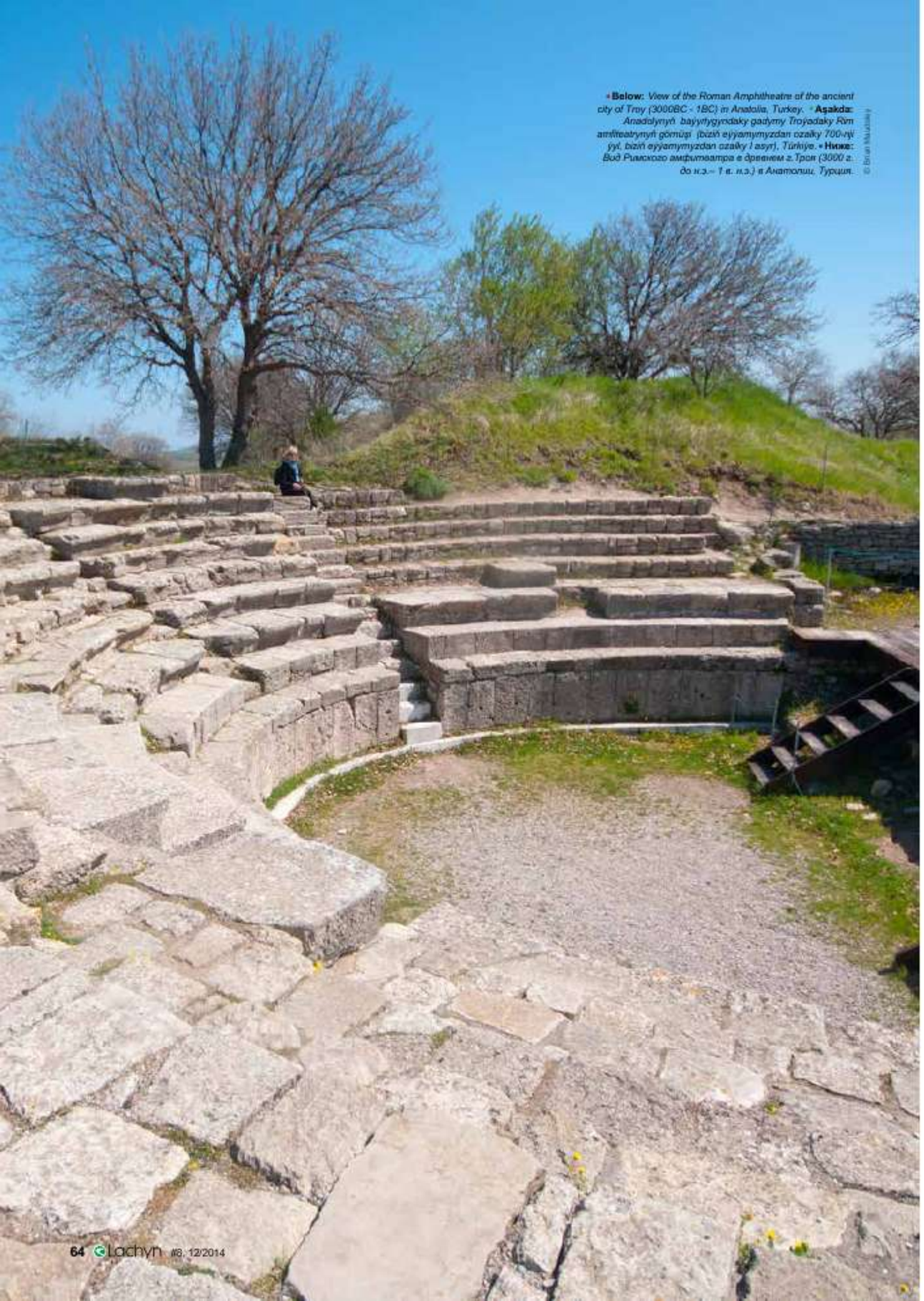
© V. J. Matthew

Те, кто выжили после землетрясения, быстро отстроили город заново и создали Трою VII. Однако, Троя VII просуществовала только одно поколение. Город был полностью уничтожен разрушительным пожаром. Обнаруженные останки человеческих костей, найденные в некоторых домах и на улицах, усиливают впечатление, что город был захвачен, разграблен и сожжен врагами. Разрушение Трои VII может датироваться периодом между 1260 и 1240 гг. до н.э. По всей вероятности, этот город и был столицей царя Приама, описанный Гомером в поэме «Илиада», и превращённый в развалины армией греков под предводительством Агамемнона. То, что известно об этом периоде экономической и политической истории региона Эгейского моря, предполагает, что реальной причиной Троянской войны было значительное торговое соперничество между Троей и Микенским царством. Призом в этой войне должен был стать контроль над Дарданеллами и прибыльная торговля со странами Черноморского побережья.

Имеются свидетельства того, что на территории частично восстановленной ТроиVII появились новые поселенцы с более низким уровнем материальной культуры, и которые все исчезли к 1100 г. до н.э. В последующие четыре века это место было фактически заброшено до 700 г. до н.э., когда Трою начали заселять греки. Троя была вновь оккупирована и получила эллинистическое название Илион; это



Below: *The ruins of the legendary ancient city of Troy, Turkey.* • **Aşakda:** *Türkiýedäki meşhur Troýanyň gadymy harabalyklary* • **Ниже:** *Древние руины легендарного г. Троя в Турции.*



• Below: *View of the Roman Amphitheatre of the ancient city of Troy (3000BC - 1BC) in Anatolia, Turkey.* **• Aşakda:** *Anadolynyň baýyrlygyndaky gadymy Troýadaky Rim amfiteatrynyň görnüşi (biziň eýýamymyzdan özalky 700-nji ýyl, biziň eýýamymyzdan özalky I asyr), Türkiýe.* **• Ниже:** *Вид Римского амфитеатра в древнем г.Троя (3000 г. до н.э.– 1 в. н.э.) в Анатолии, Турция.*

© Brian Maudsley

he exposed the remains of a walled citadel. Schliemann's excavations were continued by his colleague Wilhelm Dörpfeld after Schliemann's death in 1890. Later, between 1932 and 1938, an expedition from the University of Cincinnati also worked on the site and after a lapse of some 50 years, excavations resumed under archaeologist Manfred Korfmann from the University of Tübingen between 1988 and 2005.

Excavations spanning over a century have revealed 23 sections of the defensive walls around the citadel, eleven gates, a paved stone ramp, and the lower portions of five defensive bastions. These ancient remains, in the main, date back to the time of Troy II and VI; however, a section of wall from Troy I was also discovered near the south gates. The great residential complex of Troy II was also discovered and consists of five parallel long buildings with porches, the largest of which is considered to represent the prototype of the Greek temple. The remains of a number of long rectangular houses from Troy II are to be seen at the bottom of one of the most striking features of the site, the so-called Schliemann Trench, dug by the famous 19th-century excavator in search of the 'Citadel of Priam'.

Although almost a century and a half passed since the days of Schliemann, Troy has not yet been unearthed completely and the excavation works still continue to this day. An international team of German and American archaeologists continue to bring the Troy of the Bronze Age back to life under a sponsored project by Daimler – Benz.

Skamander (häzirki ady Garamenderes) derýasynyň suwunyň alyp gelýän gyrmançasyndan ýa-da çagylly çökündilerden ýaňa doly gömlüpdir we kenaryndan bäş kilometrlik daşlaşypdyr. Bu özgerişligiň netijesinde emele gelen gury ýer zolagy bol hasyl eçilýän bereketli topraga öwrülipdir.

Häzir Gissarlyk diýlip atlandyrylýan uly baýyrlygyň çägi uzak asyrlaryň dowamynda Ilion atly gadymy şäheriň harabaçylygy diýlip hasaplanyp gelnipdir. 1842-nji ýylda Çarlz Maklaren hut şu harabaçylygyň Gomeriň poemasyndaky gürrüňi edilýän Troýa şäheridigi hakyndaky çaklamany öňe sürýär. Nemes arheology Genrih Şliman Gomeriň eserini we Maklareniň öňe süren pikirini ilik-düwme öwrenip, gadymy şäheriň harabalygynyň üstüni açýança, nusgawy edebiýat boýunça hünärmenler elli ýyllap Çarlz Maklareniň bu çaklamasyna üns bermän geldiler. Genrih Şliman 1870-1890-njy ýyllar aralygynda jemi dokuz gezek ýlmy-barlag işsaparyny gurady we, esasan, Gissarlyk baýyrlygynyň merkezi böleginde gadymy gorag galasynyň ýitip giden diwarynyň üstüni açdy. 1890-njy ýylda Şliman aradan çykansoň, onuň kärdeşi Wilgelm Dorpfeld gazuw-agtaryş işlerini dowam etdirdi. Has soňky döwürlerde, ýagny 1932-1938-nji ýyllarda Sinsinnati şäheriniň uniwersitetiniň alymlary hem bu ýerde öz ylmy-barlaglaryny amala aşyrdylar. Elli ýyldan soňra, has takygy 1988 – 2005-nji ýyllarda Tubingen uniwersitetiniň alymy Manfred Korfmannyň ýolbaşçylygynda gazuw-agtaryş işlerine täzeden gaýdylyp gelindi.

Bir ýarym asyra çeken gazuw-agtaryş işlerinde gadymy şäheriň daş-töwereginde gorag galasynyň 23 zolagynyň, on bir sany derwezäniň, daş düşelen şäher meýdançasynyň we bäş sany gorganyň – galanyň burçlarynda bäşburçluk görnüşde salnan berkitmäniň üsti açyldy. Bu gadymy harabalyklar, esasan, Troýa II we Troýa VI şäherleriniň gülläp ösen döwürlerine degişlidir. Bulardan başga-da, günorta derwezeleriň golaýynda Troýa I şäherine degişli galanyň diwarynyň biný ady, şeýle-de Troýa II-niň uly ýaşaýyş jaý toplumynyň zolagy tapyldy; ol bäş hatardan düzülen, sütünlerine germew goýlup, üsti ýapylan uzyn ymaratlardan ybaratdyr. Bu desgalaryň içinde iň ulusy grek ybadathanalarynyň nusgasyny gaýtalaýar diýlip hasaplanýar. Troýa II-niň uzyn gönüburçly ýaşaýyş jaýlarynyň hatarlarynyň sudury Şlimanyň garymy diýlip atlandyrylýan zolagyň iň çuň ýerinde has mese-mälim görünýär. Şlimanyň garymy XIX asyrda «Priamyň galasynyň» gözlegine çykylan wagtda ekskowatoryň kömegi bilen gazylypdyr.

Şlimanyň döwründen bäri bir ýarym asyr geçse-de, henize çenli Troýada doly gazuw-agtaryş işleri geçirilenok. Arheologiki barlaglar häzirki günlerde-de dowam edýär. Nemes we amerikan arheologlarynyň halkara topary Daýmler-Bens kompaniýasynyň howandarlygynda alnyp barylýan taslamanyň çäklerinde bürünç asyrdaky Troýa şäheriniň durmuşyny dikeltmegiň üstünde üstünlikli işleýär.

греческое поселение известно как Троя VIII. Римляне разграбили Илион в 85 г. до н.э. во время войны с Митридатом, но город был частично восстановлен римским генералом Суллой в тот же год. Этот романизированный город, известный как Троя IX, получил прекрасные общественные здания от императора Августа и его последующих преемников, которые вели свой род от троянского героя Энея. Позже римский император Константин I (306-337 гг.), содействуя развитию международных перекрестных путей через Босфорский пролив вместо Дарданелл, основал на берегу Босфора новую столицу своей империи – Константинополь. В то время как Константинополь процветал, его географический соперник Троя приходила в упадок.

Современная история

Когда-то портовый город на краю бухты у залива Дарданеллы, в прошлом называемый Троя, в настоящее время простирается вглубь страны, отступая от побережья на пять километров. Теперь на этой территории раскинулись плодородные земли, образованные илом и гравием, перенесённых сюда рекой Скамандер (современное название Карамендерес).

Долгое время считалось, что на этой территории внутри большого кургана, известного ныне как Гиссарлык, сохранились развалины города под названием Илион. В 1822 г. Чарльз Макларен предположил, что именно здесь и располагалась Гомеровская Троя. В течение 50 лет специалисты по классической филологии не обращали внимания на предположение Макларена, пока археолог Генрих Шлиман, исследовав текст Гомера и наблюдения Макларена, не обнаружил древнее поселение. Во время семи главных и двух небольших кампаний, между 1870 и 1890 гг., Шлиман провел раскопки, главным образом, в центральной части кургана Гиссарлык, где и выявил остатки крепостной стены. После смерти Шлимана в 1980 г. археологические работы продолжил его коллега Вильгельм Дорпфельд. Позже, между 1932 и 1938 гг. экспедиция из университета г. Цинциннати также работала на этом месте. В период между 1988 и 2005 гг. раскопки были возобновлены под руководством археолога Манфреда Корфманна из университета Тубингена

Во время раскопок, продолжающихся более века, были обнаружены 23 участка оборонительных стен вокруг крепости, одиннадцать ворот, площадка с каменной брусчаткой и фрагменты пяти оборонительных бастионов. Эти древние руины относятся, главным образом, ко времени Трои II и Трои VI; однако, около южных ворот был также раскрыт участок стены периода Трои I. Найден и большой жилой комплекс Трои II, состоящий из пяти параллельных длинных зданий с портиками, самый большой из которых, как считается, представляет образец из греческого храма. Фрагменты ряда длинных прямоугольных домов Трои II видны в глубине самого поразительного места, так называемой Траншеи Шлимана, вырытой в 19 веке экскаватором во время поиска «Крепости Приама».

Хотя со времени Шлимана прошло более полутора веков, Трою еще не раскрыли до конца; раскопки продолжаются и до сегодняшнего дня. Международная группа немецких и американских археологов продолжают возвращать к жизни Трою бронзового века в рамках проекта, спонсируемого компанией Даймлер-Бенц.

Visiting the city

Getting there by bus

The nearest main town is Çanakkale, about 30 km to the north of Troy. There are minibuses that travel to and from the Çanakkale local bus station, which is located under the bridge by the river. The trip takes around 45 minutes. An up to date schedule can be found in the Tourist Information office in Çanakkale near the ferry port.

Getting there by car

The site is 2km off the Çanakkale-Izmir highway (D550/E87). Road signs (saying either Truva, Troya, Troy, or Troia, sometimes two of them on the same signpost) will direct you, starting from the ferry harbour in Çanakkale.

Exploring the ruins

The admission fee to the site is 20 TL pp (June 2014).

The path through the ruins is well marked, but quite rocky and slippery in places. Be sure to wear proper walking shoes.

Climbing up the ladders of the re-constructed Trojan horse in the entrance of the site is a part of the Troy experience not to be missed.

At the weekend the site is sometimes crowded by schoolchildren and tourists so it may be best to visit on a week day. Winter is a fantastic time to visit Troy, as there are very few tourists around.

Fans of Iliad (as well as nature lovers) will likely find nearby Mount Ida (to the southeast of Troy) interesting, where gods watched the epic fight below on the fields of Troad, as well as being where Paris picked the most beautiful one of three goddesses. Both the northern (through the town of Bayramiç) and southern (from various villages lining the northern coast of the Gulf of Edremit) approaches to the mountain are worth exploring. ●



© ARR Stupin

● **Above:** *Broken pillars at the ruins of ancient Troy, Turkey.* ● **Yokarda:** *Gadymy Troýanyň harabalyklaryndaky weýran bolan sütünler, Türkiýe.* ● **Выше:** *Разрушенные колонны на руинах древней Трои, Турция.*

Gadymy şähere guralýan syýahatlar

Awtobusly gezelençler

Troýanyň golaýyndaky uly şäher Çanakgala bolup, ol gadymy harabalygyň 30 kilometr demirgazygynda ýerleşýär. Marşrut taksileri deňýanyň köprüsiniň aşagyndaky awtomenzilden ugraýar we Troýa baryp, ýene-de yzyna gaýdýar. Troýa gezelenç etmek bary-ýogy 45 minut töweregi wagtyňy alýar. Marşrut taksileriniň gatnawynyň ýygylygy hakdaky maglumatlary Syýahatçylyk maglumatlar gullugyndan almak bolýar we ol Çanakgalanyň parom geçelgesiniň golaýynda ýerleşýär.

Ulagly gezelençler

Ulaglaryň duralgalary Çanakgala-Izmir (DSSO/E87) gara ýolunyň 2-nji kilometrinde ýerleşýär. Ýol görkezijileri (Truwa ýa-da Troýa, Troýýa, käte olaryň ikisiniň bir görkezijide ýazylýan wagtlary bolýar) Çanakgalanyň parom geçelgesiniň ýanyndaky duralgadan başlanýan gatnaw hereketleriniň ýygylygyny salgy berýär.

Gadymy ýadygärliklere aýlanyp görmek

Bir adam üçin pegiň bahasy – Türkiýäniň 20 liri (2014-nji ýylyň iýun aýynyň bahasy).

Şäher harabaçylygynyň içinden geçýän ýoluň iki tarapy oňat bellenen, ýöne ol harsaň-daşlyk, käbir ýerleri bolsa typançak. Örän amatly aýakgap geýmek hökmandyr.

Troýa atynyň gaýtadan dikeldilen ýerine barmak üçin basgançaklardan ýokary galmaly – bu Troýa syýahatyň esasy bir bölegi hasaplanýar we ony duşuňdan geçirmek bolmaz.

Dynç alyş günleri bu ýere örän köp okuwçylar we syýahatçylar ýygnanýar, şonuň üçin hem bu gadymy şähere adaty iş günlerinde barmak amatlydyr. Troýa aýlanmak üçin iň gowy döwür gyş paslydyr, çünki gyş aýlarynda bu ýerde syýahatçylar örän az bolýar.

Ida dagynyň baýyrlarynda (Troýadan günorta-gündogar tarapda) gezelenç etmek «Iliadanyň» muşdaklarynyň (şeýle hem tebigaty söýüjileriň) göwnünden tursa gerek. Ynha, hut şu belentlikden aýal hudaýlary Troýanyň etegindäki gahrymançylykly söweşe syn edýärler, hut şu ýerde Paris üç sany aýal hudaýynyň arasyndaky owadanlyk bäsleşiginiň ýeňijisini saýlaýar. Şeýle hem bu dagyň demirgazyk tarapyna (Baýramiç şäheriniň üstünden) syýahat etmegem, şonuň ýaly-da, onuň günorta (Edremit aýlagynyň kenarýakasyndan) tarapyna aýlanyp çykmagam diýseň ýatda galyjy täsirleri döredýär. ●

Посещение города

Поездка на автобусе

Самый ближайший большой город Чанаккале находится в 30 км к северу от Трои. Маршрутные такси курсируют из Чанаккале и обратно из местного автовокзала, который расположен под мостом у реки. Поездка занимает около 45 минут. График движения маршрутных такси можно найти в Туристическом Информационном Бюро в Чанаккале около порта паромной переправы.

Поездка на машине

Троя находится в 2-х километрах от шоссе Чанаккале-Измир (D550/E87). Дорожные указатели (Трува или Тройя, Троя или Тройа), иногда два из них на одном и том же указателе) укажут вам направление, начиная от гавани у паромной переправы в Чанаккале.

Исследование руин

Входная плата на место – 20 турецких лир (июнь 2014 г.).

Дорога через руины хорошо размечена, но она очень каменистая и местами скользкая. Обязательно надевайте удобную обувь.

Подъем по лестницам восстановленного Троянского Коня у входа на место – это часть экскурсии в Трою, которую нельзя пропустить.

По выходным в этом месте много школьников и туристов, поэтому лучше посещать его в будний день. Самое лучшее время года для посещения Трои – это зима, т.к. в это время туристов немного.

Любителям «Илиады» (а также любителям природы), вероятнее всего, захочется побывать в окрестностях горы Ида (к юго-востоку от Трои), там, где богини наблюдали за героической битвой на поле у стен Трои, а также место, где Парис выбрал самую красивую из трех богинь. Также будет небезынтересно исследовать как северный (через город Байрамич), так и южный (из разных сел на северном побережье залива Эдремит) подходы к горе. ●

www.bazar.tm
Online hypermarket
in Turkmenistan
№1
Bazar
Turkmenistan, Ashgabat
Mahtumkuli pr. 96
www.bazar.tm
(+99312) 937 333
(+99360) 165 165
e-mail: info@bazar.tm

Deep-Fried Gutap

Gutap is a half-moon-shaped, savory turnover that is usually eaten for lunch or dinner. A typical gutap filling is beef or lamb but vegetarian fillings such as spinach or butternut squash are popular as well. You can cook these on a griddle, bake them in the oven or deep-fry them in oil. The deep-fried version, ýagly gutap, is one of the most popular Turkmen street foods and is often sold in bazaars and outside schools and workplaces.



INGREDIENTS
Makes 16 gutaps

FOR THE MEAT FILLING:
500 g ground beef or lamb
1 onion, ground or finely chopped
½ teaspoon salt
Pinch of ground black pepper
Pinch of red pepper flakes
2 tablespoons water

FOR THE SPINACH FILLING:
1 kg fresh spinach
8 tablespoons vegetable oil
3 tablespoons flour
6 tablespoons water
1 teaspoon salt

FOR THE DOUGH:
1 teaspoon salt
300 ml warm water
500 g flour

Vegetable oil, for deep-frying

1. To make the meat filling: Mix all the meat filling ingredients thoroughly.
To make the spinach filling: Bring a large pot of water to a boil over high heat. Rinse the spinach and add it to the pot. After 5 minutes, scoop out the spinach with a slotted spoon and, to preserve its green color, put it in a bowl of cold water. Drain the spinach again and then crush it with a wooden spoon. Heat the oil in a pan over medium heat. Stir in the flour. When the flour turns slightly brown, add the water and stir 5-6 times. Add the crushed spinach and salt. Stir well and turn off the heat.
2. In a large bowl, mix all the dough ingredients together and knead to a smooth dough. Divide the dough into 16 equal pieces and roll each piece between your palms into a ball. Cover the dough balls with a kitchen towel and allow to rest for 5 minutes.
3. Take a ball of dough, sprinkle some flour and roll it out to a 14 cm circle. Spread 1 tablespoon of the meat or spinach filling on half of the circle while leaving a thin border. Fold the other half over and then crimp along the edge with a fork. Transfer the gutap to a tray covered with a kitchen towel and place another towel on top so that the gutap doesn't stick to the tray or harden. Repeat with the remaining dough balls.
4. Fill a large pot about 4 cm deep with oil and heat over medium heat. Prick the top of each gutap with a fork. Deep-fry the gutaps in batches of 2, flipping them once, until golden brown on both sides, and then take them out with a slotted spoon. ●

• With thanks to One Turkmen Kitchen for providing the information.
• "One Turkmen Kitchen"-e beren maglumaty üçin minnetdarlyk bildirýäris.
• Благодарим One Turkmen Kitchen за предоставленную информацию.
www.turkmenkitchen.com

Recipe/ Taýýarlan/ Рецепт: Baýramgül Annagurban
Photography/ Surata düşüren/ Фото: Mähri Annagurban

Ýagly gutap



Gutap, köplenç, günortan, agşam nahary wagtlarynda iýilýär. Ýagly "gutabyň içi, adatça, sygyr ýa goýun etinden edilýär. Ysmanakly, kädili gutaplar hem gowy görülýär. Gutap saçda ýagda bişirilýär. Ýagly gutap garbanyş iýmiti hökmünde amatly bolansoň, bazarlarda hem satylýar."

ÖNÜMLER:
16 sany

ETLI GUTAP ÜÇIN:
500 gr üwelen sygyr ýa-da goýun eti
1 sogan
½ çaý çemçesi duz
1 çümmük gara burç
1 çümmük iri gyzyl burç
2 nahar çemçesi suw

YSMANAKLY GUTAP ÜÇIN:
1 kg ter ysmanak
8 nahar çemçesi ösümlik ýagy
3 nahar çemçesi un
6 nahar çemçesi suw
1 çaý çemçesi duz

HAMYRY ÜÇIN:
1 çaý çemçesi duz
300 ml ýyly suw
500 gr un

Ösümlik ýagy (bişirmek üçin)

1. Etli gutaby taýýarlamak üçin: Ete üwelen ýa-da ownuk dogralan sogany goşup, üstüne duz, gara we gyzyl burç sepip, suw guýup, ony gowy garmaly.
Ysmanakly gutaby taýýarlamak üçin: Gazana suw guýup, güýçli otda goýmaly. Ysmanagy ýuwmaly we ony gaýnaýan suwa atyp, 5 minut gaýnatmaly. Soňra ysmanagy süzgüç bilen süzüp, ýaşyl reňkini saklar ýaly, ony sowuk suwa çykarmaly. Ysmanagyň suwuny ýene-de süzüp aýyrmaly we ysmanagy agaç çemçe bilen ezmeli. Saja ýag guýup, aram otda goýmaly. Gyzan ýaga un guýup bulamaly. Un çalaja gyzaranda, onuň üstüne suw guýup, 5-6 gezek bulamaly. Taýýar bolan guýmagyň üstüne ezilen ysmanagy atyp, duz sepmeli. Ysmanak bilen guýmagy gowy garyp, oduny öçürmeli.
2. Hamyra gerek önümleri bir uly tabakda garyp, hamyry ýylmanak bolýança ýugurmaly. Hamyry deň 16 bölege bölüp, her bölegi eliň aýasynda togalamaly we üstüni ýapyp, 5 minut goýmaly.
3. Hamyryň bir bölegine un sepip, ony 14 sm tegelekликde ýaýmaly. Tegelek ýaýylan hamyryň gyrasynda azajyk ýer goýup, ýarysyna 1 nahar çemçesi möçberine et ýa-da ysmanak ýaýratmaly we beýleki ýarysy bilen üstüni ýapmaly. Gutabyň gyrasyny çarşak bilen bükmeli. Gutap ýelmeşmez we gaýzykmaz ýaly, ony saçak ýazylan gapaga geçirip, üstüni saçak bilen ýapmaly. Galan hamyr böleklerini hem şu şekilde bükmeli.
4. Gazana 4 sm çuňlukda ýag guýup, aram otda goýmaly. Gutabyň ýüzüni dürtüp, gyzgyn ýaga iki-ikiden atmaly. Gutaby, arasynda bir gezek agdaryp, iki tarapy gyzarýança bişirmeli. Soň ony kepgir bilen ýagdan süzüp almaly.

Жаренный гутап

Гутап – это аппетитный пирожок, имеющий форму полумесяца, который обычно едят на обед или ужин. Традиционно, гутап начиняют говяжьим или бараньим фаршем, но также популярностью пользуются и овощные начинки из шпината или тыквы. Гутап можно приготовить как на сковороде, так и в духовке или фритюрнице. Жаренный гутап – это одно из наиболее популярных туркменских блюд, которое часто продают на базарах, рядом со школами и предприятиями.



ИНГРЕДИЕНТЫ
На 16 порций

МЯСНАЯ НАЧИНКА:
500 гр говяжьего или бараньего фарша
1 луковица, перемолотая либо мелко нарезанная
½ чайная ложка соли
Щепотка молотого черного перца
Щепотка молотого красного перца
2 столовые ложки воды

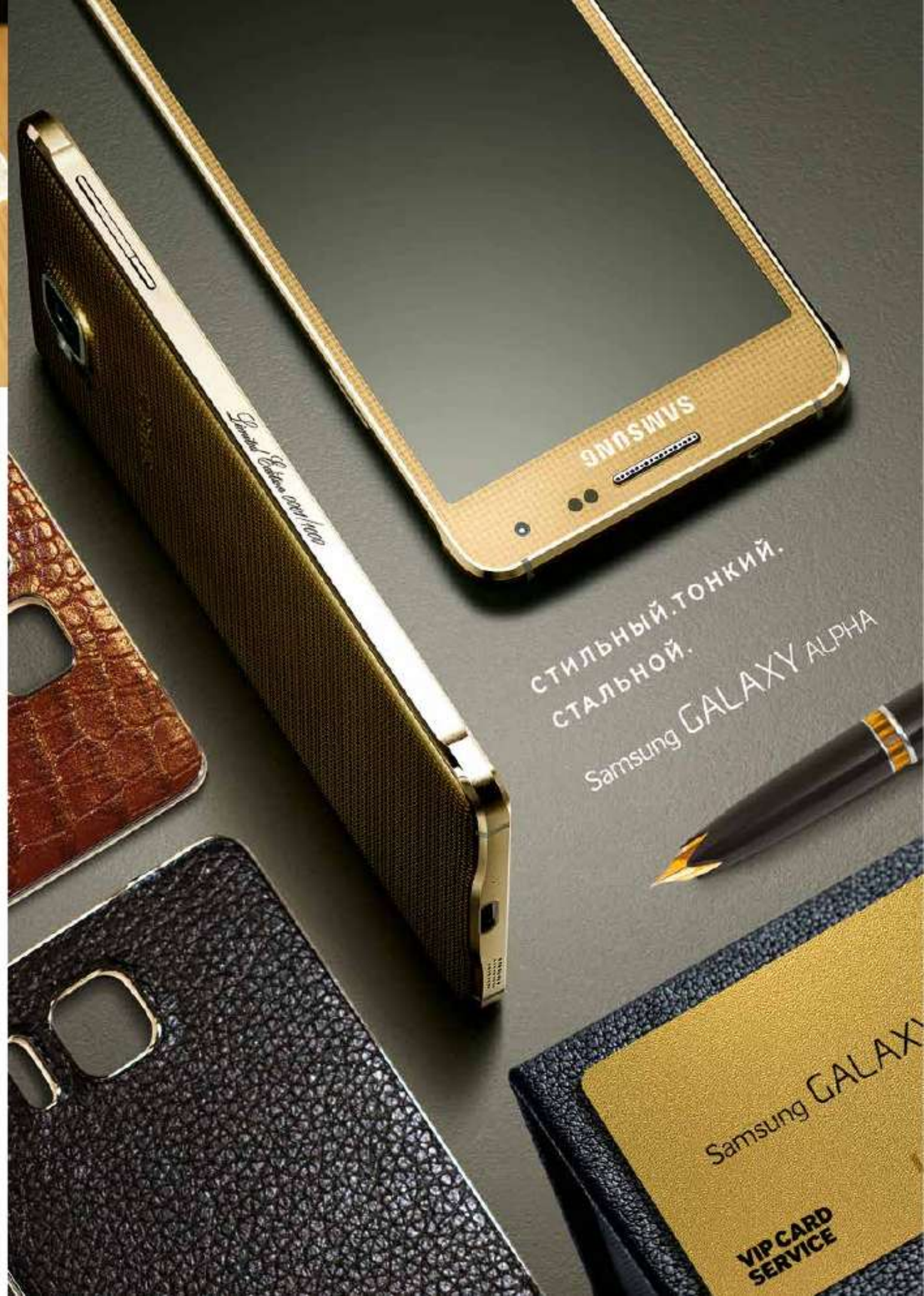
НАЧИНКА ИЗ ШПИНАТА:
1 кг свежего шпината
8 столовых ложек растительного масла
3 столовые ложки муки
6 столовых ложек воды
1 чайная ложка соли

ТЕСТО:
1 чайная ложка соли
300 мл теплой воды
500 гр муки

Растительное масло для жарки

1. Чтобы приготовить мясную начинку, тщательно смешайте все ингредиенты.

Для приготовления начинки из шпината, вскипятите большую кастрюлю воды на сильном огне. Промойте шпинат и положите в кастрюлю. Через 5 минут, выньте шпинат с помощью шумовки и опустите в холодную воду, чтобы сохранить его зеленый цвет. Слейте воду и помните шпинат с помощью деревянной ложки. Нагрейте масло в сковороде на среднем огне. Помешивая, всыпьте муку. Когда мука приобретет слегка коричневатый цвет, добавьте воды и помешайте 5-6 раз. Добавьте размятый шпинат и соль. Тщательно все смешайте и снимите с огня.
2. Смешайте в большой миске все ингредиенты и замесите упругое тесто. Разделите тесто на 16 равных частей и скатайте руками каждый кусочек в шарик. Накройте шарики из теста кухонным полотенцем и дайте постоять 5 минут.
3. Возьмите шарик теста, посыпьте немного мукой и раскатайте его в круг диаметром 14 см. Распределите 1 столовую ложку мясной или овощной начинки на одну половину круга, оставляя тонкий край. Накройте второй половиной и прижмите по краю вилкой. Переложите гутап в поднос с кухонным полотенцем и накройте другим полотенцем, чтобы гутап не подсох и не прилип к подносу. Повторите шаги с оставшимися шариками теста.
4. Налейте в большую сковороду около 4 см растительного масла и нагрейте на среднем огне. Проколите каждый гутап вилкой. Жарьте одновременно 2 гутапа, переворачивая с двух сторон, до золотистого цвета. Выньте готовый гутап с помощью шумовки.



SHAO OPERA

THE VOICE OF THE COMMON MAN

As evening approached, the symphony of gongs and drums grew louder and the crowd began to grow in front of the stage. The music started to climb to a crescendo and the audience quickly hushed, watching in rapture as the curtain parted and the amazing world of the Shao Opera came to life

By Wang Yuanchang

Shaoxing Opera, or Shao Opera, is a local opera tradition that originated from Shaoxing, an ancient town in Zhejiang Province. Initially started as a ceremonial performance which was once called Shexi by locals, Shao Opera later evolved into a performing folk art prevalent among Shaoxing and its surrounding cities and villages. In the novelette 'Shexi', Lu Xun, a leading figure of modern Chinese literature, described the lively scene of Shao Opera performance, with children playing amidst Shexi spectators around a high stage, and boatmen sitting on the stern of their sheltered boats watching the performance. Having travelled Shaoxing several times, I experienced the passage from Lu Xun's novel first hand.

The citizens of Shaoxing still embrace the Shao Opera wholeheartedly, especially during festivals, celebrations and to mark important occasions - such as the worship of ancestors or the harvest season in the villages. As a commonplace art form in the lower reaches of the Yangtze River, Shao Opera has always been a major source of entertainment in rural areas. More often than in the past, hundreds of towns and villages in Shaoxing now invite travelling opera troupes to stage performances in the open, many of which will run for days on end.

Shao Opera is popular because of its strong country flavor, characterised by humour, acrobatics and over-the-top theatrics. Its unbridled expression of emotion often stands in contrast to the gentle disposition of the locals. This intense and highly engaging style of performance has obviously found favour with the locals who don't mind standing for the entire duration of the high-octane shows.

The "Monkey King"

Shao Opera has about 400 tales in its repertoire, most of which are derived from folk and legendary stories, like Tiger vs. Dragon, Dayu Regulated Waters, Qiu Jin (a famous Shaoxing heroine), etc. Of these, the most popular one is The Monkey King Thrice Defeats the Skeleton Demon, which was made into an award-winning film, distributed to 72 countries and regions. The story is based on the ancient Chinese classic, Journey to the West.

This tale is also one that is very close to Shao Opera artist Liu Jianyang. As a boy, Liu lived near the headquarters of an opera troupe and every day he watched musicians rehearsing and performers practising their roles for the show. Fascinated by the magic of the opera, Liu, at the age of 11, was accepted into the troupe as a rookie performer and was ear-marked for the role of the Monkey King. Not surprisingly, he eventually earned the nickname "Monkey King".

But Liu didn't enjoy a royal lifestyle despite earning the nickname. Shao Opera is physically exhausting and requires tremendous stamina. The actors need to perform all kinds of acrobatics, in addition to mastering martial arts skills. Performing 30 somersaults, one after the other, is a surefire way to bring down the house, and one that Liu has mastered quite artfully. And since he plays the role of the Monkey King, he needs to be more than just agile on stage. Liu also has to fully embody the character of the Monkey King by performing stunts of high



• **Left:** *The night view of the old block of Jishan Road, at the foot of Wenbi Tower in Shaoxing.* • **Çepden:** *Şaosindäki Uenbi Diñiniñ etegindäki Szişan köçesiniñ gadymy künjeginiñ gijelikdäki görnüşi.* • **Слева:** *Вид старого квартала ночью на улице Цжишан у подножия башни Уэнби в Шаосин.*

• **Below:** *A scene from a major Shao Opera production called Yang's Woman Heroes, featuring a veteran actress playing the typical female character type known as Dan.* • **Aşakda:** *Şao operanyñ «Yangyñ maşgalasyndaky gaýduwsyz zenanlar» atly erteki-sahnasyndan bir parça, onda tejribeli aktrisa gahryman zenanlaryñ keşbini ussatlyk bilen ýerine ýetiryär.* • **Ниже:** *Сцена из главного спектакля Шао оперы «Генералы-женщины из семьи Ян», где опытная актриса исполняет роль типичной героини типа Дан.*







• **Above:** *Local children are fascinated by the colorful costume and makeup behind the scenes.* • **Yokarda:** *Çagalar sahnany a yrsyndaky dürli re kli egin-e iklere we teatr esbaplaryna ge galyp seredýärler.* • **Выше:** *Дети очарованы цветными костюмами и гримом за кулисами.*



• **Above:** *Shao Opera performers are particular about costume and make-up, and in general take an hour to get completely ready for the stage.* • **Yokarda:** *Şao operasy topar ynyň ýerine ýetirijileri öz çykyşlarynda egin-eşiklerine we teatr esbaplaryna aýratyn üns berýärler. Olar sahna çykmaga doly taýynlanmak üçin bir sagat wagtyny sarp edýärler.* • **Выше:** *Исполнители Шао оперы обращают особое внимание на костюмы и грим, и им требуется час времени, чтобы быть полностью готовыми к выступлению на сцене.*

difficulty and conveying convincing body language and facial expressions.

Having performed in the well-known The Monkey King Thrice Defeats the Skeleton Demon play numerous times, Liu has mastered the finer nuances of the role and has won many awards and prizes for his portrayal. However, Liu realizes that he is only as good as his last performance and continually looks for ways to up the game. As the audience demands to see more and more exciting acts, Liu has also had to come up with new extraordinary and mind-blowing stunts for his acts - he has even included dialects and performance techniques considered alien to a Chinese audience to keep the excitement alive.

Touring with the Troupe

I was so excited to be invited to tour with the Shaoxing Opera Troupe of Zhejiang Province, to which Liu belongs to. At 5:00am I was with the troupe on the way to Zhuji, the county-level city under the administration of Shaoxing. Actors, directors, musicians and stage-hands were all packed into a truck that would take them to their next performance location. An

• **Right:** *There are 13 main characters in Shao Opera, which are classified into three kinds--"Bailian" (or White Face), "Hualian" (or Painted Face) and "Dan" (a female character).* • **Sagdan:** *Şao operasynda 13 sany baş gahryman çykyş edýär we olar, esasan, üç topara bölünýär: «Beýlian» (ýa-da «Ak ýüz»), «Hualian» (ýa-da «Boýalan ýüz») we «Dan» (aýal keşbi).* • **Справа:** *В Шао опере 13 главных героев, которые подразделяются на три вида – «Бейлиан» (или «Белое лицо»), «Хуалиан» (или «Раскрашенное лицо») и «Дан» (женский персонаж).*

Şao operasy
adaty adamyň sesi

Wang Yangçang

Günüň ýaşmagy bilen deprekdir nagaralaryň sesi eşidilip ugraýar we adamlar sahnanyň öňüne üýşüp başlaýarlar. Saz gitdigiçe güýçlenýär, sahnanyň açylmagyna sabyrsyzlyk bilen garaşýan tomaşaçylaryň ala-wagyrdysy dessine köşeşýär we Şao operasynyň jadylaýjy täsin dünýäsi janlanýar

Şaosin operasy ýa-da Şao operasy – bu ýerli operaçylyk dabidir. Ol özüniň gözbaşyny Çžeszýan welaýatynyň iň gadymy şäherleriniň biri bolan Şensýandan alyp gaýdýar we birçaklar ýerli ilat tarapyndan Şeksi diýlip atlandyrylýan dessurçylyk görnüşde ýüze çykypdyr. Birneme soňra Şao operasy ýerine ýetirijilik ussatlygynyň sungaty hökmünde ösdürilýär hem-de Şaosiniň çäklerine-de, onuň golaý-goltumyndaky şäherlere-de, obalara-da giňden ýaýraýar. Lu Siniň «Şeksi» eseriniň – häzirkizaman hytaý edebiýatynyň baş gahrymany Şao operasynyň şowhunly sahnalarynyň birini beýan edýär: opera ýerine ýetirilen wagtynda çagalar sahnanyň daş-töwereginde, Şeksiniň tomaşaçylarynyň arasynda özara oýunalaryny dowam edip, ikiýana ylgaşmaklaryny dowam edýärler, balykçylar bolsa suwuň içindäki gaýyklarynda oturan ýerlerinden aktýorlaryň çykyşyny synlaýarlar. Şaosine birnäçe gezek syýahat edenimden soňra maňa Lu Siniň romanynda beýan edilen bu sahnalary öz gözüm bilen görmek miýesser etdi.

Şaosiniň ilaty häzire bu güne çenli Şao operasyny uly höwes bilen tomaşa edýärler. Ylaýta-da, festiwallaryň geçirilýän günlerinde, toý-baýramçylyklarda, ata-babalaryň ýagty ýadygärligine bagyşlanýan hatyra günlerinde ýa-da obalarda hasyl ýygnalýan möwsümlerde bu aýdymçylyk sungatynyň sarpasy has-da belende göterilýär. Şao operasyna – bu Ýanszy derýasynyň aşaky akymlarynyň ugrunda ýaşaýan ilatyň arasynda sungatyň adaty bir görnüşi hökmünde kabul edilip, mydama olaryň gönünden turýan iň gyzykly tomaşa hasaplanýar. Häzirki wagtda Şao operasyna geçen döwürlere garaňda-da has köp isleg bildirilýänligi aç-açan duýulýar. Şaosiniň ýüzlerçe şäherlerinde we obalarynda göçme teatryň aktýorlaryny ýygy-ýygydan çagyrýarlar. Bu açyk meýdanlardaky guralýan çykyşlar birnäçe günläp dowam edýär.

Şao operasy oba ilatynyň ruhy isleginiň saklanyp galmagy netijesinde öz meşhurlygyny ýitirmän gelýär. Degişmeler, ýomaklar, akrobatiki oýunlar we aktýorçylyk sungaty oba ilatyna has mahsusdyr. Şao operasynyň şeýle özboluşly, geň galdyryjy ussatlyk bilen ýerine ýetirilmegi oba adamlarynyň kalbyny gozgalaňa salýar we uly kanagatlanma kabul edilýär. Şonuň üçin hem olar bu sahnalaryň tutuş dowamynda aýak üstünde durup, ahyryna çenli oňa tomaşa etmekden ýadamaýarlar.

Maýmynlaryň şasy

Şao operasynyň artistleriniň sahnada ýerine ýetirýän ertekileriniň sany 400-e golaýdyr. Olaryň köpüsiniň mazmuny halkyň içinde giňden ýaýran rowaýatlardan we kyssaly hekaýatlardan ybaratdyr. Meselem, «Aždarhanyň garşysyna çykan gaplaň», «Gahryman aýal» (Şaosiniň meşhur gahrymanlary we beýlekiler).

Bu rowaýatlaryň içinde halk tarapyndan iň eý görülýänleriniň biri hem «Iblisi üç gezek ýeňen maýmynlaryň şasy» atly ertekidir. Bu ertekiniň mazmunynyň esasynda çeper film hem

Шао опера
голос обычного человека

Ванг Янгчанг

С наступлением вечера становятся слышны гонги и барабаны и перед сценой собираются люди. Музыка начинает звучать громче, и зрители быстро успокаиваются, с восторгом наблюдая, как открывается занавес и оживает волшебный изумительный мир Шао оперы

Шаосинская опера или Шао опера – это местная оперная традиция, которая берет свое начало из Шэнсянь, древнего города в провинции Чжэцзян, и которая начиналась как обрядовая церемония, когда-то называемая Шекси местными жителями. Позднее Шао опера развилась в исполнительское народное искусство, которое распространилось на территории округа Шаосин и в городках и селах вокруг него. В романе Лу Синь «Шекси», главный герой в современной китайской литературе, описал оживлённую сцену представления в Шао опере, где играют дети среди зрителей Шекси вокруг сцены, а лодочники, сидящие на корме своих лодок, наблюдают за представлением. Совершив несколько поездок в Шаосин, я прочувствовал то, что описано в отрывке из романа Лу Синь.

Жители округа Шаосин до сих пор воспринимают Шао оперу всем сердцем, особенно во время фестивалей, праздников, и празднования важных событий, таких как почитание предков или сезон уборки урожая в деревнях. Шао опера – это обычный вид искусства у жителей селений в низовьях реки Янцзы, и она всегда была их основным развлечением. Чаще, чем в прошлом, сейчас сотни городов и сел в округе Шаосин приглашают путешествующие оперные труппы ставить спектакли под открытым небом, многие из которых идут по нескольку дней.

Шао опера популярна благодаря сельскому духу, для которого характерны юмор, акробатические трюки и сценическое искусство. Ее бурные эмоции часто контрастируют со спокойным настроением местных жителей. Такой эксцентричный стиль исполнения вызывает благосклонность у местных жителей, которые не возражают против того, чтобы стоя смотреть это динамичное увлекательное шоу.

Король обезьян

В репертуаре Шао оперы около 400 сказок, большинство из которых основаны на народных сказаниях и легендах, как например, «Тигр против дракона», «Женщина-рыцарь» (знаменитая героиня Шаосин и др.) Самой популярной из них является «Король обезьян, трижды побеждающий демона», по которой был создан фильм, получивший награды, и распространенный в 72 странах и районах. В основе истории – древняя китайская классическая сказка «Путешествие на запад».

Эта сказка также близка актеру Шао оперы Лиу Цзиньян. Когда он был еще мальчиком, Лиу жил около места, где размещалась труппа оперы, и каждый день он наблюдал, как музыканты репетировали, а актеры повторяли свои роли перед шоу. Т.к. Лиу был очарован магией оперы, в возрасте 11 лет он был принят в труппу оперы в качестве начинающего исполнителя, и ему было предназначено



• **Below:** *The young Shao Opera actress Zhang Lulu is making a highly skilled movement of rotation.* • **Aşakda:** *Şao operasynyň toparynyň ýaş aktrisasy Çang Lulu akrobatiki maşkyny ussatlyk bilen ýerine ýetirýär.* • **Ниже:** *Молодая актриса Луну Чанг из Шао оперы мастерски выполняет движение вращения.*

hour later, the truck stopped abruptly and everyone hopped out and immediately went about setting up the makeshift stage. The stagehands erected the platform and actors busily applied makeup backstage while running in and out to rehearse on the stage. Musicians kept tuning their already well-tuned instruments, perhaps merely to announce that the opera was about to raise its curtains again. It must have done the trick because almost instantaneously, the crowd started to trickle in, and before long the area was bustling.

I spotted an actress who was making her final preparations and quietly approached



• **Right:** *The Shao opera is often performed under makeshift stages such as this in Lvjia village of Zhuji.* • **Sagdan:** *Şao operasy ýygy-ýygydan göçme sahnalarda ýerine ýetirilýär, Çžuszy welaýatynyň obasyndaky şeýle göçme sahnalaryň biri.* • **Справа:** *Спектакли Шао оперы часто исполняются на импровизированных подмостках, таких как в селе провинции Чжуцзи.*

döredildi we ol birnäçe sylaglara, baýraklara mynasyp boldy, 72 ýurda we etraplara ýaýrady. Eseriň ýordamy «Günbatara syýahat» atly hytaý halk ertekisiniň wakalarynyň binýadynda düzülendir.

Şeýle-de bu erteki Şao operanyň artisti Liu Szinýanyň durmuşyna örän ýakyndyr. Çünki onuň çagalygy bu operany ýerine ýetirýän toparyň çykyş edýän ýerlerinde geçipdi. Liu her gün ýadaman-ýaltanman döredijilik toparynyň sazandalarynyň arasyna gelýärdi we olaryň çykyşa taýýarlyk görüşlerini, aýdymçylaryň sahna çykmazyndan öňinçä öz rollaryny ýatdan gaýtalaýşlaryny höwes edip synlaýardy. Liu çagalygyndan operanyň jadylaýjy täsirine maýyl bolansoň ol 11 ýaşyndaka zehinli ýaş ýerine ýetiriji hökmünde operaçylar toparynyň hataryna kabul edilýär. Oňa deslapdan maýmynlaryň şasynyň keşbini döretmegi ynanýarlar. Ol bu tabşyryga hötde gelmek üçin ähli gujur-gaýratyny sarp edýär, şeýlelikde, birnäçe ýyllaryň ýadawsyz zähmetinden soňra oňa halk tarapyndan «Maýmynlaryň şasy» diýen lakam dakylýar.

Şao operasy aktýorlardan fiziki taýdan berk sagdynlygy we olaryň yzygiderli ýadawsyz zähmet çekmegini talap edýär. Artistler sahnada her hili kyn we çylşyrymly akrobatiki maşklary ýerine ýetirmeli. Mundan başga-da, olar hytaýyň asyrlarboýy dowam edip gelýän söweşjeň sungatynyň çylşyrymly tilsimlerinden ussatlyk bilen baş çykarmaly, arasyny kesmän 30 gezek howada aşyr atmaly. Liu bu kyn söweş tilsimleriniň talaplaryna aňryýany bilen hötde gelýär. Maýmynlaryň şasynyň keşbini döredýänligi üçin, elbetde, onuň wezipesi sahnada ýöne bir ussat maşkaçy bolmak bilen çäklenmeýär. Liu bu haýran galdyryjy maşklary ýerine ýetirýän pursadynda maýmynlaryň şasynyň her sekuntda üýtgäp duryan gylyk-häsiýetini we duýgularyny, onuň ýüzüniň syrly alamatlaryny we ýaratlaryny ynanar ýaly derejede ýüzlerçe tomaşaçylara ýetirmeli.

«Iblisi üç gezek ýeňen maýmynlaryň şasy» atly erteki-sahnada ençeme gezek üstünlikli çykyş edip, Liu bu gahrymanyň gylyk-häsiýetini jikme-jik öwrendi. Ol özüniň ýadawsyz zähmetiniň netijesinde köp gezek ençeme baýraklara we sylaglara mynasyp boldy. Ýöne bu meşhur artist her gezekki çykyşynda öz-özüni kämilleşdirmäge çalyşýar we gahrymanynyň keşbiniň has ynandyryjy bolmagy üçin irginsiz täze usullary gözleýär. Tomaşaçylaryň her sapar geň galdyryjy hem-de tolgundyryjy akrobatiki täzeliklere garaşýanlygy üçin ol hytaý söweşjeň sungatynda adaty bolmadyk tehniki usullary we hytaýyň şiwe dillerini ýygy-ýygydan peýdalanýar. Şeýle ýadawsyz gözlegleriň netijesinde hem Şao operasynyň köpçülige hödürleýän her bir çykyşy gitdigiçe özgerip baýlaşýar, janly, özüne çekiji sahnalar adamlaryň sanynyň barha artmagyna ýardam edýär.

Toparyň guraýan saparlary

Maňa Şao operasy toparynyň artist

сыграть роль короля обезьян. Неудивительно, что в конце концов он получил прозвище «Король обезьян».

Но несмотря на свое прозвище, жизнь Лиу королевской не назовешь. Шао опера физически изнурительна и требует исключительной выносливости. Актерам приходится выполнять различные акробатические трюки; к тому же, они должны владеть боевыми искусствами. Необходимо было выполнять 30 сальто, одно за другим; это был верный способ вызвать бурные аплодисменты. Этим искусством Лиу овладел мастерски. Т.к. он исполнял роль короля обезьян, ему необходимо было быть не просто динамичным на сцене. Лиу должен был воплощать характер короля обезьян, исполняя сложнейшие трюки, передавая характер и чувства через убедительные жесты и выражения лица.

Сыграв много раз в спектакле «Король обезьян, трижды побеждающий демона», Лиу овладел мельчайшими нюансами роли и получил множество наград и призов за свою игру. Однако Лиу понимает, что он хорошо исполняет роль в последнем спектакле и все время ищет способ улучшить свою игру. Так как аудитория требует все более захватывающей игры, Лиу приходится выступать с новыми необычайными и изумляющими трюками в спектаклях – он даже включает диалекты и технику исполнения, ранее считавшиеся чуждыми китайским зрителям, чтобы сделать выступление более живым и волнующим.

Путешествие с труппой

Я был так взволнован, когда меня пригласили совершить поездку с труппой Шаосинской оперы в провинцию Чжэцзян, в которой проживает Лиу. В 5ч. утра я был вместе с труппой на пути в Чжуцзи, городок в сельской местности, находящийся под управлением округа Шаосин. Актеры, директора, музыканты и рабочие сцены разместились в машине и отправились к месту следующего спектакля. Через час машина резко остановилась, все вышли и сразу же стали искать место для импровизированной сцены. Рабочие сцены установили платформу, актеры стали быстро наносить грим и репетировать на сцене. Музыканты начали настраивать инструменты; это означало, что вот-вот поднимется занавес и начнется спектакль. Все это оказывало магическое действие, так как почти сразу же стала собираться толпа зрителей, волнительно ожидающих представления.

Я увидел актрису, которая завершала свои приготовления к выступлению, и подошел к ней, в то время как толпа

her as the crowd was still gathering. The actress, Ye Jing, flashed a big smile from behind the thick makeup and waved me over and I asked "What character do you play in the show?" Touching up her war paint, Ye Jing explained that she played the role of Yang Jiu Mei (the ninth sister of the Yang Family) for Heroines of Yang Family, taken from the saga of the Yang family's female warriors of the Song Dynasty. But before she could explain any further, the deafening drums and other percussions instruments announced that the show had started. Ye Jing quickly took her position and soon dashed onto stage to exhibit her artistic skills as a dancer, actor and martial arts exponent. Ye Jing's exquisite artistry of performances, especially an extremely difficult movement she made – a mid-air stop, a high jump and excellent turn-over – stirred up the boiling air among the audiences. I stood by in the wings in total awe of her performance.

As the audience watched and clapped approvingly, I wondered how much longer this art form would deflect the onslaught of the digital world. Would the tale of the Monkey King continue mesmerising the young people or would Liu's humorous expressions and acrobatic stunts become yet another footnote in the history of Chinese arts? But for the moment, I clapped extra loud for the actors, musicians and stagehands who kept the flame alive for the Shao Opera. ●



• **Right:** *Known as the "Monkey King", Liu Jianyang is in full costume and makeup in a scene from The Monkey King Thrice Beats the Skeletal Demon.* • **Sagdan:** *«Maýmynlaryň şasy» hökmünde gürkden tanalýan Liu Szinýan «Iblisi üç gezek ýeňen maýmynlaryň şasy» ertekisinde ýerine ýetirýän gahrymanynyň keşbinde.* • **Справа:** *Лиу Цзиньян, известный как «Король обезьян», в костюме и гриме в сцене из спектакля «Король обезьян, трижды побеждающий демона».*

Liunyň önüp-ösen diýaryna – Çžeszýan welaýatyna guraýan saparyna gatnaşmagy teklip edenlerinde begenjiminiň çägi bolmandy. Irden sagat bäşde men artistleriň toparyna goşulyp, Şaosiniň tabynlygyndaky obaçylyklaryň çäginde ýerleşýän Çžuszy şäherçesine tarap ýola düşdüm. Aktýorlar, işiň guramaçylary, sazandalar maşynyň içinde ýerleşensoňlar, eýýämden, öňde duran çykyşyň taýýarlygynyň aladasyny edýärdiler. Bir sagat çemesi ýörelensoň maşyn saklandy, hemmeler maşyndan düşdüler we sahna gurup bolaýjak amatly ýeriň gözlegine çykdylar. Sahna işçileri beýik ýerde agaç seki ýasadylar, aktýorlar dessine ýüzlerini grimlap, egin--eşiklerini geýip, sahna taýýarlanyp başladylar. Sazandalar saz gurallarynyň kirişlerini bir perdä laýyklap düzdüler: bu zatlaryň hemmesi basym sahnanyň perdesiniň syrylyp, oýnuň başlanjakdygyny aňladýardy. Eýýam, bu ýere köp sanly adamlar üýşüpdiler, tomaşaçylar eýlák-beýlák hasanaklaýardylar, olaryň ala--galmagaly, şadyýana sesleri daş-töwerege ýaýraýardy.

Men eýýämden çykyşa doly taýynlanan aktrisany gördüm we tomaşaçylar entek sahnanyň öňünde jemlenmänkäler onuň ýanyna baryp gürleşmegi ýüregime düwdüm. Aktrisa Ýi Szin uzakdan maňa elini salgap ýylgyrdy-da ýanyna çagyrdy. Men onuň bilen söhbetimi, aktrisanyň sahnada haýsy keşbi ýerine ýetirýändigini soramakdan başladym. Ol ýüzüne çalan grimini, egin-eşigini düzedip durşuna, Sunlaryň neberesinden bolan esger zenanlaryň maşgala durmuşyndan söhbet açýan «Ýanyň maşgalasyndaky gaýduwsyz – zenanlar» atly ertekide Yan Jiu Meýiň (Ýanyň dokuzynjy uýasynyň) roluny oýnaýandygyny gürrüň berdi. Ýöne, aktrisa gürrüňini soňlaýança deprekdir nagaralar gümmürdeşip, eýýam tomaşanyň başlanýandygyny yglan etdi. Aktrisa Ýi Szin ýigaşlap, howlukmaç öz ýerine bardy we basym sahnada peýda boldy. Onuň tansçy hem-de söweşeň sungatyň ussady hökmünde göz açyp ýumasy salymda ýerine ýetirýän çalasyn, çeýe hereketleri turuwbaşdan tomaşaçylaryň ünsüni özüne çekýärdi. Ýi Sziniň howada aşyr atyşyna we ýene-de yzyna agdarylyşyna tomaşaçylar uzak wagtlap yzyny üzmän el çarpýardylar. Men sahnanyň aňyrsyndan synlap durşuma, öz ýanymdan bu aktrisanyň ussatlygyna diýseň guwanýardym.

Ýerli adamlar şowhunly çapak çalyp, artistleriň berekellasyny ýetirip, olaryň her bir maşkyny gözden salman jadylanan ýaly synlaýarkalar, men kompýuter tehnologiýasynyň biziň gündelik durmuşymyza çuňňur aralaşýan döwründe sungatyň bu gadymy görnüşiniň ýene näçe wagtlap saklanyp biljekdiginiň gaýgysyny edýärdim. «Iblisi üç gezek ýeňen maýmynlaryň şasy» atly ertekiniň hytaý ýaşlaryny geň galdyrmagyny ýene-de dowam edermi? Liunyň gülkünç hereketleri we çalasyn aşyr atmalary hytaý tomaşaçylaryny ýene näçe wagtlap özüne bendi edip saklar? Bu pikirleri kellämde aýlaýarkam, çykyşyny üstünlikli tamamlap Şao operasyny ölmez-ýitmez derejä çykarýan artistlere, sazandalara, sahna işçilerine buýsanjym artýardy, uly minnetdarlyk bilen olara alkyş aýdyp, hemmelerden batly el çarpýardym. ●



• **Left:** *Performers warming up before the start of the show.* • **Çepden:** *Artistler tomaşanyň başlanmagyna sabyrsyzlyk bilen garaşýarlar.* • **Слева:** *Исполнители готовятся к началу шоу.*

зрителей собиралась вокруг сцены. Актриса И Цзин улыбнулась и помахала мне рукой. Я спросил: «Какую роль вы исполняете в спектакле»? Поправляя свой макияж, И Цзин объяснила, что исполняет роль Ян Цзиу Мей (девятой сестры в семье Ян) в спектакле «Генералы–женщины из семьи Ян», по семейной хронике о женщинах-воинах из семьи Янг династии Сун. Но прежде чем она стала поясять дальше, оглушающий звук барабанов и других ударных инструментов возвестил о начале шоу. И Цзин быстро заняла свое место и вскоре оказалась на сцене, демонстрируя свое искусство танцовщицы, актрисы и мастерство боевых искусств. Совершенный артистизм исполнения И Цзин особенно труднейших движений – сальто в воздухе, высокий прыжок и отличный переворот – вызвали бурную реакцию зрителей. Я стоял за кулисами в полном благоговении от ее исполнения.

Зрители наблюдали и одобрительно аплодировали, а я думал о том, как долго еще эта форма искусства выдержит натиск нашего века компьютерных технологий. Будет сказка «Король обезьян» продолжать очаровывать молодежь, или комические выражения и акробатические трюки Лиу станут еще одним эпизодом в истории китайского искусства? Но в тот момент я особенно громко аплодировал актерам, музыкантам и рабочим сцены, которые делают искусство Шао оперы живым. ●



* Ugradylýan pul geçirimleri üçin tarifler 2014-nji ýylyň 20-nji maýyndan güýje girýär
"Western Union" ulgamy boýunça ugradyan geçirim üçin tölege goşmaça, eger ugradylan geçirimiň walýutasyndan tölenen walýutaň kursy tapawut edýän ýagdaýynda kurs aratapawudyndan girdeji alynyar.
Pul iberilmegiň şu aşakda görkezilen şertlerine bagly, tölegiň ýza süýşürilmegi, hyzmatlaryň görkezilip bilinmezligi mümkin: puluň möçberi, pul berilýän ýurt, walýutanyň barlygy, ulanylyan kanunçylygyň talaplary, müşderiniň şahsyýetini anyklamak, hyzmat edis punktynyň iş düzgüni, wagt tapawudy, yza süýşürilen töleg hyzmatyny saýlamak. Şoýle-de başga hem çäklendirmeleriň ulanylmagy mümkin. Pul ibermek üçin formada görkezilen çäklendirmeler bilen tanyşyň



SWIMMING IN TURKMENISTAN

In the lead up to the Asian Games which takes place in Ashgabat in 2017, we will be looking at the various sports and the athletes of Turkmenistan who are preparing to participate in the event

There are nineteen different types of sport on the list of medal events for the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games which will be held in Ashgabat in 2017. The program has been approved by the Olympic Council of Asia, under the auspices of which Asian Games are held, and includes chess, football, tennis, Muay Thai (Thai boxing), sambo, kurash wrestling, ju-jitsu, bowling, bicycle race on track, swimming, athletics, weightlifting (power lifting), basketball, tae-kwondo (WTF), sport dance, kickboxing, belt wrestling, wrestling (Graeco-Roman free-style wrestling) and billiards.

Swimming has the second highest number of medals on offer after athletics, 38 in total, which is more than the Olympic Games which has 34 medal events in swimming. Therefore it is not surprising that in Turkmenistan, where the health of the nation and the development of mass physical education, and with the sports movement being elevated to the rank of state policy, the interest of the population for swimming, particularly among young people, is increasing every year.

Great motivation for water sports has been on the rise since Turkmenistan became members if FINA (the world governing body for the five aquatic disciplines), consisting of representatives from 201 countries. During the first years of independence a National Center of Water Sports was set up and has encouraged a new generation of Turkmen athletes.

There has been a rapid development of water sports in Turkmenistan since the commissioning of the Olympic water sports complex in 2006, which is the main training base for national teams – and the results were immediate. Turkmenistan swimmers began regularly performing at all the major international competitions, including at the youth and adult Asian and Olympic Games; not just participating, but improving their performance. Thus, a participant of 16th Asian Games in 2010 in Guangzhou (China) and 30th Summer Olympic Games in London, repeated champion of Turkmenistan for various distances Jennet Saryyeva, exceeded her own achievement at the World Championship 2011 in Shanghai (China) by more than 20 seconds in the 400m freestyle race, finishing with a time of 5.41.09. Saryyeva set her personal record in the 100m freestyle in the first Youth Olympic Games in Singapore in 2010 with a time of 1.14.80.

Jennet's younger sister – 17 year old Merdjen Saryyeva who is a first category sportswoman at the second Youth Olympic Games in Nanjing, Chinam, held in August this year

Türkmenistanda *sportuň suwda ýüzmek görnüşleri*

Ýapyk binalardaky we söweşjeň sungatlar boýunça Aziýa oýunlarynyň 2017-nji ýylda Aşgabatda geçiriljek bäsleşikleriniň öňüsyrasynda biz sportuň dürli görnüşleri hem-de bu halkara çäresine gatnaşamaga taýynlyk görýän türkmen türgenleri hakynda gürrüň berýän söhbetlerimize başlaýarys

2017-nji ýylda Aşgabat şäherinde geçiriljek ýapyk binalardaky we söweşjeň sungatlar boýunça Y Aziýa oýunlarynda türgenler sportuň 19 görnüşiniň medallaryny almak ugrunda bäsleşerler. Öňde duran Aziada-2017 ýaryşlarynyň maksatnamasyny tassyklamak bilen bu oýunlary esasy guraýjy Aziýanyň Olimpiýa Geňeşi oňa sportuň: küşt, futzal, tennis, muaý taýu (taý boksy), sambo, göreş, jiu-jitsu, bouling, ýapyk binadaky welosiped ýaryşy, suwda ýüzmek, ýeňil atletika, agyr atletika, kikboksing, guşakly göreş, grek-rim we erkin göreş hem-de bilýard görnüşlerini goşdy. Biz şu gün şolaryň biri, ýagny sportuň suwda ýüzmek görnüşleri barada gürrüň ederis.

Suwda ýüzmek ýeňil atletikadan soňra sportuň iň medala baý görnüşidir. Olimpiýa oýunlarynda türgenler bu ugurdan medallaryň jemi 34 toplumyny almak ugrunda özaralarynda güýç synanyşýarlar. Aziýa oýunlarynda bolsa medallar ondan hem köpdür – 38 sanydyr. Şonuň üçin hem Türkmenistanda, ýagny halkyň saglygyny we köpçüligleýin bedenterbiýe, sportda ýokary üstünlikleri gazanmak hereketini ösdürmegiň döwlet syýasaty derejesine galdyrylan ýurdunda sportuň suwda ýüzmek görnüşlerine höwes bildirýänleriň sanynyň köpelmegi geň däldir. Suwda ýüzmek islegi, ylaýta-da, ýaşlaryň arasynda giň ýaýrandyr.

Türkmenistanyň Garaşsyzlygyna eýe bolan ilkinji ýyllarynda sportuň suw görnüşleriniň Milli merkeziniň Halkara suwda ýüzmek federasiýasynyň (FINA) doly hukukly agzalygyna kabul edilmeginiň netijesinde türkmen türgenleriniň dünýä çempionatyna gatnaşyp başlamaklary ýaşlaryň bu ugry saýlap almagyna uly itergi berdi. Sportuň suwda ýüzmek görnüşiniň Halkara merkezi häzirki döwürde dünýäniň 201 ýurdunyň wekillerini öz hatarynda jemleýär.

2006-njy ýylda ýurdumyzda Olimpiýa suw sport toplumynyň gurulmagy we ulanmaga berilmegi sportuň suw görnüşlerini güýçli depginler bilen ösdürmäge uly mümkinçilikleri döretdi. Bu toplum edil häzirki günlerde-de ýurduň ýygyndy toparynyň türgenleşik geçirýän esasy binasy hasaplanýar. Bu ýerde meýilnamalar boýunça geçirilýän türgenleşikler uzak garaşdyrman öz miwesini berip başlady. Türkmenistanyň suwda ýüzüji türgenleri uly halkara ýaryşlaryna yzygiderli gatnaşyp, uly-uly üstünlikleri gazanyp ugradylar. Olar indi ençeme ýyllardan bäri ýetginjekleriň hem-de ulularyň Aziýa we Olimpiýa oýunlarynda hem çykyş edip gelýärler. Türkmen türgenleri şeýle abraýly ýaryşlarda öz ussatlyk derejelerini hem kämilleşdirýärler. Meselem, Hytaý Halk Respublikasynyň Guanşžou şäherinde geçirilen Aziýa –2010 oýunlaryna we Londonda geçirilen XXX tomusky Olimpiýa oýunlaryna gatnaşyjy, dürli aralyklara ýüzmek boýunça Türkmenistanyň birnäçe gezek çempiony Jennet Saryýewa Şanhaý (Hytaý) şäherindäki dünýä çempionatynda 400 metr aralyga erkin usulda ýüzmekde öz netijesini 20 sekund ýokarlandyrmagy başardy. Şeýlelikde, Jennet bu aralygy 5 minut 41,09 sekuntda ýüzmegiň hötdesinden geldi. Bu zehinli türgen gyz 100 metr aralyga erkin usulda ýüzmek boýunça hem Singapurda geçirilen ýetginjekleriň birinji Olimpiýa oýunlarynda öz şahsy rekordyny goýdy, onuň görkezen netijesi – 14,80 sekunda deň boldy.

Jennetiň kiçi uýasy 17 ýaşly, birinji derejeli türgen Merjen Saryýewa şu ýylyň awgust aýynda Hytaýyň Nankin şäherinde bolup geçen ýetginjekleriň ikinji Olimpiýa oýunlarynda 50 metr aralygy baterflýaý usulynda ýüzmek boýunça 31,49 sekunt wagt görkezip sport ussatlygynyň kandidatynyň derejesine eýe boldy. Ol bu üstünlikli çykyşyndan bir gün geçensoň, 50 metr aralygy erkin usulda ýüzmegiň ikinji deslapky synagynda özüniň ozalky iň gowy netijesini gaýtalady – 29,50 sekund. Ýedi sany deslapky ýüzüşleriň jemi boýunça Merjen öz täsdeşleriniň dokuzysyndan öňe saýlandy.

Şu ýylyň türkmen türgenleri üçin örän şowly bolandygyny bellemek hökmandyr. Iýun aýynda Kataryň Doh şäherinde geçirilen açyk çempionatda 50 metr aralygy ✈ - executed the standard of a candidate for master of sports in butterfly swimming over 50m with a time of 31.49 seconds, improving her former achievement by 0.8 seconds. The following day Saryyeva came first in the second preliminary swim in 50m freestyle swimming, repeating her previous best time of 29.50 seconds. According to the results of seven preliminary swims, this Turkmen sportswoman was ahead of nine opponents.

It should be noted that this year was very successful for Turkmen swimmers. In June, at the Open Championship in Doha, Qatar, in which more than 30 teams from Asia and North Africa participated, Valentin Gorshkov and Merdjen Saryyeva became silver and bronze medalists in the 50m backstroke. In August at the open swimming championship in Istanbul, Turkey - our compatriots won 14 medals (3 gold, 5 silver and 6 bronze). All of these achievements are the result of the fruitful work of mentored athletes under honored coaches of Turkmenistan Sergei Yepifanov, Rosa Nabiulina, Tatyana Krovyakova and Mark Pilyugin.

The real discovery of the year was the brilliant performance by a student from the National Institute of Sports and Tourism, Merdan Atayev, at the 17th Summer Asian Games held in September-October in the Korean city of Incheon. According to the results of the preliminary heats for the 100m backstroke, the 19 year old talented Turkmen athlete, participating for the second time in international competitions and for the first time in the history of national swimming, came through to the finals where he took an honorable seventh place. In addition, at the Asian Games in 2014, Merdan Atayev swimming the 50m and 100m backstroke, improved upon two national records set during the last three decades, which are now equal: 26.31 seconds at 50m and 56.63 at 100m. ✈



Below: *Turkmenistan record-holder Merdan Atayev masters butterfly stroke.* **Aşakda:** *Türkmenistanyň rekordsmeni Merdan Atayew baterflyaý usulyny özleşdirýär.* **Ниже:** *Рекордсмен Туркменистана Мердан Атаев осваивает стиль плавания – баттерфляй.*



Below: *Honored coach of Turkmenistan Sergei Epifanov instructs Jennet Saryyeva before start at the XXX Olympic Games in London.* **Aşakda:** *Türkmenistanyň at gazanan tälimçisi Sergey Yepifanow Jennet Saryyewa London şäherinde geçirilen XXX tomusky Olimpiýa oýunlarynyň başynda soňky görkezmelerini berýar.* **Ниже:** *Заслуженный тренер Туркменистана Сергей Епифанов дает наставления Дженнет Сарыевой перед стартом на XXX летних Олимпийских играх в Лондоне.*

Плавание *в Туркменистане*

В преддверии Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам которые будут проходить в Ашхабаде в 2017 году, мы начинаем рассказывать о видах спорта , которые будут представлены в программе и спортсменах из Туркменистана, которые готовятся к участию в мероприятии

В 19 видах спорта будут разыгрываться медали на V Азиатских играх в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые пройдут в 2017 году в Ашхабаде. Утверждая программу предстоящей Азиады-2017, Олимпийский совет Азии, под патронажем которого проходят Азиатские игры, включил в нее соревнования по шахматам, футзалу, теннису, муай таю (тайский бокс), самбо, курашу, джиу-джитсу, боулингу, велогонкам на треке, плаванию, легкой атлетике, тяжелой атлетике (пауэрлифтинг), баскетболу, таэквандо (WTF), спортивным танцам, кикбоксингу, борьбе на поясах, спортивной борьбе (греко-римская и вольная) и бильярду. Сегодня наш рассказ об одном из них – плавании.

Плавание является вторым после легкой атлетики медалеёмким видом спорта. Ведь на Олимпийских играх в нем разыгрывается 34 комплекта медалей, а на Азиатских играх и того больше – 38. И поэтому неудивительно, что в Туркменистане, где охрана здоровья нации и развитие массового физкультурного движения и спорта высших достижений возведены в ранг государственной политики, интерес к плаванию у населения, в особенности у молодежи, с каждым годом растет.

Большим стимулом заниматься водными видами спорта для подрастающего поколения стало регулярное участие туркменских спортсменов в чемпионатах мира после принятия в первые годы независимости Туркменистана Национального центра водных видов спорта в полноправные члены Международной федерации плавания (FINA), объединяющей ныне в своем составе представителей 201 страны.

Стремительное развитие водные виды спорта получили в нашей стране после введения в строй в 2006 году Олимпийского водно-спортивного комплекса, являющегося и по сей день основной тренировочной базой сборных команд страны. И результаты не заставили себя ждать. Пловцы Туркменистана стали регулярно выступать на всех крупных международных соревнованиях, включая юношеские и взрослые Азиатские и Олимпийские игры. И не просто участвовать, а улучшать свои собственные результаты. Так, участница XVI Азиатских игр-2010 в Гуанчжоу (Китай) и XXX летних Олимпийских игр в Лондоне, неоднократная чемпионка Туркменистана на различных дистанциях Дженнет Сарыева на чемпионате мира-2011 в Шанхае (Китай) на более чем 20 секунд превзошла собственное достижение в плавании на 400 метров вольным стилем, финишировав со временем 5 минут 41,09 секунды. С личным рекордом проплыла она и на 100-метровке вольным стилем на первых юношеских Олимпийских играх в Сингапуре – 1 минута 14,80 секунд.

Младшая сестра Дженнет – 17-летняя перворазрядница Мерджен Сарыева на состоявшихся в августе этого года вторых юношеских Олимпийских играх в китайском Нанкине выполнила норматив кандидата в мастера спорта в плавании на 50 метров баттерфляем – 31,49 секунды, улучшив при этом на 0,8 секунды прежнее свое достижение. А еще через день М.Сарыева первой пришла к финишу во втором предварительном заплыве на дистанции 50 метров вольным стилем, повторив свой прежний лучший результат – 29,50 секунд. По итогам же всех семи предварительных заплывов туркменская спортсменка опередила 9 соперниц.

Необходимо отметить, что нынешний год оказался весьма успешным для туркменских пловцов. В июне на открытом чемпионате Катара в Дохе, в котором участвовало более 30 команд из Азии и Северной Африки, Валентин Горшков и Мерджен Сарыева в плавании на 50 метров на спине стали соответственно серебряным и бронзовым призерами. ✈

It is interesting that Merdan Atayev started his career as an athlete as a water polo player - he was even a goal keeper for the Turkmenistan team. However, in 2012, he tried his hand at swimming and for two years he has gone from a novice to the finalist of the Asian Games!

In regions of the country, due to the widespread construction of swimming pools, water sports have received intensive development. A striking example was the victory of Mary athlete Atajan Annadurdyyev at the Turkmenistan championships in butterfly and freestyle swimming at medium distances.

The Asian Indoor Games are usually short course swimming competitions held in a 25m pool and so it was last year at the 4th Asian Indoor and Martial Arts Games in Incheon. At the upcoming 5th Asian Games in 2017 in Ashgabat, masters of open water swimming will compete in 50m pool, the same as medal events held at the Olympics. This is another good sign in the development of the sport in Turkmenistan.

Alexandr Vershinin, Member of Executive committee of sport journalists of Turkmenistan ●



• **Above:** *XVII Summer Asian Games finalist Merdan Atayev with his mentor Sergei Epifanov.* • **Yokarda:** *XVII tomusky Aziýa oýunlarynyň finalisti Merdan Atayew öz tälimçisi Sergeý Yepifanow bilen.* • **Выше:** *Финалист XVII летних Азиатских игр Мердан Атаев со своим наставником – Сергеем Епифановым.*

arkanlygyna ýüzmekde Türkmenistanyň wekilleri Walentin Gorşkow we Merjen Saryýewa degişlilikde kümüş hem-de bürünç medallara mynasyp boldular. Bu uly halkara ýaryşyna Aziýanyň we Demirgazyk Afrikanyň ýurtlaryndan jemi 30 topar gatnaşdy. Awgust aýynda suwda ýüzmek boýunça Stambul şäherinde geçirilen Türkiýäniň açyk çempionatynda biziň ildeşlerimiz 14 medala eýe boldular (3 altyn, 5 kümüş we 6 bürünç). Bu ýeňişleriň hemmesi ussat tälimçileriň irginsiz zähmetiniň ajaýyp miwesidir. Türkmenistanyň at gazanan tälimçisi Sergeý Yepifanow, şeýle-de Roza Nabiulina, Tatýana Krowýakowa, Mark Pilýugin ýaly öz kärine ussat halypalar ençeme ýyllaryň dowamynda türkmen ýaşlarynyň ýaryşlara taýynlanyşynyň derejesini kämilleşdirýärler.

Ýöne şu ýylyň esasy açyşy hökmünde Türkmenistanyň Milli sport we syýahatçylyk institutynyň talyby Merdan Ataýewiň sentýabr-oktýabr aýlarynda Koreýanyň Inçhon şäherinde geçirilen XVII tomusky Aziýa oýunlarynda gazanan şowly ýeňşini bellemek hökmandyr. Uly halkara ýaryşlaryna ikinji gezek gatnaşýan 19 ýaşly ukyply türkmen türgeni 100 metr aralyga arkanlygyna ýüzmegiň deslapky synaglarynyň jemi boýunça ýurdumyzyň suwda ýüzmek sportunyň taryhynda ilkinji gezek Yklymara oýunlaryň final tapgyrynda çykyş etmäge hukuk gazandy. Mundan başga-da, Aziada – 2014-de Merdan Ataýew 50 we 100 metr aralygy arkanlygyna ýüzmekde otuz ýyla çeken milli rekordlaryň ikisini täzeledi. Indi Türkmenistanyň 50 metr aralyga arkanlygyna ýüzmek boýunça milli rekordy – 26,31 sekunda deň bolsa, şol görnüşiň 100 metr aralygynyň rekordy 56,63 sekunda barabardyr.

Merdan Ataýew özüniň ilkinji synanyşyklaryny suwdaky pökgi oýunlaryna – waterpola gatnaşmakdan başlady we ol tizara bu ugurdan öz başarnygyny görkezip, halkara básleşiklerinde Türkmenistanyň ýygyndy toparynyň derwezesini abraý bilen gorady. Ol ilkinji gezek 2012-nji ýylda suwda ýüzmekde öz güýjüni synap gördi. Şeýlelikde, şol geçen iki ýylynyň dowamynda öwrenje ýüzüjilikden Aziýa oýunlarynyň final tapgyryna çenli birnäçe şowly ýeňişleriň kynçylykly ýoluny geçdi.

Ýurdumyzyň welaýatlarynyň ählisinde ýörite suw basseýnleriniň gurulmagy netijesinde sportuň suwda ýüzmek görnüşleri özüniň yzygiderli ösüşine eýe boldy. Mary welaýatynyň wekili Atajan Annadurdyýewiň batterflýaý we erkin usulda orta aralyga ýüzmek boýunça Türkmenistanyň çempionatynda gazanýan ýeňişleri munuň aýdyň mysalydyr.

Adatça, ýapyk desgalarda geçirilýän Aziýa oýunlarynda suwda ýüzmek boýunça básleşikler kiçi howuzlarda, ýagny, 25 metr aralykda geçirilýär. Mysal üçin, geçen ýyl Koreýanyň Inçhon şäherinde Ýapyk binalardaky we söweşjeň sungatlar boýunça IV Aziýa oýunlary şeýle kiçi suw howuzlarynda geçirilipdi. Ýöne Aşgabatda geçiriljek V Aziada -2017-de türgenler özaralarynda has uly – 50 metrlik howuzda güýç synanyşarlar. Olimpiýa oýunlarynyň medallaryny almak ugrundaky ýaryşlar hem şeýle uly ölçegdäki howuzlarda geçirilýär. Munuň özi Türkmenistanda sportuň suwda ýüzmek görnüşleriniň ýokary derejede ösýändiginiň aýdyň subutnamasydyr.

Aleksandr Werşinin,Türkmenistanyň Sport žurnalistleriniň Birleşiginiň Ýerine ýetiriji komitetiniň agzasy ●

А в августе на открытом чемпионате Турции по плаванию в Стамбуле наши соотечественники завоевали 14 медалей (3 золотые, 5 серебряных и 6 бронзовых). Все эти успехи – результат плодотворной работы наставников спортсменов – заслуженного тренера Туркменистана Сергея Епифанова, а также Розы Набиулиной, Татьяны Кровяковой, Марка Пилюгина.

Но настоящим открытием года стало блестящее выступление студента Национального института спорта и туризма Мердана Атаева на прошедших в сентябре-октябре в корейском Инчхоне XVII летних Азиатских играх. По итогам предварительных заплывов на 100 метров на спине второй раз участвующий в международных соревнованиях 19-летний талантливый туркменский спортсмен впервые в истории отечественного плавания пробился в финал на континентальных Играх, где занял в итоге почетное седьмое место. Помимо этого, на Азиаде-2014 Мердан Атаев в плавании 50 и 100 метров на спине обновил продержавшиеся три десятилетия два национальных рекорда, которые теперь равны: 26,31 секунды – на 50-метровке и 56,63 – на дистанции вдвое длиннее.

Интересно, что начинал карьеру спортсмена Мердан Атаев ватерполистом – был даже вратарем сборной команды Туркменистана. Однако в 2012 году попробовал себя в плавании. И вот за два года прошел путь от новичка до финалиста Азиатских игр!

В велаятах страны благодаря повсеместному строительству плавательных бассейнов водные виды спорта получили также интенсивное развитие. Ярким тому примером стали победы марыйского спортсмена Атаджана Аннадурдыева на чемпионатах Туркменистана в плавании баттерфляем и вольным стилем на средних дистанциях.

Обычно соревнования по плаванию на Азиатских играх в закрытых помещениях проводятся на короткой воде – в 25-метровом бассейне. Так было в прошлом году на IV Азиатских играх в закрытых помещениях и по боевым искусствам в Инчхоне. На предстоящей V Азиаде-2017 в Ашхабаде мастера плавания будут состязаться на большой воде – в 50-метровом бассейне, в котором разыгрываются медали на Олимпийских играх. И это еще один добрый знак в развитии этого вида спорта в Туркменистане.

Александр Вершинин,Член Исполкома Федерации спортивных журналистов Туркменистана ●

TM CELL
"ALTYN ASYR"
ÝAPYK GÖRNÜŞLI PAÝDARLAR JEMGYÝETI

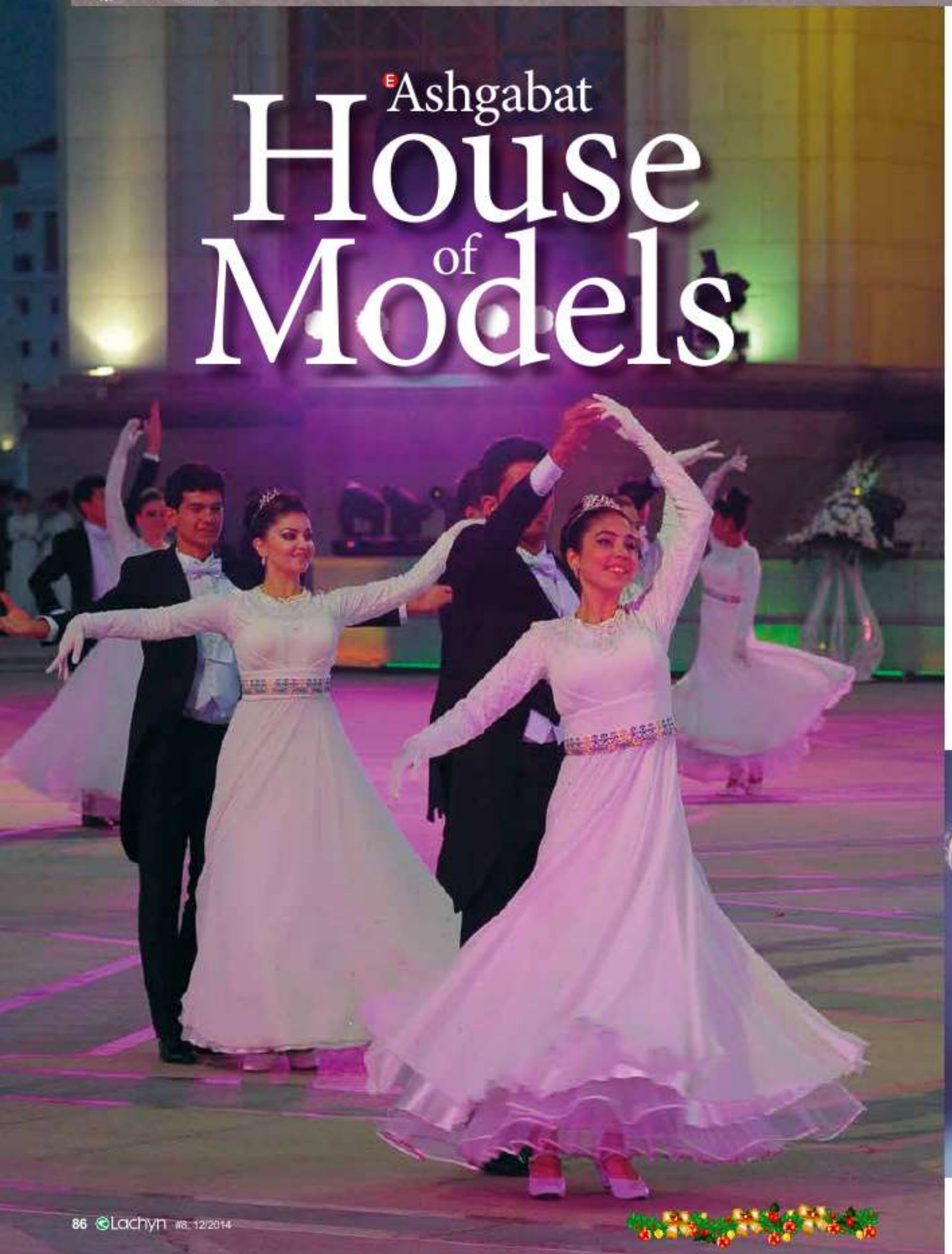
AMATLY +
HYZMATY

Gepleşigiň - 1 minuty* teňňe

*Gepleşigiň 3-nji minutyndan başlap ulgam içi çykyş jañlar- 1 teňňeden alynar. Her gije-gündizde alnýan müşderi tölegi 20 teňňe.

* Hyzmaty birikdirmek we öçürmek üçin bir manat alnýar.
* Hyzmaty birikdirmek üçin el telefonyňyzdan *0809*2*8*1# jan ediň.
* Aýyrmak üçin *0809*2*8*0#
* Barlamak üçin *0809*2*8*2#

Habarlaşmak üçin: 088, 93-20-26, 93-02-79 www.tmcell.tm



Ashgabat House of Models

The House of Models is a big part of the cultural life in Turkmenistan. Whether it's the costumes of the dance groups, the performers or the outfits of the guests, most holidays and celebrations include the House of Models in one way or another. This year, at the end of September, the House of Models took part in one of the biggest cultural events of the year- the second Viennese Ball. Naturally, the House of Models stuck to its unique and glamorous style with the presentation of a collection of gowns that carried with them the traditions and culture of Turkmenistan which, no doubt, surprised guests and other performers alike.

Located in a country that was once a part of the famous Silk Route of Asia, it is no wonder that most of the fabrics used in the collections of the House of Models are silk based. From traditional silks, to silk based velvets, to the Turkmen silk –keteni, a thin silk cord ties everything together. Add to this hand embroidery with intricate motifs and you will get pieces that leave a lasting impression wherever they are shown. The list of countries that the House of Models has visited with shows grows every year and includes such countries as Germany, the Czech Republic, Latvia, U.A.E, Turkey, Azerbaijan and Russia.



Aşgabadyň modalar öýi

Aşgabadyň modalar öýi – Türkmenistanyň köptaraply medeni durmuşyny düzýän esasy bölekleriň biridir. Ýurtdaky baýramçylyklaryň we şowhunly tomaşalaryň hemmesi diýen ýaly gönüden-göni bu Modalar öýüniň gatnaşmagynda geçýär. Baýramçylyk çärelerinde aşgabatly modelýerleriň hyzmaty ýeke bir oňa gatnaşýan aýdym-saz toparlarynyň artistleriniň ýa-da aýry-aýry ýerine ýetirijileriň egin-eşiklerini taýýarlamak bilen çäklenmeýär. Eýsem, şeýle şowhunly tomaşalary synlamaga gelýän myhmanlaryň geýimleri hem paýtagtyň modelýerleriniň elinden çykan nepis lybaslardyr. Sentýabr aýynyň aýagynda bu gürrüňi edilýän Modalar öýi şu ýylyň iň meşhur medeni wakalarynyň biri – Türkmenistanda ikinji Wena balyny geçirmeklige işeňňir gatnaşdy. Öňküleri ýaly, türkmen biçimçileri bu gezek hem özleriniň milli aýratynlygyny görkezýän bezeg stillerine eýerdiler: köpçülikleýin tansa gatnaşýan müşderiler üçin Türkmenistanyň taryhy we şu günki däplerini özünde jemleýän döwrebap egin-eşiklerini taýýarladylar. Olaryň zehininden dörän lybaslar myhmanlary diýseň geň galdyrdy we olaryň gownünden turdy.

Aşgabadyň modalar öýüniň kolleksiýalarynda peýdalanylýan matalaryň köpüsi – ýüpek matalardyr. Ýüpek matanyň köp ulanylmagy geň däldir, çünki gadym wagtlarda meşhur söwda ugry hasaplanýan Ýüpek ýoly Türkmenistanyň üstünden geçipdir. Ýönekeý ýüpek matalardan başlap, panbarhata çenli ähli ýaraşykly materiallar, şol sanda milli keteniler hem ýüpek erişlerden dokalýar. Bu matalar diýseň owadan hem-de dürli öwüşginli milli nagyşlar bilen kemsiz



Ашхабадский Дом моделей

Ашхабадский Дом моделей – это одна из составляющих сторон разноплановой культурной жизни Туркменистана. Большинство праздников и представлений в стране проходят с непременным его участием. На празднествах работа ашхабадских модельеров представлена не только костюмами участвующих в торжествах артистов ансамблей и отдельных исполнителей, но также и нарядами гостей. В конце сентября Дом моделей принял участие в одном из самых ярких культурных событий нынешнего года – проведении второго Венского бала в Туркменистане. Как и прежде, туркменские модельеры не отступили от своего уникального стиля, продемонстрировав изделия, воплотившие в себе традиции и культуру Туркменистана. Созданные ими костюмы удивили и покорили гостей.

Многие ткани, используемые в коллекциях Дома моделей, – шелковые. Это и не удивительно, учитывая, что некогда через Туркменистан пролегал Великий Шёлковый путь. От простого шелка до шелкового бархата и уникальной материи «кетени», в каждой ткани проходит шелковая нить. Добавьте к этому ручную вышивку с богатыми орнаментами, и вы получите изделия, которые производят большое впечатление за рубежом. География стран, где ашхабадский Дом моделей проводит показы своей эксклюзивной продукции, растет с каждым годом и включает такие государства, как Германия, Чехия, Латвия, Арабские Эмираты, Турция, Россия.

Дизайнеры одежды ашхабадского Дома моделей создают не только эксклюзивные наряды но и коллекции вечерних туалетов, которые демонстрируют в разных

✈ The House of Models doesn't only create exclusive pieces for important clients, and not just collections of evening gowns. Whenever a dance troupe is in need of a new and stylish costume, they go to the House of Models. After many years of work it has shown that it can create stage costumes which combine modern silhouettes, tradition and function. You don't have to look long to see the proof as the work of the House of Models can be seen at nearly every celebration. The State Dance Group, Mengli Dancing Group, Ashgabat Dancing Group, Dokmachylar Folklore, ethnographic dancing group and Nazli Dancing group, often seek out the House of Models when they need new costumes and images. Using historical sources, new costumes are created, each time different whilst still conforming to the style of the particular group.

But of course the most important role of the House of Models is fashion. Whether it's simple uniforms, stage costumes, or evening gowns, the House of Models will breathe life and style into anything. ●





bezelenson, daşary ýurtlarda uly höwes bildirilýän önümler peýda bolýar. Aşgabadyň modalar öýüniň ýörite nusga boýunça taýýarlaýan egin-eşikleriniň sergisiniň guralýan ýurtlarynyň sany ýylba-ýyldan artýar we Germaniýa, Çehiýa, Latwiýa, Birleşen Arap Emirlikleri, Türkiýe we Russiýa şol ýurtlara degişlidir.

Aşgabadyň modalar öýüniň biçimçi hünärmenleri ýörite sargyt boýunça geýimleri ✈ taýýarlamak bilen oňman, toý-tomaşalara geýlip barylýan kaşaň lybaslaryň kolleksiýasyny hem döredýärler. Bu zynatly eşikler dürli-dürli ýurtlarda görkezilýär. Köpler öz görünlerinde besleýän bezemen egin-eşiklerini taýýarlamak üçin hut şu Modalar merkezine ýüz tutýar. Çünki bu merkeziň biçimçileri indi ençeme ýyllaryň dowamynda milli tikinçilik we bezeg däplerini häzirki ýaşlaryň höwes edýän döwrebap stilleri bilen utgaşdyrmagy başarýandyklaryny subut edip gelýärler. Ýurduň halk aýdym-saz we milli tans toparlarynyň egin-eşikleri munuň aýdyň subutnamasydyr. Türkmenistanyň Döwlet tans ansambly, «Meňli» tansçylar topary, «Aşgabat» tansçylar topary, «Dokmaçylar» milli-etnografiki tans topary we «Näzli» tansçylar topary täze-täze çykyşlary üçin bu Modalar öýüniň hyzmatyndan peýdalanýarlar. Taryhy nusgalary özleşdirmek bilen häzirkizaman sahna eşikleri döredilýär. Şeýlelikde, dürli-dürli tans toparlarynyň artistleriniň milli çykyşlaryna, sahnalaryna laýyk gelýän teatr lybaslarynyň nusgalary barha köpelýär.

Ýöne, elbetde ilkinji orunda – moda durýar. Isle gündelik, isle-de teatr ýa-da dabaraly baýramçylyklaryň egin-eşikleri bolsun, tapawudy ýok, Modalar öýi hökmany suratda her bir lybasyň döwrebap moda laýyk bolmagyny gazanýar. ●





✈ странах. Когда нужно стильное решение в одежде, многие обращаются именно в Дом моделей, который за много лет показал, что может успешно совмещать современность, традиции и функциональность. Подтверждением тому – музыкальные и хореографические коллективы страны. Государственный ансамбль танца Туркменистана, танцевальный ансамбль «Менгли», танцевальная группа «Ашхабад», фольклорно-этнографический танцевальный ансамбль «Докмачылар» и танцевальный ансамбль «Нязли» нередко пользуются услугами Дома моделей при создании новых костюмов. Используя исторические образы, создаются современные, сценические комплекты, которые идеально подходят к национальным танцам разных танцевальных ансамблей и групп.

Но, конечно, на первом месте – мода. Будь то простая униформа, сценические костюмы или вечерние платья, Дом моделей непременно придаст модный характер любому наряду. ●

The 19th Anniversary of Turkmenistan Neutrality

- In the Environment of Peace and Creation

"Turkmenistan today is open to the world, open for wide international cooperation in all dimensions. Together with the United Nations our country is ready to continue working for asserting the principles of international law, ideas of humanism, justice, tolerance and mutual respect as factors specifying present-day relations between states". These words of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, which he uttered from the UN tribune in 2007, characterise Turkmenistan's current foreign strategy in the best way.

On December 12, 1995 at the sitting of the UN General Assembly, Turkmenistan was granted the legal status of "Permanent Neutral State". Then, it's major characteristics were specified - respect for sovereignty and territorial integrity of other states, non-interference in their internal affairs, renunciation of the use of force in international relations, priority of UN decisions in international affairs, consolidation of good neighborliness and cooperation with all countries.

Turkmenistan managed to establish equal partnership relations with great international powers and main global centres of force – Russia, USA, European Union and China.

The principal and unconditional renunciation of participating in international military and military-political alliances enabled Turkmenistan to avoid being involved in any forms of regional competition. Turkmenistan's neutrality status, which stipulates a minimum level of foreign policy risks together with the richest resources potential and internal stability, predetermined a great interest in the country from top foreign companies and ensured a significant influx of foreign capital into the national economy.

There is one more important aspect of Turkmenistan's neutrality status which cannot be measured by figures. This includes a tolerant world outlook, a system of values and views on themselves, on neighboring countries and peoples, the wider world, and in Turkmen people under the impact of neutral foreign course. This is what the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov meant when speaking from the UN tribune about relevance of philosophy, neutrality, responsibility, morality and humanism in international affairs.

Turkmenistan is successfully celebrating an anniversary of neutrality in the environment of peace and creation, good neighborliness, respect and mutual understanding with its friends and partners in the world community. The Turkmen state clearly sees its perspective and steadily forms development plans of the society. Such an adjusted course enables our country to move forward with enthusiasm.

Neutral, peaceful Turkmenistan will henceforth do its best for strengthening peace and tranquility on the planet and will contribute to the progress of human civilisation. ●



Türkmenistanyň Bitaraplygynyň 19 ýyllygyna: Asudalygyň we abadançylygyň rowaçlanmagy

Bu gün Türkmenistan dünýä üçin açykdyr, ähli ugurlar boýunça giň halkara hyzmatdaşlygy hem üçin açykdyr. Biziň ýurdumyz döwletleriň arasyndaky häzirkizaman gatnaşyklaryny kesgitleýji faktor hökmünde halkara hukugynyň, ynsanperwerlik ideallarynyň, adalatlylyk, tolerantlylyk, birek-birege hormat goýmak ýörelgeleriniň dabaralanmagynyň hatyrasyna mundan beýläk-de Birleşen Milletler Guramasy bilen bilelikde işlemäge taýýar». Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň 2007-nji ýylda BMG-niň beýik münberinde ýahlanan bu sözleri Türkmenistanyň häzirki daşary syýasatynyň strategiýasyny aýdyň häsiýetlendirýär.

1995-nji ýylyň 12-nji dekabrynda BMG-niň Baş Assambleýasynyň mejlisinde Türkmenistana hemişelik Bitarap döwletiň hukuk derejesi berildi. Şol mejlisde hem bitaraplygyň esasy häsiýetnamasy – beýleki ýurtlaryň özbaşdaklygyna we olaryň çäkleriniň bitewiligine hormat goýmak, olaryň içki işine goşulmazlyk, halkara gatnaşyklarynda güýç ulanmakdan ýüz öwürmek, halkara işlerinde BMG-niň kararlarynyň ileri tutulmagy, ähli ýurtlar bilen hoşniýetli goňşuçylygy we hyzmatdaşlygy berkitmek bellenildi.

Global derejede Türkmenistan beýik dünýä döwletleri we güýçleriň esasy dünýä merkezleri bolan – Russiýa, ABŞ, Ýewropa Bileleşigi, Hytaý bilen deň derejeli hyzmatdaşlyk gatnaşyklaryny gurmagy başardy.

Halkara harby we harby-syýasy toparlara gatnaşmakdan prinsipial hem-de gysgarnyksyz ýüz öwürmek Türkmenistana sebitleýin bäsleşikleriň haýsydyr bir görnüşlerine çekilmezlige mümkinçilik döretdi. Daşary syýasat töwekgelçiliklerиniň iň pes derejesini şertlendirýän Türkmenistanyň Bitaraplyk statusy ýurduň baý tebigy serişdeleri we halkyň agzybirligi bilen bilelikde daşary ýurtlaryň iň gowy kompaniýalary tarapyndan ýurdumyza uly gyzyklanma bildirilmegine getirdi hem-de milli ykdysadyýete uly möçberli daşary ýurt maýa goýumlarynyň çekilmegini üpjün etdi.

Türkmenistanyň Bitaraplygynyň ýene-de bir örän möhüm ähmiýeti bar we ony sanlar bilen ölçemek asla mümkin hem däldir. Bu – Bitaraplyk daşary syýasatynyň netijesinde türkmen ýaşlarynyň täze neslinde eýýäm tolerantlyk dünýägaraýşynyň, öz-özüne, goňşy ýurtlara we halklara, tutuş dünýä bolan hoşniýetli garaýşyň we gymmatlyklaryň kesgitli bir ulgamynyň kemala gelmegidir. BMG-niň beýik münberinden bitaraplygyň filosofiýasynyň halkara işlerinde jogapkärçilik, päk ahlaklylyk we ynsanepwerlik ýörelgelerine laýyk gelmelidigi hakda aýdanda, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow hut şulary göz öňünde tutupdy.

Türkmenistan Bitaraplygyň nobatdaky baýramçylygyny parahatlyk we rowaçlyk, dünýä jemgyýetçiligindäki öz dostlary hem-de hyzmatdaşlary bilen hoşniýetli gonşulyk, sylag-hormat, özara düşünişmek ýagdaýynda garşylaýar. Türkmen döwleti öz geljegini aýdyň görmegi başarýar, jemgyýeti ösdürmegiň meýilnamalaryny ynamly işläp düzýär. Şeýle durmuş synagyndan geçen ösüş ýoly biziň ýurdumyzyň öňe tarap ruhubelent we ynamly hereket etmegine mümkinçilik döredýär.

Bitarap Türkmenistan mundan beýläk hem Ýer ýüzünde parahatçylygyň we asudalygyň berkemegi üçin elinden gelen tagallalary eder we adamzat siwilizasiýasynyň öňe gitmegine öz mynasyp goşandyny goşar. ●





К 19-ой годовщине нейтралитета Туркменистана - В обстановке мира и созидания

«Туркменистан сегодня открыт миру, открыт для широкого международного сотрудничества по всем направлениям. Вместе с Организацией Объединенных Наций наша страна готова и дальше работать во имя утверждения принципов международного права, идеалов гуманизма, справедливости, толерантности, взаимного уважения в качестве факторов, определяющих современные отношения между государствами». Эти слова Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, прозвучавшие с высокой трибуны ООН в 2007 году, как нельзя лучше характеризуют нынешнюю внешнеполитическую стратегию Туркменистана.

12 декабря 1995 года в ходе заседания Генеральной Ассамблеи ООН Туркменскому государству был придан правовой статус «Постоянно нейтрального государства». Тогда же были обозначены и его основные характеристики – уважение суверенитета и территориальной целостности других стран, невмешательство в их внутренние дела, отказ от применения силы в межгосударственных отношениях, приоритет решений ООН в международных делах, укрепление добрососедства и сотрудничества со всеми странами.

На глобальном уровне Туркменистану удалось выстроить ровные партнерские отношения с великими мировыми державами и основными мировыми центрами силы – Россией, США, Евросоюзом, Китаем.

Принципиальный и безусловный отказ от участия в международных военных и военно-политических группировках позволил Туркменистану не оказаться втянутым в какие-либо формы регионального соперничества.

Нейтральный статус Туркменистана, обуславливающий минимальный уровень внешнеполитических рисков, вкупе с богатейшим ресурсным потенциалом и внутренней стабильностью предопределил большой интерес к стране со стороны лучших зарубежных компаний и обеспечил серьезный приток в национальную экономику иностранного капитала.

Имеется еще один очень важный аспект туркменского нейтралитета, который не измеришь цифрами. Это уже сформировавшееся под воздействием нейтрального внешнего курса у нового поколения туркменистанцев толерантное мировоззрение, определенная система ценностей и взглядов на себя, на соседние страны и народы, на весь мир. Именно это имел в виду Президент нашей страны Гурбангулы Бердымухамедов, говоря с трибуны ООН о соответствии философии нейтралитета критериям ответственности, нравственности и гуманизма в международных делах.

Туркменистан встречает очередную годовщину нейтралитета в обстановке мира и созидания, добрососедства, уважения и взаимопонимания со своими друзьями и партнерами по мировому сообществу. Туркменское государство четко видит свои перспективы, уверенно формирует планы развития общества. Такой выверенный курс позволяет нашей стране с оптимизмом двигаться вперед.

Нейтральный миролюбивый Туркменистан и впредь будет делать все возможное для укрепления мира и спокойствия на планете, вносить свой вклад в прогресс человеческой цивилизации. ●

A Scottish New Year

Edinburgh's Hogmanay

Edinburgh's Hogmanay Street Party is one of the world's greatest New Year celebrations

In every corner of the world people celebrate the New Year in a variety of ways and often at different times during the Gregorian calendar. The celebration of giving thanks for the year past and looking forward to what the future year may bring has given rise to some strange customs, such as jumping off a chair as the clock strikes twelve, as they do in Denmark, or eating twelve grapes as they do in Spain.

Scotland is no different and there is a long rich heritage associated with this event - they even have their own name for it, Hogmanay. The Scots have their own unique set of celebratory rites including the exchanging of lumps of coal, shortbread and whiskey, all of which are said to bring good luck. "First footing" - that is, the "first foot" in the house after midnight - is not as common as it used to be in Scotland, but it said that to ensure good luck for the house, the first foot through the door should belong to a male with dark hair (this is believed to be a throwback to the Viking days when blond strangers arriving on your doorstep meant trouble).

Historians believe that Scottish celebrations were inherited from the Vikings who came from further north and so paid more attention to the passing of the shortest day. It may not be widely known but Christmas was not celebrated and was virtually banned in Scotland for around 400 years. Many Scots had to work over Christmas and their winter solstice holiday was therefore at New Year when family and friends gathered for a party and to exchange presents. This festival came to be called Hogmanay, although the origins of the name are unclear.

The magical firework display and torchlight procession that we see in Edinburgh today - and throughout many cities in Scotland - is reminiscent of the ancient custom at Scottish Hogmanay pagan parties hundreds of years ago, where people would dress up in cattle hides and run around the village tossing torches and rolling blazing tar barrels down the hill. The smoking torch was also known as a Hogmanay and the smoke produced was believed to be very effective to ward off evil spirits. Some of these customs do continue, especially in the small communities in the Highlands where traditions are kept alive and well, but the grand celebrations of today's Hogmanay has earned world renowned as being one of the best locations to see in the New Year.

The audience who attends Edinburgh's Hogmanay make this an extra special event - a friendlier, welcoming, more enthusiastic crowd will be harder to find on the planet with revellers from over 60 countries joining the party. Live bands and DJs fill the streets with music and the city centre comes alive with festivities as party people from all over the world gather to bring in the New Year in style. One of the world's biggest outdoor parties is framed by the stunning backdrop of Edinburgh Castle making for a truly breath-taking evening.

You can also experience the very best in traditional Scottish music at the New Year ceilidh, a traditional Scottish dance. Newcomers to ceilidh and old pros can learn the moves with a professional ceilidh caller and bring in 2015 with spectacular views of the midnight fireworks. Last year's event was a total sell out and with tickets at only £20 it is unsurprising that people flock to this event. You can register at www.edinburghshogmanay.com for tickets to make sure you don't miss out on this year's event! ●



© Lloyd Smith

© Chris Watt

Edinburgda Hogmanaý, Şotlandiýa

Täze ýyl baýramy

Şotlandiýanyň Edinburg şäherinde geçirilýän, şowhun-şatlygy boýunça gaýtalanmajak dabaraly Hogmanaý baýramy – Täze ýyly garşylamakda iň ajaýyp wakalaryň biridir.

Täze ýyl dünýäniň her bir künjeginde dürli-dürli garşylanýar. Gregorian senenamasyndan ugur alnyp, Täze ýyly dürli-dürli wagtlarda belleýärler. Geçip barýan ýyl bilen göwnühoşluk, minnetdarlyk bilen hoşlaşmak hem-de geljek ýylda bagtly, şatlykly wakalara garaşmak dürli ýurtlarda özboluşly, örän gyzykly däp-dessurlaryň döremegine getiripdir. Meselem, Daniýada gije sagadyň dili on ikini görkezende, oturan stuluňdan bökmek kabul edilen bolsa, Ispaniýada sagat on ikide 12 sany üzüm dänesini iýmek adata öwrülipdir.

Täze ýyly garşylamakda Şotlandiýa hem şeýle özboluşly däplere eýeýär. Bu ýerde Täze ýyl giňden ýaýran baý däp-dessurlar boýynça baýram edilýär. Şotlandlaryň beýleki halkalara meňzemeýän baýramçylyk dabaralarynyň biri hem Hogmanaý diýlip atlandyrylýar. Hogmanaý baýramynda adamlar biri-birine kömrüň bölejiklerini, süýjüli koržikleri–kökeleri we wiski–ýörite içgini sowgat berýärler. Çünki, şotlandlar bular adamlara bagt getirýär diýip hasaplaýar. «Täze ýyla bosagadan giren ilkinji myhman» däbi häzirki günlerde Şotlandiýada edil ozalkylary ýaly o diýen meşhur däldir. Ýöne, şonda-da, ýarygijeden soň öýe gelen birinji myhman özi bilen bu maşgala rowaçlyk getirýär diýlip düşünilýär. Bu adata görä ilkinji myhman hökmany suratda erkek kişi, onda-da gara saçly bolsa, onda täze başlanýan ýyl şowly hasaplanýar. Halkyň içinde bu däbiň wikingleriň döwründen gelýändigi hakda köp gürrüňler aýdylýar. Şol döwürlerde blondin – sary saçly nätanyş adamlaryň işikde peýda bolmagy gowulyga ýorulmandyr.

Taryhçylar, aslynda, şotland baýramlarynyň öz gözbaşyny wikinglerden alyp gaýdýanlygyny tassyklaýarlar. Taryhy maglumatlara görä, wikingler uzak demirgazykdan süýşüp gelipdirler, şonuň üçin hem olar ýylyň iň gysga gününiň nähili geçirilişine uly üns beripdirler. Megerem Roždestwonyň bu ýerde baýramçylyk hökmünde bellenmänliginden, Şotlandiýada onuň 400 ýyl töweregi gadagan edilenliginden köpler bihabar bolsa gerek. Şotlandlaryň köpüsi Roždestwo günlerinde işläpdirler, dynç almandyrlar, bu ýerde Günüň iň demirgazykda ýa-da iň günortada ekliptika nokadyndan geçýän pursady, ýagny, Günüň gyşyna iň gysgalýan wagty Täze ýyl hökmünde bellenipdir. Bu baýramçylykda maşgalalar we ýakyn garyndaşlar, dost-ýarlar bir ýere ýygnanypdyrlar we birek-birege sowgat-serpaý beripdirler. Kem-kemden bu baýramçylyga Hogmanaý diýen at galypdyr. Dogrusy bu adyň döremeginiň düýp sebäbi häzire bu güne çenli näbellidir.

Biziň günlermizde Edinburgda, şeýle-de Şotlandiýanyň beýleki şäherlerinde Hogmanaý baýramçylygy geçirilende täsin galdyryjy feýerwerkleriň atylyşyny görmek bolýar. Şonuň ýaly-da adamlar elleri fakelli, ýagny gysgarak taýagyň ujuna çyra berkidip, ýa-da konus görnüşli alawy göterip köçelere çykýarlar. Bu alawly-fakelli ýörişler ýüzlerçe ýyllar mundan ozal, köphudaýlylyk zamanasyndaky däp bolan gadymy şotland Hogmanaý baýramçylygyny ýatladýar. Şol döwürlerde ýerli halk Hogmanaý baýramynda her hili haýwanlaryň derisini, hamyny geýip, elleri ot alawlaýan taýakly obalaryň içinde eýläk-beýläk ylgaşyp, ikiýana at salypdyrlar. Gara ýag siňdirilen esgili çeleklere ot berip baýyrlardan, depelerden aşaklygyna togalapdyrlar. Goýy tüsselap ýanýan oda şotlandça Hogmanaý diýilýär. Şonuň ýaly-da ýerli ilat tüsse arwah-jynlary gorkuzyp, alyslara kowýar diýip düşünipdir. Bu däpleriň käbirleri häzirki döwre çenli saklanyp galypdyr. Ylaýta-da, Şotlandiýanyň demirgazygyndaky hem-de demirgazyk-günbataryndaky kijijik obalarda bu gadymy däp-dessurlar mukaddes saýylýar we şu günlerem dowam etdirilýär. Häzirki döwürde Şotlandiýada Täze ýyl garşylananda Hogmanaý baýramynyň iň ýatda galyjy, iň şowhunly nusgasyny görmek bolýar.

Kimde-kim Edinburgda Hogmanaý baýramçylygynyň geçirilişine gabat gelse, ol diňe bir bu ýatda galyjy dabaraly şowhuny daşyndan synlaman, eýsem, hormatly myhman hökmünde oňa gatnaşyp hem biler. Gelen myhmanlaryň oňa gatnaşmagy bu baýrama özboluşly aýratynlyk, aýrybaşga ähmiýet berýär. Şäheriň köçelerinde saz toparlarynyň, orkestrleriň çykyşy ýaňlanýar. Şotland däbine görä, Täze ýyly garşylamak üçin dünýäniň 60-dan gowrak ýurdundan gelýän jahankeşdeler şäheriň merkezini gurşap alýan köpçülikleýin şowhun-şatlyga goşulýarlar. Siz şeýle dabaranyň şaýady bolsaňyz, onda hökman, başga bir ýerlerde-de şular ýaly hoşniýetli, şular ýaly güler ýüzli, açyk göwünli, begenji asmana göterilýän mähelle barmyka diýip pikir edersiňiz. Iň şowhunly baýramçylyk sahnalarynyň biri açyk meýdanda, ajaýyp Edinburg köşgüniň öňünde geçirilýär we onuň giň gerimde guralmagy Hogmanaýy hakykatdanam ählihalk şatlyk-şagalaňyna öwürýär.

Eger-de Täze ýylda şotlandlaryň milli sazynyň we tansynyň agşamyna gatnaşmak isleýänler bar bolsa, onda olaram öz gowünlerinde beslän arzuwlaryna ýetip bilerler. Bu agşamda milli tansy öwrenmäge-de diýseň amatly mümkinçilik döreýär, çünki bu ugurdan oňat baş çykarýan hünärmenler şotland tansy boýunça türgenleşik sapaklaryny geçirýärler. Gije ýarymdan agansoň, al-asmana göterilýän feýerwerk Täze – 2015-nji ýylyň başlanýandygyny habar berýär. Geçen ýylda bu baýramçylyk dabarasy örän köp adamlaryň gönünden turdy. Biletleriň bahasy bary-ýogy £ 20 deňdir. Şonuň üçin hem ýylda bir gezek bolýan bu ajaýyp, ýatdan çykmajak şowhuna gatnaşmak üçin Edinburga diýseň köp jahankeşdeleriň ýygnanmagy geň däldir.

Siz bu baýramçylygyň biletlerini biziň saýtymyzda: www.edinburghshogmanay.com satyn alyp bilersiňiz.

Bu ajaýyp dabarany duşuňyzdan geçirmäň! ●





Новогодний праздник Хогманай в

Эдинбурге, Шотландия

Неповторимая по своей красочности вечеринка Хогманай в Эдинбурге – одно из самых восхитительных событий в праздновании Нового Года

В каждом уголке мира люди отмечают Новый год по-разному, и часто в разное время, следуя Грегорианскому календарю. Выражение благодарности уходящему году и предвкушение того, что может принести год будущий, привели в разных странах к появлению забавных обычаев. Так, например, в Дании нужно прыгнуть со стула, когда часы пробьют двенадцать, или съесть двенадцать виноградин, как это делают в Испании.

Шотландия в этом смысле не является исключением. И у неё есть свои богатые традиции, связанные с празднованием Нового года. Уникальные праздничные церемонии шотландцев, получившие название Хогманай, включают в себя обмен кусочками угля, песочными коржиками и виски, что, как говорят, дарит фортуну. Обычай «первый гость в новом году» сейчас не так популярен в Шотландии, как было раньше, но всё равно считается, что посетитель, заглянувший к вам сразу после полуночи, приносит в дом удачу. Первый гость должен быть непременно мужчиной с темными волосами. Бытует мнение, что это поверье восходит к временам викингов, когда появление у порога блондинов - незнакомцев означало неприятности.

Историки считают, что шотландские праздники вообще берут начало от викингов, которые пришли с дальнего севера, и поэтому обращали внимание на то, как проходил самый короткий день в году. Возможно, не очень широко известен тот факт, что Рождество не праздновалось, и фактически было запрещено в Шотландии около 400 лет. Многие шотландцы работали в период Рождества, и их праздник зимнего солнцестояния отмечался в Новый Год, когда семья и друзья собирались вместе и обменивались подарками. Этот праздник стал называться Хогманай. Происхождение названия неизвестно.

Волшебный фейерверк и процессия с факелами, которые можно увидеть сегодня в Эдинбурге, а также во многих городах Шотландии, напоминают древний обычай на шотландском языческом празднике Хогманай сотни лет назад, когда люди надевали звериные шкуры и бегали вокруг своих деревень, разбрасывая факелы и спуская вниз по холму пылающие бочки со смолой. Дымящийся факел также назывался Хогманай, и считалось, что дым от него оттоняет злых духов. Некоторые из этих обычаев сохранились по сей день, особенно в маленьких селениях на севере и северо-западе Шотландии, где свято чтут вековые традиции. Празднование Хогманая в наши дни является одним из ярчайших торжеств, которое следует увидеть в Новый год.

Те, кто посещает Эдинбург в Хогманай, становятся не просто очевидцами, но и участниками празднества, придавая ему особый колорит. На улицах звучит живая музыка оркестров, центр города оживает, когда туристы из более чем 60 стран мира со всего мира собираются отпраздновать Новый Год по шотландски. Едва ли вы встретите где либо ещё более дружелюбную, приветливую и восторженную публику. Одна из самых больших вечеринок проходит на открытом воздухе, на фоне великолепного Эдинбургского замка, что превращает Хогманай в действительно захватывающее зрелище.

Желающие могут также побывать в Новый год на вечеринке с традиционной шотландской музыкой и танцами. Новичкам здесь предоставляется редкая возможность научиться движениям танца у профессионалов. В полночь великолепный фейерверк возвестит о наступлении нового 2015 года. В прошлом году праздничные торжества пользовались огромным успехом. Билет стоил всего £20, и неудивительно, что столько людей собралось в Эдинбурге, чтобы красиво отметить замечательный праздник, который бывает только раз в году. Вы можете зарегистрироваться у нас сайте www.edinburghshogmanay.com, чтобы приобрести билеты и не пропустить это незабываемое событие в нынешнем году! ●





ВОСПОЛЬЗУЙТЕСЬ ВСЕМИ
ПРЕИМУЩЕСТВАМИ
ОБСЛУЖИВАНИЯ
КОРПОРАТИВНЫХ КЛИЕНТОВ

ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К МТС!

МТС

+99312 411520, 0990 | orkk@mts.tm | www.corp.mts.tm

Turkmenistan Inflight

Lachyn

Welcome to Turkmenistan Airlines Inflight Information

For more Information, please visit our website http://turkmenairlines.com

«Türkmenhowaýollarynyň» ýolagçylar üçin maglumat bölümine hoş geldiňiz

Biz barada has doly maglumaty aşakda görkezilen salgy boýunça tapyp bilersiňiz http://turkmenairlines.com

Добро пожаловать в раздел информации для пассажиров авиалиний Туркменистана

Более подробная информация размещена на сайте http://turkmenairlines.com



«Turkmenhovayollary» today

Today the civil aviation of Turkmenistan is at a new stage of development. Modernisation of the aviation fleet is under way at a fast rate, means of traffic control are being improved, airports' ground infrastructure is being updated and training of highly qualified aviation personnel is underway. All this will enable airmen to significantly increase the level of servicing passengers and bring services up to a high international standard.

At present "Turkmenhovayollary" possesses comfortable liners "Boeing-757", "Boeing-737-700" and Boeing-737-800". The plane Challenger" (CL-605) has been purchased for commercial flights and "Boeing-717" perform flights on domestic airlines. All-freight operations are performed on the transport aircraft "IL-76". The most advanced rotary-wing equipment is presented by modern helicopters "Sikorskiy", "Super Puma", "MI-8", and two new helicopters "AW-101VIP".

In 2013, three liners "Boeing-737-800" were launched into operation, which were purchased according to the Decree of the President of Turkmenistan. Comfortable liners of the new generation – "Boeing -737-700" and "Boeing -737-800", which are the most popular models among all aircraft of NG generation, will replace aircraft "Boeing-757-200", "Boeing -717-200" and "Boeing -737-300", which are outliving their usefulness. The number of this type of aircraft will be growing and by the year of 2020 the national aircraft fleet will be equipped with these aircraft. Medium-long range aircraft will be purchased for the development of air transportation and airports in the towns of Atamyrat and Garabogazgol will be constructed.

In the first half of the year 2014 aircraft "Boeing-777-200 LR" ('three seven") started operating on the Turkmen air-routes. Turkmen airmen connect international passenger air carriages with many countries and continents with this particular aircraft. "Boeing-777-200 LR", together with the existing aviation fleet, will enable Turkmen airmen to form an efficient national transport system and provide significant all-freight operations and passenger transportation. With the use of state-of-the-art aviation equipment new international air routes from Ashgabat will be opened – to Milan, Riga, Erevan, as well as to Jidda (Saudi Arabia). Our passengers already fly to China, Turkey, England and Germany on the new multi-seated liner "Boeing-777-200 LR". New routes will be opened from the capital of our country to the airports of Hanoi, Ho Chi Minh, Kuala Lumpur and Toronto.

At present aircraft with the emblem of the State National Service "Turkmenhovayollary" land in the airports of Moscow, London, Frankfurt, Birmingham, Bangkok, Delhi, Dubai, Amritsar, Beijing, Istanbul, Minsk, Paris, Almaty, Kiev, St.Petersburg and Lviv. The company representative offices are open in 11 of the biggest cities in Asia and Europe.

Construction in all velayats of state-of-the-art terminal complexes, which provide passengers with a whole range of services and take-off runways which can receive all aircraft types, is part of the overall strategy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on creating an airborne transportation infrastructure and equipping it with the most updated equipment and facilities. Under the President's initiative airports in Mary, Turkmenabat and Dashoguz have been reconstructed. Construction of a new airport in Ashgabat is under way and a modern terminal complex is under construction in Turkmenabat. Artificial takeoff runways are being constructed on the aerodromes of Turkmenabat and Dashoguz. They will be able to receive aircraft "Boeing-777-200 LR".

Turkmenistan is becoming an important transit centre in the global system of international operations. Thus, from the moment of opening the new center of Air Traffic Control (ATC) in Ashgabat, the number of aircraft flying over the territory of the country has increased tens of times. For the years of Independence Turkmenistan airmen transported 30 million passengers and about 400 thousand tons of cargo and mail on international and domestic routes. In 2013 more than 2 million passengers and about 19 thousand tons of cargo and mail were carried on international and domestic routes. The mileage of international air routes of "Turkmenhovayollary" is steadily increasing - in 1992 it was 27 thousand kilometres and in 2013 this increased to 60 thousand kilometres.

V. Komarov

«Türkmenhowaýollary» şu gün

Häzirki günlerde Türkmenistanyň raýat awiasiýasy öz ösüşiniň täze basgançagyna galdy. Awiasiýa ulaglarynyň binýadyny döwrebaplaşdyrmak ýokary depginler bilen amala aşyrylýar, howa gatnawlaryny dolandyrmagyň serişdeleri kämilleşdirilýär, howa menzilleriniň ýerüsti infrastrukturasy täzelenýär, ýokary hünärli işgärleri taýýarlamak işleri alnyp barylýar. Bu howa gatnawlaryň işgärlerine ýolagçylara hyzmat edilişiniň hilini halkara ülňüleriniň derejesine ýetirmäge mümkinçilik berýär.

Häzirki wagtda «Türkmenhowaýollary» Döwlet Milli gullugynda «Boing-757», «Boing-737-700», «Boing-737-800» ýaly köp orunly, has amatly uçarlar ulanylýar. Telekeçilik ýüklerini daşamak üçin «Çellenjer» (GL-605) uçary satyn alyndy. Ýerli ugurlarda «Boing-717» kysymly uçarlar ýolagçylary gatnadýar, «IL-76» kysymly uçarlar bolsa, ýük daşamagy üpjün edýär.

«Türkmenhowaýollary» DMG-niň wintganatly tehnikalary Sikorskiniň täze nusgadaky «Super Puma», MI-8, Mi-8MTW, iki sany täze AW-101VIP kysymly häzirkizaman dikuçarlaryndan ybaratdyr.

2013-nji ýylda Türkmenistanyň Prezidentiniň Kararyna laýyklykda, üç sany «Boing-737-800» kysymly howa uçary satyn alyndy. Täze uçarlaryň ähli nusgalarynyň arasynda iň meşhurlary hasaplanýan «Boing-737-700», «Boing-737-800» ýaly köp orunly, has amatly uçarlar «Türkmenhowaýollary» DMG-niň howa gatnawlarynda öz ulanyş möhletini geçiren «Boing-737-200», «Boing-737-200»,«Boing-737-300» ýaly uçarlaryň ýerini çalşar. Şeýle kysymly howa gämileriniň sany barha köpelýär we 2020-nji ýyla çenli milli uçarlaryň parky doly täzelener. Ýerli gatnawlary ösdürmek üçin orta aralyga uçýan howa gämileri satyn alnar, Atamyrat, Garabogaz şäherlerinde howa menzilleri gurlar.

2014-nji ýylyň birinji ýarymynda Türkmenistanyň howa ýollarynda «Boing-777-200» («üç ýedilikler») kysymly uçarlar peýda boldy we türkmen uçarmanlary bu täze ulaglaryň satyn alynmagy bilen dünýäniň köp ýurtlarynyň, sebitleriniň arasyndaky halkara ýolagçy gatnawlarynyň has-da ýaýbaňlanjakdygyna ynanýarlar. «Boing 777-200 LR» uçarlary häzirki hereket edýän ulaglaryň toplumy bilen bilelikde türkmen awiatorlaryna milli ulag ulgamyny döretmäge hem-de halkara ýük daşalyşyny we ýolagçy gatnadylyşyny ep-esli artdyrmaga mümkinçilik döreder. Iň öňdebaryjy awiasiýa tehnikalaryny ulanmak bilen Aşgabatdan – Milana, Ýerewana, şeýle-de Saud Arabystanynyň Jidda şäherine täze halkara gatnawlary açylar.

Täze köp orunly «Boing 777-200 LR» uçarynda biziň ýurdumyzyň raýatlary eýýäm Türkiýä, Angliýa, Germaniýa, Hytaýa gatnaýarlar. Watanymyzyň paýtagtyndan Hanoýyň, Hoşiminiň, Torontonyň we Kuala-Lumpuryň howa menzillerine täze ýollar açylar.

«Türkmenhowaýollary» Döwlet Milli gullugynyň nyşany şekillendirilen laýnerler Moskwanyň we Sankt-Peterburgyň, Londonyň we Birmingemiň, Bankongyň we Pekiniň, Deliniň we Amritsaryň, Dubaýyň we Stambulyň, Minskiň we Almatynyň , Frankfurtyň we Parižiň howa menzillerinde gonýarlar.

Aziýanyň we Ýewropanyň 11 şäherinde bu awiakompaniýanyň wekilhanalary hereket edýär.

Ýurduň ähli welaýatlarynda ýolagçylara hyzmatlaryň tutuş toplumyny hödürleýän we uçarlaryň ähli görnüşlerini kabul etmäge ukyply uçuş-gonuş zolakly häzirkizaman howa menzillerini gurmak Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň howa ulaglarynyň ösen infrastrukturasyny döretmek, bu pudagy öňdebaryjy enjamlar we tehnikalar bilen üpjün etmek baradaky umumy strategiýasynyň bir bölegidir. Prezidentiň başlangyjy bilen Mary, Türkmenabat we Daşoguz şäherleriniň howa menzillerniň durky täzelendi. Aşgabatda täze halkara howa menziliniň gurluşygy alnyp barylýar. Türkmenabat şäherinde häzirkizaman howa menziliniň toplumy gurulýar. Türkmenabat we Daşoguz şäherleriniň howa menzillerinde «Boing 777-200 LR» uçarlaryny kabul etmäge mümkinçilik berýän emeli uçuş-gonuş zolaklaryny gurmak işleri dowam edýär.

Türkmenistan halkara howa gatnawlarynyň global ulgamynda möhüm tranzit merkeze öwrülýär. Aşgabatda täze UWD merkeziň açylan pursadyndan başlap, ýurduň howa giňişlikleriniň üstünden geçip gidýän uçarlaryň sany onlarça esse köpeldi. Garaşsyzlyk ýyllarynda Türkmenistanyň awiatorlary halkara we ýerli uçuş ugurlarynda jemi 30 million ýolagçy gatnatmagyň, 400 müň tonna golaý ýükleri we poçtany daşamagyň hötdesinden geldi. 2013-nji ýylda täze köp orunly howa gämilerinde halkara we ýerli gatnawlarda jemi 2 milliondan gowrak adam gatnadylyp, 19 müň tonna golaý ýük we poçta daşaldy. «Türkmenhowaýollarynyň» halkara ugurlarynyň umumy uzynlygy yzygiderli artýar. Eger-de 1992-nji ýylda bu görkeziji 27 müň kilometre deň bolan bolsa, 2013-nji ýylda ol 60 müň kilometre çenli artdyryldy.

W. Komarow

«Туркменховаёллары» сегодня

Сегодня гражданская авиация Туркменистана находится на новом этапе развития. Высокими темпами осуществляется модернизация авиационного парка, совершенствуются средства управления воздушным движением, обновляется наземная инфраструктура аэропортов, ведется подготовка высококвалифицированного авиационного персонала. Это позволит авиаторам значительно повысить уровень обслуживания пассажиров и довести этот показатель до высоких международных стандартов.

Сейчас на авиалиниях Государственной национальной службы «Туркменховаёллары» эксплуатируются комфортабельные лайнеры «Боинг-757», «Боинг-737-700», «Боинг-737-800». Для коммерческих рейсов приобретен самолет «Челленджер» (CL-605). На местных воздушных трассах курсируют самолеты «Боинг-717», а транспортные перевозки осуществляются на самолетах «ИЛ -76».

Винтокрылая техника представлена современными вертолетами Сикорского, «Супер Пума», «Ми-8», двумя новыми вертолетами «AW-101VIP».

В 2013 году в эксплуатацию поступили, приобретенные согласно Постановлению Президента Туркменистана, три лайнера «Боинг-737-800». Комфортабельные лайнеры нового поколения – «Боинг-737-700» и «Боинг-737-800», являющиеся самыми популярными моделями среди всех самолетов поколения NG, заменят на авиалиниях ГНС «Туркменховаёллары», вырабатывающие свой ресурс самолеты «Боинг-757-200», «Боинг-717-200» и «Боинг-737-300». Количество воздушных судов этого типа будет расти, а к 2020 году ими будет полностью переоснащен национальный авиационный парк. Для развития авиационных перевозок на местных авиалиниях будут приобретены воздушные суда средней дальности полета, возведены аэропорты городов Атамурата, и Гарабогаза.

В первом полугодии 2014 года на туркменские авиалинии вышел самолет «Боинг 777-200LR» («три семёрки»), с которым авиаторы страны связывают развитие международных пассажирских авиаперевозок со многими странами и континентами. «Боинг 777-200LR» в совокупности с имеющимся авиационным парком, позволит туркменским авиаторам сформировать эффективную национальную транспортную систему, и обеспечить значительные международные грузовые и пассажирские перевозки. С применением новейшей авиационной техники ведутся работы по открытию новых направлений из Ашхабада — в Милан, Ригу, Ереван, а также в Джидду (Саудовская Аравия). На новом многоместном лайнере «Боинг- 777-200LR» наши пассажиры уже летают в Турцию, Англию, Германию и Китай. Откроются новые маршруты из столицы нашей родины в аэропорты Ханоя, Хошимина, Торонто и Куала-Лумпур.

В настоящее время воздушные суда с эмблемой ГНС «Туркменховаёллары» приземляются в аэропортах Москвы и Санкт-Петербурга, Лондона и Бирмингема, Бангкока и Пекина, Дели и Амритсара, Франкфурта и Парижа, Стамбула и Дубаи. Совершаются также рейсы в Минск и Алматы. Представительства авиакомпании открыты в 11 крупнейших городах Азии и Европы.

Строительство во всех велаятах страны современных аэровокзальных комплексов, предоставляющих авиапассажирам весь комплекс услуг и взлетно-посадочных полос, способных принимать все типы самолетов – часть общей стратегии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова по созданию развитой инфраструктуры воздушного транспорта, оснащению его самым современным оборудованием и техникой.

По инициативе Президента реконструированы аэропорты в городах Мары, Туркменабат и Дашогуз. Ведется строительство нового международного аэропорта города Ашхабада. Современный аэровокзальный комплекс строится в городе Туркменабат. На аэродромах Туркменабата и Дашогуза сооружаются искусственные взлетно-посадочные полосы, способные принимать самолеты «Боинг 777-200LR».

Туркменистан становится важным транзитным центром в глобальной системе международных перевозок. Так, с момента открытия нового центра УВД в Ашхабаде количество воздушных судов, пролетающих над территорией страны, увеличилось в десятки раз. За годы независимости авиаторы Туркменистана перевезли на международных и местных авиалиниях 30 миллионов пассажиров и около 400 тысяч тонн грузов и почты. В 2013 году на современных многоместных воздушных судах было перевезено на международных и внутренних авиалиниях более 2 миллионов пассажиров и около 19 тысяч тонн грузов и почты. Неизменно растет протяженность международных авиалиний «Туркменховаёллары». Если в 1992 году она составляла 27 тысяч километров, то в 2013 году самолеты преодолевают расстояние в 60 тысяч километров.

В. Комаров

History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-12, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on



Copyright: Jirsak



• An-2 plane.
• An-2 uçary.
• Самолет Ан-2.

Copyright: Igor Karasi



• An-2 plane.
• An-2 uçary.
• Самолет Ан-2.

Editorial Credit: Awe Inspiring Images / Shutterstock.com

• **Above** *Junkers Ju 52.* • **Ýokarda:** *Ýunkers Ju 52.* • **Выше:** *Юнкерс Ju 52.*



• Vintage single-engine biplane aircraft.
• Bir motorly biplan uçarymyň görnüşi.
• Модель одномоторного самолета-биплана.

Copyright: Dmitry Naumov

• **Below:** *A series of aviation themed stamps from the USSR.*
• **Aşakda:** *SSSR-iň mazmunly awiasion markalarynyň toplumy.*
• **Ниже:** *Серия тематических авиационных марок.*



Copyright: Klav Victor

Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň taryhy

Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň taryhy öz gözbaşyny 1927-nji ýyldan alyp gaýdýar, şol wagt Çärjewi Dörtgüliň we Täze-Ürgenjiň üsti bilen Daşhowuza birleşdiren ilkinji howa gatnawy açyldy. Bu howa ýolunda Çärjew awiakärhanasy Germaniýadan satyn alnan "Ýunkers" ÝU-13 dört orunlyk ýolagçy uçarlaryny we Sowet Soýuzynda öndürilen K-4 uçarlaryny ulanypdyr. Jemi 8 uçar hereket edipdir.

1932-nji ýylda Türkmenistanyň raýat howa flotunyň üsti täze sowet ýolagçy uçarlary bilen ýetirilýär. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binýadynda 1932-nji ýylda Çärjew howa menziliniň awiabölümçesi döredilýär, ol aralyk aerodromsyz , günden-güni Çärjew—Daşhowuz awiaýoluna hyzmat edip başlaýar. Aşgabat şäherinde ilkinji howa menzili 1932--nji ýylda gurulýar we 1934-nji ýylyň ahyrynda onda iki awiabölümçe açylýar: olaryň biri Po-2 uçarlary (oba hojalygynda ulanmak üçin) toplumlaşdyrylýar, beýlekisi bolsa, TB-3 (ýükleri daşamak üçin) uçarlaryndan ybarat bolýar. Hususan-da, dört orunlyk TB-3 uçarlary Garagum çölüne uçupdyrlar we işgärlere azyk önümlerini, suwy, enjamlary eltmek bilen we kom kükürdini çykarmak bilen Derwezäniň kükürt känlerine hyzmat edipdirler. Ilkinji gezek Türkmenistanda ulanylan T-2 uçary bir uçuşda bäş tonna çenli ýüki daşapdyr.



Ýük daşamalaryň möçberi boýunça bu uçarlaryň bölümçesi 1938-nji ýylda SSSR-iň hem-de bütin dünýäniň raýat awiasiýalarynyň bölümçeleriniň arasynda birinji ýeri eýeleýär.

1935-nji ýylda Darganata, Kükürt zawody, Derweze, Leninsk, Köneürgenç, Daşhowuz ýaly ilatly nokatlary özara baglanyşdyrýan täze Aşgabat—Daşhowuz howa ýoly açylýar.

1935-nji ýylyň dekabrynda Türkmenistanda howa ýollarynyň uzynlygy 2 müň kilometrden hem köp bolan Raýat howa flotunyň müdirligi guraldy. Şol wagtda Daşhowuzda we Krasnowodskde respublikanyň iň alysdaky etraplaryna we şäherçelerine uçuşlary amala aşyran Po-2 ýeňil uçarlary döreýär.

1944-nji ýylda Türkmenistanyň awiaparkynyň üsti ilkinji Li-2 uçarlary bilen ýetirilýär, olarda Bakuwyň, Astrahanyň we

История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано 8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу-Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаподразделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырёхместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты, воду, оборудование и вывозя комовую серу.

Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населенные пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Кунягенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность воздушных линий которого составила свыше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Красноводске появились легкие самолеты По-2, совершавшие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефолиации хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская



• *International Airport in Ashgabat, passenger terminal 2.* • *Aşgabat Howa menzili, ýolagçylar terminaly-2.* *Международный аэропорт г.Ашхабад, пассажирский терминал-2.*





• **Above/Left:** *Interior of Turkmenbashy Airport.* • **Ýokarda/Çepden:** *Türkmenbaşy ş. howa menziliniň içki görnüşi.* • **Выше/Слева:** *Внутренний вид аэропорта в г. Туркменбаши.*



• **Above:** *A Duty Free Shop at Turkmenbashy Airport.* • **Ýokarda:** *Türkmenbaşy ş. howa menzilindäki paçsyz dükan.* • **Выше:** *Магазин беспошлинных товаров в аэропорту г. Туркменбаши.*

✈ republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. •

✈ авиация в Туркменистане играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъёмность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981 гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза, то воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэровокзалы в Чарджоу, Ташауз, Челекене, Бекдаше, Небит-Даге. •

✈ Wolgogradyň üsti bilen Aşgabatdan Moskwa ýolagçylary we poçtalary gatnadypdyrlar. 1946-njy ýyldan SSSR-iň we Türkmenistanyň (şol wagt SSSR-iň düzümine girýän respublika hökmünde) howa ýollarynda täze Il-12, Il-14, An-2, Ýak-12 sowet uçarlary ulanylyp başlaýar.

1956-njy ýylyň sentýabrynda ilkinji yzygiderli gatnawlary reaktiw raýat awiasiýasynyň ilkinjisi —Tu-104 ýolagçy uçary amala aşyrýar, soňra bolsa, respublikanyň awiaýollarynda Tu-114, Il-18, An-24 uçarlary peýda bolýar. Kuwwatly uçarlar Türkmenistany howa ýollary bilen SSSR-iň iri administratiw we medeni merkezleri, soýuz respublikalarynyň paýtagtlary, şypahana we beýleki şäherler bilen baglaşdyrmaga mümkinçilik berdi. 50-nji ýyllaryň başlaryndan respublikanyň halk hojalygynda dikuçarlar giňden peýdalanylyp başlanýar. Awiasiýa oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenende, gowaçalaryň defolýasiýasynda ulanylýar. 60-njy ýyllaryň ahyrynda Türkmenistanyň raýat awiasiýasy ýolagçylary uzak aralyklara gatnatmakda möhüm ähmiýete eýe bolýar, uçar parkynyň ýolagçy sygymlylygynyň we ýük göterijiliginiň artanlygy sebäpli, awiaulagyň täjirçilik tizligi üzül-kesil ýokarlanýar. Ulagyň köpçülikleýin görnüşi bolmak bilen, raýat howa floty daşamalaryň ýokary ösüş depginini üpjün edýär.

Eger-de respublikada ýolagçylary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möçberi 1961-nji ýyldan 1981-nji ýyla çenli dörtünde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýar. Eger-de 1981-nji ýylda Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň uçarlary 1,36 million gektar (1960-njy ýylda 0,2 million gektar bilen deňeşdirilende) oba hojalyk ekinlerini gaýtadan işlän bolsa, olaryň halk hojalygynyň hajatlaryna hyzmat etmek boýunça uçuşlary 314 müň sagatdan hem köpräk (1960-njy ýylda 36 müň sagat bilen deňeşdirilende) bolýar.

1981-nji ýylda soýuz ähmiýetli howa trassalarynyň umumy uzynlygy 24,1 müň kilometre, respublikan ähmiýetli liniýalaryň umumy uzynlygy bolsa, 3,35 müň kilometre ýetýär.

Türkmenistan SSR-niň raýat awiasiýasynyň ygtyýarynda iň täze Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26 uçarlary, häzirkizaman radiotehniki we radiolokasion enjamlar bolupdyr, olar gije-gündiziň islendik wagtynda we amatsyz howa şertlerinde uçarlary kabul etmäge mümkinçilik beripdir. Howa menziliniň radionawigasiýanyň täze serişdeleri bilen enjamlaşdyrylmagy netijesinde uçuşlaryň ýygylygy we yzygiderligi artýar. Çarjewde, Daşhowuzda, Çelekende, Bekdaşda, Nebitdagda täze howa menzili gurulýar we olaryň durky täzelenýär. •



• *Tupolev Tu-104.*
• *Tupolew Tu-104.*
• *Туполев Ту-104.*

Meet The Fleet Воздушный флот Howa floty













● Specifications of Turkmenistans main fleet of aricraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklygy Дальность полета	Engine type Yöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygşyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,385 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y
Boeing 777-200LR	17,500 km	GE90-110B1L	905 km/h	28	263



Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:
• 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
• 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
• 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
• 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present transportation.
2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
7. The ticket given out at the normal tariff is valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport, passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:
• Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan.

Şertler we möhletler

Gatnatma şertnamasynyň umumy şertleri

1. Şu şertnamada ulanylýan adalgalar:
• «peteк» şu şertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagçy petegi we goş kwitansiýasy ýa-da gatnaw kwitansiýasy;
• «gatnatma» – «daşama» adalgasynyň manydaşy;
• «gatnadyjy» şu şertnama laýyklykda, ýolagçyny ýa-da onuň goşuny gatnadýan ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyny üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borçnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary aňladýar;
• «Warşawa Konwensiýasy» – şu gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylyp bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnatmalarynyň düzgünlerini unifisirlemek boýunça 1929-njy ýylyň 12-nji oktýabrynda Warşawada gol çekilen konwensiýa ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji sentýabrynda Gaagada düzediş girizilen nusgasy.
2. Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konwensiýasynyň kesgitlemegi boýunça gatnatma «halkara gatnatmasy» bolmadyk ýagdaýlardan başga ýagdaýlarda Warşawa konwensiýasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşyrylýar.
3. Ýokarda beýan edilenlere zyýan ýetirmezden, şu şertnama boýunça ýerine ýetirilýän we her bir gatnadyjy tarapyndan edilýän beýleki hyzmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen şertlere, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjynyň gatnatma şertlerine we şu şertnamanyň bir bölegi bolup duryan olar bilen baglы kadalaşdyryjy düzgünlere (olar bilen gatnadyjynyň satuwlar ofisinde we wekilhanalarynda tanşyp bolýar).
4. Gatnadyjynyň ady awiapetekde abbrewiatura görnüşinde görkezilip bilner. Doly ady we onuň gysgaltmasy gatnadyjynyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma şertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilýär; gatnadyjynyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjynyň adynyň birinji abbrewiatura garşysynda uçuşyň howa menzili görkezilmeli; duralgalaryň ylalaşylan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjynyň tertipnamasynda görkezilen nokatlar bolup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugrunda aralyk duralgalaryň nokatlary görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyzda resmileşdirilen birnäçe gatnadyjylar tarapyndan yzygiderli ýerine ýetirilmeli gatnatma bir bitewi gatnatma hökmünde garalýar.
5. Beýleki howa gatnadyjynyň liniýalarynda gatnatmak üçin petek berýän gatnadyjy şu ýagdaýda diňe onuň agenti hökmünde çykyş edýär.
6. Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene berilýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper ýetirilen ýagdaýynda gatnadyja zeper ýetme ýüze çykarylandan soň, haýal edilmän, ýöne goş alnan gününden soň 7 günden gijä galman ýazmaça görnüşinde şikaýatnama berilmeli, goşuň getirmesi saklanan ýagdaýynda bolsa, şikaýatnama goşuň berilmegi çaklanylýan gününden soň 21 günden gijä galman berilmeli.
7. Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmanyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarynyň hiç birisi ulanylmadyk bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçli. Ýörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi ulanmagyň düzgünlerinde bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçli.
8. Petegiň uçuş kuponlary ýolagçy kuponynda görkezilen yzygiderlilikde, eger elektron petek bolsa, elektron petekleriň ýazgylarynyň maglumatlar gorunda saklanyşyndaky ýaly yzygiderlilikde ulanylmaly. Eger-de berlen petekde kuponlaryň yzygiderliligi bozulan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadylmaga kabul edilmeýär, petek bolsa çalşylmaga ýa-da gaýtarylmaga degişli däl.
9. Ýolagçy saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talaplaryny berjaý etmeli, giriş, çykyş we beýleki talap edilýän resminamalary görkezmeli, şeýle hem howa menzilinde gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da howa menziline gelmegiň wagty hakynda takyk görkezmeler bolmadyk ýagdaýynda uçuşdan öňki zerur bolan amallaryň ählisini ýerine ýetirmek üçin ýeterlik wagt ätiýaçlygy bilen gelmeli.
10. Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ygtyýarly edaralar tarapyndan berlen resminamalaryň ygtybarlylygy we dogrulygy üçin jogapkärçilik çekmeýär.
11. Awiasion howpsuzlygy üpjün etmek maksady bilen, ýolagçy özüniň saglygyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emläginň howpsuzlygyna howp salýan ýagdaýlary, şeýle hem beýleki ýolagçylara, hem-de awiakompaniýanyň işgärlerine amatsyzlyklary döretmezlige, olar babatda sözleme ýol bermezlige borçlanýar. Borçlar ýerine ýetirilmese, ýolagçy babatda şu aşakdaky çäreler görler: gatnatma üçin şertnamanyň bozulmagy we ýolagça mundan beýläkki/ yzyna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz öwürmek; halkara hukugynda we Türkmenistanyň kanunçylygynda göz öňünde tutulan jogapkärçilige çekmek.

Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:
• «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
• «перевозка» – эквивалентен термину «транспортировка»;
• «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
• «Варшавская Конвенция»– Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанная в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенными в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов может быть применен к настоящей перевозке.
2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.
3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (I) указанным в билете условиям, (II) применяемым тарифам, (III) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в офисах продаж и представительствах перевозчика.
4. Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписании; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматривается как единая.
5. Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.
6. Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.
7. Билет, выданный по нормальному тарифу, действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.
8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.
9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт ко времени, установленному перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом времени для выполнения всех необходимых предполётных процедур.
10. Перевозчик не несет ответственности за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для предъявления их к перевозке.
11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании, не допускать по отношению к ним любое словесное оскорбление и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/обратной перевозке; привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана.

Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri
Офисы продаж в Туркменистане

Ashgabat
Central Agency of Air Service, 61 Atatyurk St.
International airport of Ashgabat named after S.Turkmenbashy.

Aşgabat
«Türkmenhowaýollary» Döwlet milli gullugy,
Atatürk köçesi, 61,
Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky halkara howa menzili.

Ашхабад
Главное агентство воздушных сообщений,
ул. Ататюрка, 61,
Международный аэропорт г. Ашхабада имени С. Туркменбаши.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowaýollary.gov.tm

Turkmenabat
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.

Türkmenabat
Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy.

Туркменабат
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65.

Balkanabat
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

Balkanabat
Howa gatnawlarynyň gullugy, kwartal 201, j 1.

Балканабат
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

Turkmenbashy
Agency of Air Service, Azadi St.

Türkmenbaşy
Howa gatnawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

Туркменбаши
Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

Dashoguz
Dashoguz Airport,
Agency of Air Service, 44/1 S. Turkmenbashy shayoly.

Daşoguz
Daşoguz ş. Howa menzili,
Howa gatnawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1.

Дашогуз
Аэропорт г. Дашогуз,
Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбаши 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

Mary
Mary Airport, Bayramaly Ave.
Agency of Air Service, 11 Magtymguly St.

Mary
Mary ş. Howa menzili, Baýramaly şaýoly,
Howa gatnawlarynyň gullugy, Magtymguly köçesi, 11.

Мары
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали,
Агентство воздушных сообщений,
ул.Махтумкули, 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding surcharge. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.



Copyright: Rafal Olechowski

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/ coupon/ baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impared are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is a wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.

Safety Regulations



Copyright: Tomislav Pinter

The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;
- Alcoholic drinks in quantity no more than it is authorised by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Tobacco products and accessories to smoking, including lighter only with liquefied absorbed gas;
- Portable oxygen cylinders used exclusively in the medical purposes;
- Portable carbon dioxide cylinders used to activate orthopedic appliances.

Examination of passengers and baggage

With a view of flight safety, protection of life and health of passengers and members of the aircraft crew, aircraft security of SNS Turkmenhovayollary and other authorised bodies of Turkmenistan have the right to examine baggage (including un-registered baggage) and conduct a personal inspection of passengers. Examinations are carried out at the airport or on the aircraft.

During the flight further examination of a passenger can be conducted if necessary, irrespective of the consent of the passenger. For the present point the aircraft is considered to be in flight at any time from the closing of all its external doors after loading till the moment of opening of any of these doors for unloading.

If a passenger refuses examination at the airport the Carrier has the right to terminate the contract of the international air transportation and return the sum paid for transportation. Items which, according to aircraft security of SNS Turkmenhovayollary or other authorised bodies of Turkmenistan, can threaten the safety of the flight and are not allowed for transportation as per baggage regulations, the registered baggage can be withdrawn from the passenger. The list of such items is established by National Administration of Turkmenhovayollary and authorised bodies.

The items withdrawn at examination should be, whenever possible, transported on the same flight to which the passenger follows.

Order of transportation of the withdrawn items and their transfer to passengers is defined by corresponding rules and instructions of SNS Turkmenhovayollary.

Passenger baggage must not contain:



Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuw ofisleri
Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi
Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok
491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub- district, Bangrak District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05; 635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi
N.1, B.M.C. House. Middle Circle, Connaught place. New-Delhi, 110001, India
Tel: +91112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +91112 331-82-49

Frankfurt
Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul
Ataturk Airport International Terminal Departure Floor idl 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London
494 Great West Road, Jarsey Parade, Houdslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham
16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow
1. 119019, Большой Афанасьевский переулок, дом 22.
2. Домодедово, Аэровокзал, 3 Этаж.
Tel: +7495 691 92 93; 691 49 05

Beijing
17 Floor, Room 1717. Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty
050050, пр. Жибек жолы 111, (аэровокзал), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev
02100 ул. Полудренко, дом 18, офис 29. Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk
220100, ул. Куйбышева 69
Тел/факс: +375 17 399 64 05
Тел: +375 17 399 64 0

Saint-Petersburg
1. Ооо виртранс ул. Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туроператор itm север пл. Александра невского д. 2а б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76

El goşy barada maglumat

Bellige alnan goş

Goş äkidilmäge kabul edilýän wagtynda gatnadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludyr, bu ýolagça goş hatynyň berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezilmedik bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mugt äkidilýän mukdardan aşmaýar diýip hasap edilýär. Mundan başga-da, gatnadyjy ýolagça goş dakmajynyň ýyrtylýan talonyny bermäge borçludyr. Goş bellige alnandan soň, onuň abatlygy boýunça borçnamalar gatnadyjynyň üstüne ýüklenýär.

Goş çemodanlara, gutulara, ýantorbalara gapgarylmadyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz äkidilmegini üpjün edýän gaba salynmadyk halatynda, gatnadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden ýüz öwrüp biler. Ýolagçy öz bellige alnan goşuna näzik ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatbaha zatlary, gymmatbaha metallary, gymmatly kagyzlary, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da önümleriň nusgalaryny salmaly däldir, gatnadyjy bolsa, olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekden ýüz öwrüp biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde äkidilýär. Şonuň ýaly edip äkitmek mümkin bolmasa, gatnadyjy bellige alnan goşy özüniň iň ýakyndaky indiki ýa-da öňüsyrasyndaky gatnawy bilen äkitmäge borçludyr. Eger-de gatnadyjy şu Düzgünlerde berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän haýsydyr bir zatlary goş hökmünde kabul etse, şonuň ýaly zatlaryň äkidilmegi hem şu Düzgünleriň täsirine düşýär.

Agram we goşy mugt äkitmegiň düzgünleri

Şu Düzgünleriň 8.4.9-njy bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän we "Türkmenhowaýollary" MM-iň düzgünlerinde, buýruklarynda we gözükdirijilerinde bellenen agramyny mugt äkitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişiň birinji synpy bellenen (daşary ýurt gatnadyjylarynyň ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugry boýunça hem-de birinji synply hyzmat ediş bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugry boýunça yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda ýolagça goşy ýolagçy tarapyndan tölenen birinji hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we içki ugurlar boýunça we tersine yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowaýollary" awiakompaniýasynyň içki ugrunyň gatnatma böleginde ýolagça goşy ýolagçy petek satyn alanda tölän halkara ugrunda hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnatma ýoluny we hyzmat ediş synpyny meýletin üýtgeden mahalynda, oňa goşy degişli ýol ýa-da täze bölekde hyzmat ediş synpy üçin bellenen kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyş ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpyny mejbury üýtgetmeli bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkibaşdaky tölenen ýol ugry we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşy mugt äkitmäge haky bardyr. Ýolagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşuny (ýantorba we gaýrylar) alyp bilýär, ol mugt äkidilýän goşuň kadasynyň hasabyna gatnatmaga kabul edilýär. El goşunyň agramy 5 kg-dan geçmeli däldir, onuň iň ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýolagçynyň mugt äkidilýän goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salynmadyk aşakdaky zatlary mugt äkitmäge haky bardyr:

- zenan torbajygy;
- kagyzlar üçin papka;
- palto ýa-da plaş;
- ýapynja;
- saýawan ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen neşirler;
- çaga iýmiti we çaga ýol sallançajygy, maýyplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondan köp ýolagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da şol bir gatnawda duryan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga bilelikde görkezenlerinde, olara goşlary mugt äkitmegiň hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär.

Mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mugt äkitmek kadasyndan geçýän mukdardaky goşy gatnatmaklyk ugrayýyş nokadyndan barmaly nokadyna çenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynyň berlen gününe hereket edýän goş nyrhnamasy boýunça tölenýär. Şonuň ýaly, töleg deslapdan (goş resmileşdirilýän mahaly) geçirilip bilner. Eger-de ugrayýyş nokadynda ýolagçy gatnatmak üçin öň yglan edeninden we petek resmileşdirilende deslapdan tölänin den az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň yglan edilen we iş ýüzündäki agramynyň tölegindäki tapawut ýolagça ilkibaşky töleg walýutasynda gaýtarylmaga degişlidir. Eger-de ýolagçy yglan edilenden we deslapdan tölenenden ýokary gelýän mukdardaky goşy getiren bolsa, şonuň ýaly goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde boş ýük orun bolan we degişli tölegden soň gatnatmaga kabul edilýär. Ýolagçynyň islegi boýunça mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadyna çenli geçirilip bilner. Goşuň agramy artan halatynda, duruş nokadynda ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynýar.



Copyright: mot.com.ua

Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özüniň bellige alnan goşuny barmaly nokadynda, ýoldaky duruşda ýa-da transferde gatnadyjy tarapyndan görkezilenden soňra bada-bat almalydyr.

Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy şertnamasy boýunça gatnadyja düşýän ähli pul möçberleri tölenen şertinde, goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berýär. Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeniň goşy almaga hakynyň bardygyny barlamaga borçly däldir we goşy şonuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zyýan ýa-da çykdajy üçin jogapkärçilik çekmeýär. Goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeniň haýşy boýunça, döwlet edaralarynyň düzgünlerinde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmedik bolsa, bellige alnan goş ugrayýyş nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda wagt we ýagdaýlar goş bermegi amala aşyrmaga mümkinçilik berýän halatynda berlip bilner.

Ugrayýyş nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda şonuň ýaly goş berlen halatynda gatnadyja (ýa-da onuň işgärine) şol goşuň äkidilmegi bilen baglylykda öň tölenen pul möçberleri ýolagça gaýtarylmaga degişli däldir.

Goşy almaga dalaş edýän şahs goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezip bilmese, gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goşy şonuň ýaly şahsa onuň şol ýüke bolan hukuklaryny ýeterlik derejede subut eden we gatnadyja (ýa-da onuň işgärine) olaryň şonuň ýaly goş berme netijesinde çekip biljek zyýanynyň ýa-da çykdajylarynyň öwezini dolmak hakynda kepillik hatyny beren halatynda berýär.

Goşy gowşurmakdaky gijikme, onuň ýetmezçiligi, zeper ýetirilmegi ýa-da ýitirilmegi, şeýle hem goş goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony görkezilmezden berlen halatynda gatnatmakdaky näsazlyklar barada delilnama (PIR) düzülýär, oňa goş alan şahs we gatnadyjy tarapyndan gol çekilýär. Delilnamany gatnadyjy näsazlygy ýüze çykaran badyna, ýolagçy howa menziliniň çäginden çykmanka düzýär. Talap edilmedik goş getirilen gününden başlap, alty aýyň dowamynda Türkmenistanyň çägindäki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmedik goş bellenen tertipde ýerlenýär.

Öý haýwanlaryny äkitmek

Itler, pişikler, guşlar we beýleki ownuk öý (eldekileşdirilen) haýwanlar diňe uly ýaşly ýolagçylaryň ýany bilen we gatnadyjynyň deslapky razylygy bilen gatnatmak üçin kabul edilýär. Ýolagçy ygtyýarly döwlet edaralary tarapyndan berlen sertifikaty hem-de çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma amala aşyrylýan islendik ýurduň mal lukmançylyk edaralary tarapyndan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludyr.

Haýwanlary we guşlary äkitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirýän kapasa (öýjük) bilen üpjün etmelidir. Kapasanyň (öýjügiň) düýbi suw geçirmeýän we siňdiriji material düşelen bolmalydyr. Kadadan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýapylýan sebetlerde, howa girer ýaly deşikleri bolan gutularda äkitmäge ýol berilýär. Guşlaryň kapasalary galyň ýagtylyk geçirmeýän mata bilen örtülmelidir. Ýanyň bilen äkidilýän haýwanlaryň we guşlaryň agramy, şol sanda kapasalaryň (öýjükleriň) agramy goşy mugt äkitmek kadasyna goşulmaýar we goş nyrhnamasy boýunça tölenýär.

Ýolbelet itler boýunlyrygy we agyzlygy bolan halatynda we eýesiniň aýagynyň ýanynda daňylan ýagdaýda bolanda, goşy mugt äkitmek kadasyndan ýokarda mugt, öýjüksiz äkidilýär. öý (eldekileşdirilen) haýwanlary we guşlary gatnatmaga kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkärçiligi üstüne alan şertinde geçirilýär. Gatnadyjy şonuň ýaly haýwanlara we guşlara ten şikesleriniň ýetirilmegi, ýitirilmegi, eltilmeginiň gijikmegi, kesellemegi ýa-da ölmegi, şonuň ýaly-da olaryň islendik ýurda eltilmeginden ýa-da islendik ýurduň ýa-da çägiň üstünden geçirilmeginden boýun towlanan halatlary üçin jogap bermeýär.

Howpsuzlyk gurallary



Copyright: Jaromir Chalabala

Goş we gatnawa kabul edilmeýän zatlar

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almaly däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emläge zeper ýetirip biljek zatlar:

- partlaýjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozirleýji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiw maddalar;
- magnitlenýän materiallar;
- ýeňil otlanýan materiallar;
- zäherli, ýitli ysly ýa-da gyjyndyryjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niýetlenen, hasaba alynmadyk goşda duryan suwuklyklardan başga); territoriýasyna, territoriýasyndan ýa-da territoriýasynyň üstünden daşama amala aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, permanlary we düzgünleri we görkezmeleri bilen daşalmagy gadagan edilen zatlar;
- daşaýjynyň pikiriçe, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksiz hasaplanýan predmetler;
- şu düzgünleriň 9.15. bendinde beýan edilen düzgünleriň berjaý edilmek şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekileşdirilen) haýwanlardan we guşlardan başga haýwanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden ýüz öwrüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryň bardygy ýüze çykarylanda indiki gatnatmany ýerine ýetirmekden hem ýüz öwrüp biler.

Gatnatmaga bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen kabul edilýän zatlar

Ýolagçylara bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilýär:

Şert we düzgünnama

- uçuş mahaly gerek bolup biljek arassaçylyk we lukmançylyk zatlary;
- tiz zaýalanýan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, kararlary, düzgünleri we görkezmeleri bilen rugsat edilenden köp bolmadyk mukdardaky alkogolly içgiler;
- temmäki önümleri we çilim çekmek üçin gerekli zatlar, ş.s. diňe gysylan absorbirleýji gazly çakmaklar;
- diňe lukmançylyk maksatlary üçin ulanylýan, göterilýän kislorodly ballonlar;
- ortopedik gurallary herekete getirmek üçin ulanylýan, göterilýän uglerod okisli ballonlar.

Ýolagçylary we goşlary gözden geçirmek

Uçuşlaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem-de howa gämileriniň ekipažlarynyň agzalarynyň janyny we saglygyny goramak maksady bilen, "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiýa howpsuzlygy gullukларyna we Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralaryna goşy (bellige alynmadyk goşy hem goşmak bilen) we ýolagçylary şahsy gözden geçirmek hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýolagçynyň razylygyna bagly bolmazdan, uçuşdaky howa gämisinde hem gözden geçiriş geçirilip bilner. Şu bendiň maksatlary üçin, howa gämisiniň ähli daşky gapylary ýüklemeden soňra ýapylan pursadyndan şol gapylaryň islendiginiň düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämisi uçuşda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden ýüz öwren mahaly, gatnadyjy gatnatma üçin tölän pul möçberlerini gaýtarmak bilen, halkara howa gatnatmasy hakyndaky şertnamany bozup biler. "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiýa howpsuzlygy gullugynyň ýa-da Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralarynyň pikiriçe, uçuşyň howpsuzlygyna howp salyp biljek we bellige alynmadyk goş hökmünde äkitmäge ýol berilmeýän zatlar ýolagçydan alynýar. Şonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowaýollary" MM we ygtyýarly edaralar tarapyndan bellenýär.

Gözden geçiriş mahalynda alnan zatlar, mümkingadar, ýolagçynyň barýan gatnawy bilen äkidilmelidir. Alnan zatlaryň äkidilmeginiň we olaryň ýolagçylara transferlerde ýa-da barmaly nokadynda berilmeginiň tertibi "Türkmenhowaýollary" DMG-niň degişli düzgünleri we gözükdirijileri bilen kesgitlenýär.

Goş hökmünde gatnawa girmeýän zatlar:



Правила безопасности

Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:

предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- сжатые газы
- коррозирующие жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территорию, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (приученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачные изделия и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным абсорбирующимся газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов, службам авиационной безопасности ГНС «Туркменховаёллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвращением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменховаёллары» или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменховаёллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следует пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменховаёллары». ●



Copyright NicoElNino

Багаж пассажира не должен включать:



Правила перевозки багажа

Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или скоропортящиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

Вес и правила бесплатного провоза багажа

Каждому пассажиру, имеющему билет, за исключением случая, указанного в подпункте 8.4.9. настоящих Правил, предоставляется право провозить бесплатно установленный вес багажа, соответствующего классу обслуживания, оговоренного правилами, приказами и инструкциями НУ «Туркменховаёллары».

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

При добровольном изменении пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пасажир имеет право бесплатно провезти такое количество багажа, какое ему разрешалось провезти по первоначально оплаченному маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг, а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- дамскую сумочку;
- папку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную колыбельку; кресло-коляску для инвалида.
- Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа. Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета). Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявленным и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажиру в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве большем, чем им было заявлено и предварительно оплачено, такой багаж принимается к перевозке на одном воздушном судне с пассажиром только при наличии свободного тоннажа и после соответствующей доплаты. По желанию пассажира оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза может производиться до пункта остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажира за дополнительный багаж взимается плата.

Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

Перевозчик (или его агент) выдает зарегистрированный багаж предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки при условии оплаты всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору международной воздушной перевозки. Перевозчик (или его агент) не обязан проверять, действительно ли предъявитель багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки имеет право на получение багажа, и не несет ответственности за ущерб или расходы, вызванные выдачей багажа без такой проверки. По просьбе предъявителя багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки зарегистрированный багаж может быть выдан также в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки, если выдача багажа в этих пунктах не запрещена правилами государственных органов и если время и обстоятельства позволяют осуществить выдачу.

В случае такой выдачи багажа в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки все ранее уплаченные Перевозчику (или его агенту) суммы в связи с перевозкой этого багажа возврату пассажиру не подлежат.

Если лицо, претендующее на получение багажа, не может предъявить багажную квитанцию и отрывной талон багажной бирки, Перевозчик (или его агент) выдает багаж такому лицу только при условии предъявления достаточных доказательств своих прав на этот багаж и выдаче Перевозчику (или его агенту) письменной гарантии возмещения ущерба или расходов, которые Перевозчик может понести в результате такой выдачи багажа.

Во всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (приученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территорию, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующим материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрываемых корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, в том числе вес контейнеров (клетки) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (приученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.

Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will act as diuretics and will further dehydrate your body.

Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

Please note: You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

Uçuş mahalynda özüňi gowy duýmak üçin näme etmeli

Ýolagçylar uçuş uzak wagtlap dowam edýän döwründe hereketsiz diýen ýaly oturýarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damarlary daralýar. Bu bolsa, gan aýlanyşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaýlar sebäpli bedende myşsalaryň işjeňliginiň uzak wagtlap bolmazlygy bil-aýak agyrylaryna hem-de umumy näsazlyga getirip biler. Netijede, biliňizde agyry, gaty ýadanlygyňyz hakynda duýgy peýda bolýar. Şeýle hem dürli wagt zonasyndan geçilmegi bedeniň biologik sagadyny bozýar.

Şeýle hili alamatlar bedeniň saglygyna o diýen uly zyýan ýetirmeýän-de bolsa, ýolagçylaryň köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uçuşyňyzyň has gowy geçmegi üçin düzgünnama bar.

Türkmenistanyň howa ýollary uçuşyňyzy mundan hem gowulandyrmak maksady bilen, siziň saglygyňyz üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatyňyza ýetirýär.

Iýmit we içgiler

Uçuşyň dowamynda suw we dürli hili miwe suwlaryny içmek mümkin, ýöne kofe, çaý we alkogolly içgilerden gaça durmaly. sebäbi ol içgiler peşew çykaryş agzalaryna täsir edýär we soňlugy bilen bedeniň suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňize çyglandyryjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki çyglylygyň aşaklamagynyň size edýän täsirini gowşadar. Eger gözüňizde linza bar bolsa, gözüňizde gyjyndyrma bolmazlygy üçin ony aýyrmak we äýnek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öň we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylmagy iýmit siňdirişe öz täsirini ýetirmegi we sizde oňaýsyzlyk döretmegi mümkin.

Uçaryň içindäki basyş

Uçaryň içindäki howa basyşynyň üýtgemeginiň sizde oňaýsyzlyk döretmegini azaltmak üçin yzygiderli çeýnäp we ýuwdunyp durmaly. Bu bolsa, siziň gulagyňyzyň we bokurdagyňyzyň arasynda döreýän basyşy kadalaşdyrmaga kömek edýär. Şeýle hem siz burun deşigiňizi gysyp, agzyňyzy hem berk ýapyp, burnuňyzdan güýçli ýel goýbermäge synanyşyň.

Bäbekler we ýaş çagalar basyşyň üýtgemeginden ejir çekip bilerler we öz gulaklaryny açmaga synanyşýarlar. Şonda olary iýmitlendirmek ýa-da oýunjaga güýmemek gulaklarda döreýän basyşy ýeňil geçirmeklerine kömek edýär. Uly ýaşly çagalara bolsa, sorulýan süýji bermeli.

Gönükme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanyşygy kadaly saklar we myşsalarda dartgynlylygyň ýüze çykmazlygyna kömek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkin bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir agyry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl ýa-da ýerine ýetirýän mahalyňyzda gaty hüşgär bolmaly.

Biz size aýaklaryňyzy bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünki ol aýaklaryňyzda gan aýlanyşy kynlaşdyrýar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Ýöne orunyňyzdan turanyňyzda we täzeden orunyňyza gelip oturanyňyzda beýleki ýolagçylara ünsli boluň.

Gysyp duryan ýörite çulkiler dyz we daban damarlarynyň çişmesiniň öňüni alýar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanyşygyny gowulandyrýar.

Bedeniň biosazlaşygynyň bozulmagy

Haçanda, siz bir ýa-da birnäçe wagt zolaklaryny kesip geçeniňizde bedeniň biosazlaşygynyň bozulmagy bolup geçýär, şonuň netijesinde bolsa, ýadawlyk, ukynyň gaçmagy, işdäniň ýitmegi ýaly umumy alamatlar ýüze çykýar.

Biosazlaşygyň bozulmagynyň ýetirýän täsirini azaltmaga çalşyň. Onuň üçin, ilkinji nobatda, uçuşdan öňki gije mazaly ukyňy almaly, soňra siziň adaty ýatyş we naharlanyş wagtlaryňyzy üýtgedýän täze wagt zolagyna öwrenişmegiňiz üçin ýene bir ýa-da iki gün gerek. Agşama çenli ýatmajak boluň, şonda agşam gowy ýatarsyňyz ýa-da, tersine, size irräk ýatmak gerek bolsa, onda birnäçe ýeňiljek gönükmeleri ýerine ýetirmäge ýa-da okamaga çalşyň.

Şulary ýatdan çykarmaň: Bu gönükmeler sizde agyry ýa-da oňaýsyzlyk döretse, onda olary ýerine ýetirmäň.

Eger siz öz saglygyňyz ýa-da uçuş barada aladalanýan bolsaňyz, onda biz size syýahata ugramazyňyzdan öň lukmançylyk kömegini almagy maslahat berýäris. ●

Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мышц тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфортного состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует советы, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте переедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бездеятельности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемену давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

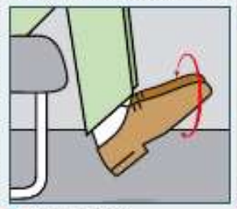
Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошенько выспаться в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо питаться в часы приёма пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько легких упражнений или почитать.

Внимание! Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Разминка на борту



● Ankle circles
Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.

● Topuklaryň aýlaw hereketi
Oturan ýeriňizde aýaklaryňyzy bir-birine degrip saklaň we ýerden götäriň. Soňra topuklaryňyzy sagat diliniň ugruna we sagat diliniň tersine aýlaw edip hereketlendiriň.

● Вращение лодыжками
Оторвите стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабив лодыжки, сделайте круговые движения пальцами ног. Повторите движения сначала по часовой стрелке, а затем против часовой.



● Foot pumps
Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.

● Daban maşky
Dik duran ýeriňizde aýaklaryňyzy bir-birine degrip, göni saklaň, dabanyňyz ýerde bolsun, soňra ökjäňizi ýerden götäriň, özüňiz hem biraz öňe egiliň. Ýene başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

● Качание стоп
Поставив обе пятки на пол, поднимите пальцы вверх как можно выше, затем вытяните их перед собой. Повторить упражнение пять раз.



● Knee lifts
With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

● Dyzy galdyrmak
Sag dyzyňyzy sag eliňize tarap mümkin boldugyça ýokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy ýerde goýuň. Iki aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 10 gezek gaýtalaň.

● Поднятие колена
Упритесь левой ногой в пол, поднимите правое колено как можно выше, поддерживая рукой, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 10 раз поочередно обеими ногами.



● Shoulder roll
Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.

● Eginleriň aýlaw hereketi
Eginleriňizi ýuwaşjadan ýokary galdyryň, soňra öňe hereketlendiriň, ondan soň başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Eginleriň şeýle hili aýlaw hereketini 5 gezek gaýtalaň, şonda eginleriňizi nobatma-nobat bir öňe, bir yza hereketlendiriň.

● Круговые движения плечами
Аккуратно поднимите плечи, и начинайте вращения: вперед, вверх, назад и вниз. Повторите круговые движения 5 раз, поочередно меняя направление.



● Neck Roll
Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.

● Boýun üçin gönükme
Başyňyzy gulagyňyz eginiňize we eňegiňiz döşüňize degýança aşak egiň. Soňra ýuwaşlyk bilen kellaňizi arkan gaýsardyň, şol wagtda agzyňyzy açyk saklamak hem mümkin. Bu gönükme islendik dartgynlylygyň öňüni almaga size kömek edýär.

● Упражнение для шеи
Очень аккуратно наклоните голову так, чтобы ухо дотронулось до плеча, затем подбородок к груди, второе ухо до противоположного плеча, аккуратно откиньте голову назад, при этом приоткрытый рот и расслабленный подбородок помогут предупредить какое-либо напряжение.



● Forward stretch
Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

● Bedeniň dartgynlygy
Eliňizi aýaklaryňyzda we dyzlaryňyzda gezdiriň. Aşak egiliň, öz dabanyňyza tarap, egilip bilşiňizçe egiliň. Şol ýagdaýda 10 sekunt töweregi saklaň. Soňra başky ýagdaýa dolanyp geliň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

● Растяжка
Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столько, на сколько позволяет вам ваша растяжка.

Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.



Copyright: Rzhugin Dmitry

• Tropical beach, Andaman Sea, Thailand.
• Andaman deňziniň tropiki kenary, Taýland.
• Тропический пляж, Андаманское море, Таиланд.



Copyright: GOI

• Financial District of London and the Tower Bridge.
• Londonyň Maliye merkezi we Tauer köprüsi.
• Финансовый район Лондона и Тауэр Мост.



Copyright: Hanna Pohoo

• The Burj al Arab Hotel, off Jumeirah Beach, Dubai, U.A.E. • Burj al Arab myhmanhanasy, Jumeyranyň kenary, Dubaý, B.A.E. • Отель Бурдж Аль Араб, побережье Джумейра, Дубаи, ОАЭ.

Turkmenistan Embassies Abroad

Türkmenistanyň daşary ýurtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

Minsk, Belarus
Embassy of Turkmenistan
90 Nekrasov street,
220030 Minsk, Belarus.
Tel: +375 (17) 335 24 51

Beijing, China
Embassy of Turkmenistan
Xiaoyunlu 18, King's Garden villas, H-5/H-3,
100016 Beijing, Peoples Republic of China.
Tel: +86 (10) 65326975/6/7

Berlin, Germany
Embassy of Turkmenistan
Langobardenalle, 14,
D-14052, Berlin.
Tel: +49 (30) 30102451/2

London, Great Britain
Embassy of Turkmenistan
Holland Park avenue 131, W11 4UT.
Tel: +44 (0) 2076105239

New Dehli, India
Embassy of Turkmenistan
C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India.
Tel: +91 (11) 24116527

Astana, Kazakhstan
Embassy of Turkmenistan
8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan.
Tel: +7 (3272) 210882

Moscow, Russia
Embassy of Turkmenistan
22 Filippovskij street, 121019 Moscow, Russia.
Tel: +7 (095)2916591, 2916836

Ankara, Turkey
Embassy of Turkmenistan
28 Koza Sokak, Cankaya, 06700 Ankara, Turkey.
Tel: +90 (312) 441 71 23

Kiev, Ukraine
Embassy of Turkmenistan
6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine.
Tel.: +380 (44) 278-68-70.

Abu Dhabi, United Arab Emirates
Embassy of Turkmenistan
Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422,
Abu Dhabi, UAE.
Tel: +971(2) 449 10 88



Copyright: Lusanu Mortula

• **Above:** *The Blue Mosque, (Sultanahmet Camii), Istanbul, Turkey.* • **Yokarda:** *Sultanahmet meçidi, Stambul, Türkiye.* • **Выше:** *Голубая Мечеть (Мечеть Султанахмет) Стамбул, Турция.*



Copyright: Anibal Trejo

• **Above:** *The Brandenburger Tor (Brandenburg Gate) Berlin, Germany.* • **Yokarda:** *Brandenburg derwezesi, Berlin, Germaniýa..* • **Выше:** *Бранденбурские ворота, Берлин, Германия.*



Copyright: Pavels Caulaitis

• **Above:** *The Taj Mahal in Agra India.*
• **Yokarda:** *Täçmahal, Agra ş, Hindistan.*
• **Выше:** *Тадж Махал в Агре, Индия.*



Copyright: Oleg Damaskin

• **Above:** *St. Basil Cathedral (Cathedral of the Protection of the Virgin on the Ditch) Moscow.* • **Yokarda:** *Wasiliý Bläžennyý ybadathanasy (daşyny tebigy çukur gurşap alan), Moskwa.* • **Выше:** *Собор Василия Блаженного (Собор окружен природным рвом), Москва.*

Foreign Embassies in Turkmenistan

Türkmenistandaky daşary ýurt ilçihanalary
Иностранные посольства в Туркменистане

Islamic Republic of Afghanistan
Tel: (+993 12) 48-07-57; Fax: 48-07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.
Email: eira.tm@gmail.com

Republic of Armenia
Tel/ Fax: (+993 12) 971418
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.
Website: http://turkmenistan.mfa.am
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

Republic of Azerbaijan
Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10
Address: 112 Ata Govshudov Street.
Website: www.azembassyashg.com
E-mail: azsefir_ashg@online.tm

Republic of Belarus
Tel: (+993 12) 971183, 971184
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

People's Republic of China
Tel: (+993 12) 48 88 78,
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tm.china-embassy.org
Email: chemb@online.tm

French Republic
Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46
Address: 35 Esgerler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.ambafrance-tm.org
Email: cad.ashgabat-amba@diplomatie.gouv.fr
French Cultural Center,
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

Georgia
Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;
Address: 139A Azadi Street .
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

Europa House
Tel: (+993 12) 48 18 88/89; Fax: 48 18 90
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,
55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.europahouse-tm.eu
Email: info@europahouse-tm.eu

Federal Republic of Germany
Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.
Email: info@aschgabat.diplo.de

Republic of India
Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53
Fax: 45 24 34, 45 61 56
Address: Emperyal's International Business Centre
Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.indianembassy-tm.org
Email: indembinfo@online.tm

Islamic Republic of Iran
Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.mfa.ir
Email: isroiref@online.tm

Embassy of Japan
Tel: (+993 12) 47 70 81/82;
Address: "Paytagt" Trading Center, Bld.60, 1945 Str.
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.tm.emb-japan.go.jp
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

Embassy of Kazakhstan
Tel: (+993 12) 48 04 68/69/72 Fax: 48 04 75
Address: 11 Garashsyzlyk Ave, h.13, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.embkaztm.org
Email: emb@kaztm.info

Republic of Korea
Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89
Address: 17a Azadi Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tkm.mofa.go.kr
E-mail: korembtm@mofat.go.kr

Republic of Kyrgyzstan
Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: www.kgembassytm.com
E-mail: kg@online.tm

Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahariya
Tel: (+993 12) 48 24 51/ 48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: libeco.turkmen@gmail.com

Islamic Republic of Pakistan
Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: parepashgabat@yahoo.com

Romania
Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: ashabat@mae.ro

Russian Federation
Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12 78 Fax: 94 28 66
Address: 11 Saparmurata Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru
Email: emb-rus@online.tm

Kingdom of Saudi Arabia
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperyal's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: tmemb@mofa.gov.sa

Embassy of Republic of Turkey
Tel: (+993 12) 94 00 94/80/, Fax: 94 19 15, 94 01 18
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat,Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr
E-mail: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

Ukraine
Tel: +(99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax:92 42 79
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat,Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua
Email: emb_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

Embassy of United Arab Emirates
Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29
Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

Embassy of Great Britain
Tel: (+993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 85
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan
Email: beasb@online.tm

United States of America (USA)
Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street) Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/
Email: consularashgab@state.gov

Public Affairs Section of the U.S. Embassy
Tel: (+993 12) 47 35 03, 47 35 81, 47 35 06, 47 35 84
Fax: (+993 12) 47 35 29
Address: Andalyp Street, 70, International Business Center, 3rd Floor, Ashgabat, Turkmenistan
E-mail: irc-ashgabat@hotmail.com

Republic of Uzbekistan
Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmen.mfa.uz
Email: embashgabat@yahoo.com

Apostolic Nunciature
Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83
Address: 20/A Georgly Street, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: aszoni@online.tm,

Royal Netherlands Consulate
Tel: (+993 12) 34-00-87; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Ashgabat, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm

New Code

Turkmenistan Inflight

Lachyn

Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business



Turkmenistan Airlines is flying over half a million passengers a year to 12 countries across Asia and Europe, as well as 3000 passengers daily within Turkmenistan, meaning that just one of your adverts could be seen by over 400,000 passengers. The magazine is available in the following locations

- International Flights – 42,000 passengers per month
  Destinations: Abu-Dhabi, Almaty, Amritsar, Bangkok, Beijing, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Istanbul, Kiev, London, Minsk, Moscow, St. Petersburg, Paris, Donestk, Lviv
- National Flights – 90,000 passengers per month
  Destinations: Balkanabat, Dashoguz, Mary, Turkmenabat, Turkmenbashy
- Private Governmental Fleet
- Airport VIP and CIP Lounges
- Turkmenistan Airlines International Offices

If you would like your company to be featured in our business section and to reach a wide Turkmen audience please submit your press releases to editorial@turkmenistaninflight.com



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

Lucy Moss
Tel: **+ [44] (0) 1664 503766**
Email: **lucy@turkmenistaninflight.com**

Elena Andriyashkina
Tel: **+ [993] 64306001**
Email: **turkmenistaninflight@gmail.com**

www.turkmenistaninflight.com

ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С РОУМИНГОМ

Оставайтесь всегда на связи!

Услуга «Международный роуминг»

МТС

www.mts.tm

